

Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

Itegeko / Law / Loi

N° 05/2015 ryo ku wa 30/03/2015

Itegeko rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyi.....2

N° 05/2015 of 30/03/2015

Law governing the organization of pension schemes.....2

N° 05/2015 du 30/03/2015

Loi régissant l'organisation des régimes de pension.....2

ITEGEKO N° 05/2015 RYO KU WA
30/03/2015 RIGENGA
IMITUNGANYIRIZE
Y'UBWITEGANYIRIZE BWA
PANSIYO

LAW N° 05/2015 OF 30/03/2015
GOVERNING THE ORGANIZATION
OF PENSION SCHEMES

LOI N° 05/2015 DU 30/03/2015
REGISSANT L'ORGANISATION DES
REGIMES DE PENSION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE : GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Ubwoko bw'ubwiteganyirize
bwa pansiyoy

Article 3: Types of pension schemes

Article 3: Types de régimes de pension

UMUTWE WA II: UBWITEGANYIRIZE
BWA PANSIYO BUTEGETSWE

CHAPTER II: MANDATORY PENSION
SCHEME

CHAPITRE II: REGIME DE PENSION
OBLIGATOIRE

Icyiciro cya mbere: Abarebwa
n'ubwiteganyirize bwa pansiyoy
butegetswe, kwiwandikisha n'imisanzu

Section One: Persons subject to mandatory
pension scheme, registration and
contributions

Section première: Personnes assujetties au
régime de pension obligatoire,
enregistrement et cotisations

Ingingo ya 4: Abantu bagomba kuba mu
bwiteganyirize bwa pansiyoy butegetswe

Article 4: Persons subject to mandatory
pension scheme

Article 4: Personnes assujetties au régime
de pension obligatoire

Ingingo ya 5: Abandi bantu bashobora
kwiteganyiriza mu bwiteganyirize bwa
pansiyoy butegetswe

Article 5: Other persons admissible to
contribute to the mandatory pension
scheme

Article 5: Autres personnes admissibles à
cotiser au régime de pension obligatoire

Ingingo ya 6: Ukwiwandikisha

Article 6: Registration

Article 6: Enregistrement

Ingingo ya 7: Ishingiro ry'umusanzu

Article 7: Contribution base

Article 7: Assiette de cotisation

<u>Ingingo ya 8:</u> Ingano y'umusanzu	<u>Article 8:</u> Contribution rate	<u>Article 8:</u> Taux de cotisation
<u>Ingingo ya 9:</u> Ikusanywa ry'umusanzu	<u>Article 9:</u> Collection of contribution	<u>Article 9:</u> Collecte de cotisations
<u>Ingingo ya 10:</u> Imenyekanisha ry'umusanzu	<u>Article 10:</u> Declaration of contribution	<u>Article 10:</u> Déclaration de cotisation
<u>Ingingo ya 11:</u> Itangwa ry'umusanzu	<u>Article 11:</u> Remittance of contribution	<u>Article 11:</u> Versement de cotisation
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibihano by'ubukererwe ku mukoresha utamenyekanisha cyangwa udatanga imisanzu	<u>Article 12:</u> Penalties to the employer for delay of declaration or remittance of contributions	<u>Article 12 :</u> Pénalités à l'employeur en cas de retard de déclaration ou de versement des cotisations
<u>Ingingo ya 13:</u> Kugabanyirizwa cyangwa kuvanirwaho ibihano by'ubukererwe	<u>Article 13:</u> Reduction or waiving of penalties for delay	<u>Article 13:</u> Réduction ou suppression des pénalités de retard
<u>Ingingo ya 14:</u> Kwishyuza ku ngufu	<u>Article 14:</u> Forced recovery	<u>Article 14:</u> Recouvrement forcé
<u>Icyiciro cya 2:</u> Amafaranga y'ingoboka	<u>Section 2:</u> Reserves	<u>Section 2:</u> Réserves
<u>Ingingo ya 15:</u> Igenwa ry'amafaranga y'ingoboka	<u>Article 15:</u> Determination of reserves	<u>Article 15:</u> Détermination des réserves
<u>Ingingo ya 16:</u> Inyigo y'ubuzima bw'ubwiteganyirize bwa pansiyoni	<u>Article 16:</u> Actuarial study for pension scheme	<u>Article 16:</u> Etude actuarielle de régime de pension
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ibigenerwa abiteganyirije	<u>Section 3:</u> Pension benefits	<u>Section 3 :</u> Prestations de pension
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibyiciro by'ibigenerwa abiteganyirije	<u>Article 17:</u> Categories of pension benefits	<u>Article 17:</u> Catégories des prestations de pension
<u>Akiciro ka mbere:</u> Ibigenerwa abageze mu zabukuru	<u>Sous-section One:</u> Old-age benefits	<u>Sous-section première:</u> Prestations de vieillesse

<u>Ingingo ya 18:</u> Ibyo uhabwa amafaranga ya pansiyi y'izabukuru agomba kuba yujuje	<u>Article 18:</u> Requirements for accessing old-age benefits	<u>Article 18:</u> Conditions d'éligibilité aux prestations de vieillesse
<u>Ingingo ya 19:</u> Uburyo amafaranga ya pansiyi y'izabukuru abarwa	<u>Article 19:</u> Mode of computation of old-age pension benefits	<u>Article 19:</u> Mode de calcul des prestations de pension de vieillesse
<u>Ingingo ya 20:</u> Igihe amafaranga ya pansiyi y'izabukuru atangira kubarwa	<u>Article 20:</u> Effective date of pension benefits computation	<u>Article 20:</u> Date de prise de cours de calcul des prestations de pension de vieillesse
<u>Ingingo ya 21:</u> Uburyo bwo kubarira pansiyi uwayihawe ugarutse mu bwiteganyirize	<u>Article 21:</u> Mode of computation of pension benefits for a member re-joining the scheme after receiving his/her pension benefits	<u>Article 21:</u> Mode de calcul des prestations de pension pour membre réintégrant le régime de pension après avoir bénéficié des prestations de pension
<u>Akiciro ka 2:</u> Ibigenerwa abagiye mu zabukuru imburagihe	<u>Sub section 2:</u> Early retirement pension benefits	<u>Sous-section 2:</u> Prestations de retraite anticipée
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibyo ugiye mu zabukuru imburagihe agomba kuba yujuje	<u>Article 22:</u> Early retirement eligibility conditions	<u>Article 22:</u> Conditions d'admissibilité à la retraite anticipée
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibigenerwa uwiteganyirije ugiye mu zabukuru imburagihe n'uburyo bibarwa	<u>Article 23:</u> Early retirement benefits and modalities for computation thereof	<u>Article 23:</u> Prestations de retraite anticipée et mode de leur calcul
<u>Akiciro ka 3:</u> Ibigenerwa abagize ubumuga budafitanye isano n'akazi	<u>Section 3:</u> Non-occupational disability benefits	<u>Section 3:</u> Prestations d'invalidité d'origine non professionnelle
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibisabwa kugira ngo uwiteganyirije ahabwe pansiyi y'ubumuga	<u>Article 24:</u> Disability benefits eligibility requirements	<u>Article 24:</u> Conditions d'admissibilité aux prestations d'invalidité
<u>Ingingo ya 25:</u> Uburyo bwo kubara amafaranga ya pansiyi y'ubumuga	<u>Article 25:</u> Mode of computation of disability benefits	<u>Article 25:</u> Mode de calcul des prestations d'invalidité
<u>Ingingo ya 26:</u> Itangwa ry'amafaranga ya pansiyi y'ubumuga	<u>Article 26:</u> Payment of disability benefits	<u>Article 26:</u> Octroi des prestations d'invalidité

<u>Ingingo ya 27:</u> Amafaranga ahabwa uwiteganyirije atajyibwa munsu	<u>Article 27:</u> Minimum pension benefits	<u>Article 27:</u> Prestations minimales de pension
<u>Akicro ka 4:</u> Ibigenerwa abasizwe na nyakwigendera	<u>Sous section 4:</u> Survivor benefits	<u>Sous-section 4:</u> Prestations de survivants
<u>Ingingo ya 28:</u> Abasizwe na nyakwigendera bahabwa amafaranga ya pansiyu	<u>Article 28:</u> Survivors eligible for pension benefits	<u>Article 28:</u> Survivants éligibles aux prestations de pension
<u>Ingingo ya 29:</u> Uburyu ibihabwa abasizwe na nyakwigendera bibarwa	<u>Article 29:</u> Mode of computation of survivor pension benefits	<u>Article 29:</u> Mode de calcul des prestations de survivants
<u>Ingingo ya 30:</u> Amafaranga atangwa ingunga imwe ku basizwe na nyakwigendera	<u>Article 30:</u> Survivorship lump sum benefit	<u>Article 30:</u> Allocation unique versée aux survivants
<u>Icyicro cya 4:</u> Ingingo zihuriweho n'ibyciro by'ibigenerwa abiteganyirije	<u>Section 4:</u> Common provisions to pension benefits categories	<u>Section 4 :</u> Dispositions communes aux catégories des prestations
<u>Ingingo ya 31:</u> Ibyangombwa bisabwa mu itangwa ry'amafaranga ya pansiyu n'uburyu atangwa	<u>Article 31:</u> Documents required for granting of pension benefits and payment modalities	<u>Article 31:</u> Documents requis pour l'octroi des prestations de pension et modalités d'octroi
<u>Ingingo ya 32:</u> Amafaranga y'uwiteganyirije ufunzwe cyangwa utabasha kuyafata	<u>Article 32:</u> Benefits for a beneficiary imprisoned or unable to receive benefits	<u>Article 32:</u> Prestations pour un bénéficiaire emprisonné ou dans l'impossibilité de recevoir ses prestations
<u>Ingingo ya 33:</u> Kohereza amafaranga y'ubwiteganyirize bwa pansiyu hanze y'igihugu	<u>Article 33:</u> Transferring pension benefits abroad	<u>Article 33:</u> Transfert des prestations de pension à l'étranger
<u>UMUTWE WA III:</u> <u>UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO</u> <u>BW'UBUSHAKE</u>	<u>CHAPTER III:</u> VOLUNTARY PENSION SCHEME	<u>CHAPITRE III:</u> REGIME DE PENSION VOLONTAIRE
<u>Icyicro cya mbere:</u> Imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'ubushake	<u>Section One:</u> Organization of voluntary pension scheme	<u>Section première:</u> Organisation du régime de pension volontaire

<u>Ingingo 34:</u> Ubwoko bw'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake	<u>Article 34:</u> Types of voluntary pension scheme	<u>Article 34:</u> Types de régime de pension volontaire
<u>Ingingo ya 35:</u> Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi	<u>Article 35:</u> Complementary occupational pension scheme	<u>Article 35:</u> Régime de pension complémentaire professionnelle
<u>Ingingo ya 36:</u> Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye	<u>Article 36:</u> Personal pension scheme	<u>Article 36:</u> Régime de pension personnelle
<u>Ingingo ya 37:</u> Ishyirwaho rya konti bwite zo kuzigamira izabukuru	<u>Article 37:</u> Establishment of personal retirement savings accounts	<u>Article 37:</u> Création des comptes épargne-retraite personnels
<u>Ingingo ya 38:</u> Abashyirwaho konti bwite zo kuzigamira izabukuru	<u>Article 38:</u> Beneficiaries of personal retirement savings accounts	<u>Article 38:</u> Bénéficiaires des comptes épargne-retraite personnels.
<u>Ingingo ya 39:</u> Amasezerano yerekeye konti bwite yo kuzigamira izabukuru	<u>Article 39:</u> Personal retirement savings account contracts	<u>Article 39:</u> Contrats relatifs aux comptes épargne-retraite personnels
<u>Ingingo ya 40:</u> Uburenganzira ku bigenerwa uwiteganyirije	<u>Article 40:</u> Rights to pension benefits	<u>Article 40:</u> Droits aux prestations de pension
<u>Ingingo ya 41:</u> Iyimirwa ry'imisanzu y'ubwiteganyirize bwa pansiyi	<u>Article 41:</u> Transfer of pension contributions	<u>Article 41:</u> Transfert des contributions de pension
<u>Ingingo ya 42:</u> Amafaranga y'ingoboka mu bwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake	<u>Article 42:</u> Reserves in voluntary pension scheme	<u>Article 42:</u> Réserves dans le cadre du régime de pension volontaire
<u>Ingingo ya 43:</u> Amategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake	<u>Article 43:</u> Voluntary Pension Scheme Rules of procedure	<u>Article 43:</u> Règlement d'ordre intérieur du régime de pension volontaire
<u>Ingingo ya 44:</u> Ivugururwa ry'amategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize bwa pansiyi	<u>Article 44:</u> Amendment of Pension Scheme Rules of procedure	<u>Article 44:</u> Modification du règlement d'ordre intérieur du régime de pension

<u>Icyiciro cya 2:</u> Iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyon'iyemererwa ry'abatanga z'ubwiteganyirize serivisi	<u>Section 2:</u> Registration of pension scheme and licensing of pension service providers	<u>Section 2:</u> Enregistrement du régime de pension et agrément des prestataires des services de pension
<u>Ingingo ya 45:</u> Iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyon'	<u>Article 45:</u> Registration of pension scheme	<u>Article 45:</u> Enregistrement du régime de pension
<u>Ingingo ya 46:</u> Ibisabwa mu iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyon'	<u>Article 46:</u> Requirements for registration of pension scheme	<u>Article 46:</u> Conditions d'enregistrement d'un régime de pension
<u>Ingingo ya 47:</u> Abatanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyon'	<u>Article 47:</u> Pension scheme service providers	<u>Article 47:</u> Prestataires de services du régime de pension
<u>Ingingo ya 48:</u> Iyemererwa ry'abatanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyon'	<u>Article 48:</u> Licensing of pension scheme service providers	<u>Article 48:</u> Agrément des prestataires de services des régimes de pension
<u>Ingingo ya 49:</u> Uwemererwa kuba Umuyobozi	<u>Article 49:</u> Person authorized to be an Administrator	<u>Article 49:</u> Personne autorisée à être Administrateur
<u>Ingingo ya 50:</u> Uwemererwa kuba Ushinzwe Ishoramari	<u>Article 50:</u> Person authorized to be an Investment Manager	<u>Article 50:</u> Personne autorisée à être gestionnaire d'investissement
<u>Ingingo ya 51:</u> Uwemererwa kuba Umubitsi	<u>Article 51:</u> Person authorized to be a Custodian	<u>Article 51:</u> Personne autorisée à être Dépositaire
<u>Ingingo ya 52:</u> Uwemerewe kuba intumwa	<u>Article 52:</u> Person authorized to be a trustee	<u>Article 52:</u> Personne autorisée à être mandataire
<u>Ingingo ya 53:</u> Ubumenyi bukenewe ku ushaka kuba intumwa	<u>Article 53:</u> Skills required for a trustee	<u>Article 53:</u> Connaissances requises pour un mandataire
<u>Ingingo ya 54:</u> Ibibujijwe ku batanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyon'	<u>Article 54:</u> Prohibitions for pension scheme service providers	<u>Article 54:</u> Prohibitions pour les prestataires de services des régimes de pension

Ingingo ya 55: Amasano atera igongana ry'inyungu mu micungire y'ubwiteganyirize bwa pansiyi

Article 55: Relationships causing conflict of interest in the management of pension scheme

Article 55: Relations occasionnant des conflits d'intérêt dans la gestion du régime de pension

Ingingo ya 56: Abafite uruhare mu micungire y'ubwiteganyirize bwa pansiyi

Article 56: Participants

Article 56: Participants

Ingingo ya 57: Urutonde rw'ubwiteganyirize bwa pansiyi n'abatanga serivisi

Article 57: List of pension schemes and their service providers

Article 57: Liste des Régimes de Pension et leurs prestataires de Services

Icyiciro cya 3: Inshingano z'umukoresha utangira umukozi imisanzu n'iz'abatanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyi

Section 3: Obligations of sponsoring employer and pension scheme service providers

Section 3 : Obligations de l'employeur contributeur et des prestataires de services du régime de pension

Ingingo ya 58: Inshingano z'umukoresha utangira umukozi imisanzu

Article 58: Obligations of Sponsoring Employer

Article 58: Obligations de l'employeur contributeur

Ingingo ya 59: Inshingano z'Intumwa

Article 59: Obligations of a Trustee

Article 59: Obligations du mandataire

Ingingo ya 60: Inshingano z'umuyobozi

Article 60: Obligations of an administrator

Article 60: Obligations de l'administrateur

Ingingo ya 61: Inshingano z'ushinzwe ishoramari

Article 61: Obligations of an Investment manager

Article 61: Obligations du Gestionnaire d'investissement

Ingingo ya 62: Inshingano z'umubitsi

Article 62: Obligations of a Custodian

Article 62: Obligations du Dépositaire

Ingingo ya 63: Inshingano zihuriweho n'umukoresha utangira umukozi imisanzu n'abatanga serivisi

Article 63: Common obligations of the Sponsoring employer and service providers

Article 63: Obligations communes à l'employeur contributeur et aux prestataires de services

Icyiciro cya 4: Iyamburwa ry'ububasha bwo gukora imirimo mu bwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake

Section 4: Revocation of powers of provision of services in voluntary pension schemes

Section 4: Révocation des pouvoirs de prestation des services de régime de pension volontaires

<u>Ingingo ya 64:</u> Ivanwaho ry'icyemezo cy'iyandikwa	<u>Article 64:</u> Cancellation of certificate of registration	<u>Article 64:</u> Annulation du certificat d'enregistrement
<u>Ingingo ya 65:</u> Ivanwaho ry'uruhushya rwo gutanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyi	<u>Article 65:</u> Cancellation of the license of pension scheme service provision	<u>Article 65:</u> Annulation de licence de prestation de services de régime de pension
<u>Ingingo ya 66:</u> Ishyirwaho ry'umuyobozi udasanze	<u>Article 66:</u> Appointment of a special administrator	<u>Article 66:</u> Nomination d'un administrateur spécial
<u>Ingingo ya 67:</u> Igihe umuyobozi udasanze amara ku mirimo	<u>Article 67:</u> Term of office of a special administrator	<u>Article 67:</u> Durée du mandat d'un administrateur spécial
<u>Ingingo ya 68:</u> Inshingano z'umuyobozi udasanze	<u>Article 68:</u> Responsibilities of the special administrator	<u>Article 68:</u> Responsabilités de l'administrateur spécial
<u>Ingingo ya 69:</u> Raporo y'umuyobozi udasanze	<u>Article 69:</u> Report of the special administrator	<u>Article 69:</u> Rapport de l'administrateur spécial
UMUTWE WA IV: INGINGO ZIHURIWEHO MU BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO BUTEGETSWE N'UBW'UBUSHAKE	CHAPTER IV: COMMON PROVISIONS IN MANDATORY AND VOLUNTARY PENSION SCHEMES	CHAPITRE IV : DISPOSITIONS COMMUNES DE REGIMES DE PENSION OBLIGATOIRE ET VOLONTAIRE
<u>Ingingo ya 70:</u> Gahunda y'ishoramari	<u>Article 70:</u> Investment policy	<u>Article 70:</u> Politique d'investissement
<u>Ingingo ya 71:</u> Gukurikirana ishoramari	<u>Article 71:</u> Monitoring of investments	<u>Article 71:</u> Suivi des investissements
<u>Ingingo ya 72:</u> Inyandiko yerekana uko ishoramari rihagaze	<u>Article 72:</u> Investment performance report	<u>Article 72:</u> Rapport sur l'état d'investissement
<u>Ingingo ya 73:</u> Iyegurirwa n'ifatirwa ry'imisanzu n'amafaranga ya pansiyi	<u>Article 73:</u> Surrender and seizure of contributions and pension benefits	<u>Article 73:</u> Cessibilité et saisissabilité des cotisations et des prestations de pension
<u>Ingingo ya 74:</u> Ibitemewe mu ishoramari ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi	<u>Article 74:</u> Restrictions on the pension scheme funds investment	<u>Article 74:</u> Restrictions sur l'investissement des fonds de régime de pension

<u>Ingingo ya 75:</u> Uburenganzira bungana ku banyamuryango b'ubwiteganyirize bwa pansiyi	<u>Article 75:</u> Equal rights for pension scheme members	<u>Article 75:</u> Égalité des droits pour les membres de régime de pension
<u>Ingingo ya 76:</u> Ubwishingizi bw'ibigenerwa abiteganyirije	<u>Article 76:</u> Insurance of pension benefits	<u>Article 76:</u> Assurance des prestations de pension
<u>Ingingo ya 77:</u> Uwemerewe kuba umugenzuzi cyangwa umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize	<u>Article 77:</u> Person qualified to be an Auditor or an Actuary	<u>Article 77:</u> Personne qualifiée pour être nommée auditeur ou actuaire
<u>Ingingo ya 78:</u> Ubugenzuzi n'igenagaciro by'umutungo w'ubwiteganyirize bwa pansiyi	<u>Article 78:</u> Audit and valuation of pension scheme assets	<u>Article 78:</u> Audit et évaluation des avoirs du régime de pension.
<u>Ingingo ya 79:</u> Inshingano yo guha amakuru Ikigo gishyiraho amabwiriza	<u>Article 79:</u> Obligation to provide information to the Regulator	<u>Article 79:</u> Obligation de fournir les informations au Régulateur
<u>Ingingo ya 80:</u> Inshingano yo guha amakuru abanyamuryango	<u>Article 80:</u> Obligation to provide information to members	<u>Article 80:</u> Obligation de fournir les informations aux membres
<u>Ingingo ya 81:</u> Ibikwa ry'inyandiko z'ubwiteganyirize bw'abanyamuryango	<u>Article 81:</u> Keeping of records of members' pension scheme	<u>Article 81:</u> Tenue des documents relatifs au régime de pension des membres
<u>Ingingo ya 82:</u> Uburyo bw'imikorere, ubw'ubugenzuzi bw'imari n'ubw'iyubahirizwa ry'ibyataganyijwe	<u>Article 82:</u> Internal control, audit and compliance processes	<u>Article 82:</u> Contrôle interne et processus d'audit et de conformité
<u>Ingingo ya 83:</u> Ububasha bw'Ikigo gishyiraho amabwiriza	<u>Article 83:</u> Competence of the Regulator	<u>Article 83:</u> Compétence du Régulateur
<u>Ingingo ya 84:</u> Ubugenzuzi bukorwa mu bwiteganyirize bwa pansiyi n'abatanga serivisi	<u>Article 84:</u> Inspection carried out in pension schemes and service providers	<u>Article 84:</u> Inspection effectuée dans les régimes de pension et auprès des prestataires de services
<u>Ingingo ya 85:</u> Itangazwa rya raporo z'ubugenzuzi	<u>Article 85:</u> Publication of inspection reports	<u>Article 85:</u> Publication des rapports d'inspection

**UMUTWE WA V: INGINGO
ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO
N'IZISOZA**

**CHAPTER V: MISCELLANEOUS,
TRANSITIONAL AND FINAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS
DIVERSES, TRANSITOIRES ET
FINALES**

Ingingo ya 86: Inshingano yo kohereza imisanzu mu bwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake

Article 86: Obligation of transferring contributions to the voluntary pension scheme

Article 86: Obligation de transfert des cotisations au régime de pension volontaire

Ingingo ya 87: Ubujurire

Article 87: Appeal

Article 87: Recours

Ingingo ya 88: Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Article 88: Administrative faults and sanctions

Article 88: Fautes et sanctions administratives

Ingingo ya 89: Gutakaza uburenganzira ku mafaranga y'ubwiteganyirize

Article 89: Loss of pension benefit right

Article 89: Perte des droits aux prestations de pension

Ingingo ya 90: Iseswa n'isaranganywa ry'umutungo w'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake

Article 90: Closure and liquidation of voluntary pension scheme assets

Article 90: Dissolution et liquidation du patrimoine d'un régime de pension volontaire

Ingingo ya 91: Ubusaze bw'uburenganzira mu bwiteganyirize bwa pansiyi

Article 91: Statutory limitation of the right to pension benefits

Article 91: Prescription de droit aux prestations de pension

Ingingo ya 92: Igihe cy'inzibacyuho

Article 92: Transitional period

Article 92: Période transitoire

Ingingo ya 93: Agaciro k'ibyakozwe

Article 93: Validity of taken actions

Article 93: Validité des actes posés

Ingingo ya 94: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 94: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 94: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 95: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 95: Repealing provision

Article 95: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 96: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 96: Commencement

Article 96: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 05/2015 RYO KU WA
30/03/2015 RIGENGA
IMITUNGANYIRIZE
Y'UBWITEGANYIRIZE BWA
PANSIYO**

**LAW N° 05/2015 OF 30/03/2015
GOVERNING THE ORGANIZATION
OF PENSION SCHEMES**

**LOI N° 05/2015 DU 30/03/2015
REGISSANT L'ORGANISATION DES
REGIMES DE PENSION**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENNEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 26 Gashyantare 2015;

The Chamber of Deputies, in its session of 26
February 2015;

La Chambre des Députés, en sa séance du 26
février 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa
20 Gashyantare 2015;

The Senate, in its session of 20 February
2015;

Le Sénat, en sa séance du 20 février 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003
nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane
cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67,
iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95,
iya 108, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 95, 108, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67,
88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 190 et 201;

Ishingiye ku Masezerano rusange agenga
ubwiteganyirize muri Repubulika

Pursuant to the General Convention on Social
Security between the Republic of Burundi, the

Vu la Convention générale de sécurité sociale
entre la République du Burundi, la République

y'Uburundi, Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Zaïre, yashyizweho umukono n'Abakuru b'ibihugu, i Gisenyi ku wa 10 Nzeri 1978 nk'uko yavuguruwe, akemezwa n'Iteka rya Perezida n° 45/03 ryo ku wa 20/02/1993;

Republic of Rwanda and the Republic of Zaire signed at Gisenyi on 10 September 1978 by Heads of State as amended and ratified by Presidential Order n° 45/03 of 20/02/1993;

rwandaise et la République du Zaïre signée à Gisenyi, le 10 septembre 1978, par les Chefs d'Etat telle qu'amendée et ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 45/03 du 20/02/1993 ;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga agamije kurengera Abakozi b'abimukira n'imiryango yabo, yashyizweho umukono ku wa 14 Kamena 2010, akemezwa n'Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 17/05/2010;

Pursuant to the International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families signed on 14 June 2010 and ratified by Presidential Order n° 33/01 of 17/05/2010;

Vu la Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leurs famille signée le 14 juin 2010 et ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 17/05/2010;

Isubiye ku Itegeko Teka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga ubwiteganyirize bw'abakozi mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3, iya 16, iya 17, iya 30, iya 31, iya 32, iya 33, iya 34, iya 34 bis, iya 35, iya 36, iya 43, iya 46, iya 47, iya 49, iya 50, iya 50bis, iya 51, iya 53, iya 54, iya 55, iya 55 bis, n'iya 56;

Having reviewed Decree Law of 22 August 1974 on the organization of Social Security in Rwanda as modified and complemented to date, especially in Articles 3, 16, 17, 30, 31, 32, 33, 34, 34 bis, 35, 36, 43, 46, 47, 49, 50, 50 bis, 51, 53, 54, 55, 55 bis and 56;

Revu le Décret-loi du 22 août 1974 sur la sécurité sociale au Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 3, 16, 17, 30, 31, 32, 33, 34, 34 bis, 35, 36, 43, 46, 47, 49, 50, 50 bis, 51, 53, 54, 55, 55 bis et 56;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE : GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyu.

This Law governs the organization of pension schemes.

La présente loi régit l'organisation des régimes de pension.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuwe mu buryo bukurikira:

For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meanings :

Aux fins de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes :

- | | | |
|---|--|--|
| <p>1° umunyamuryango witabira: umunyamuryango witangira cyangwa ufatany n'umukoresha we gutanga imisanzu y'ubwiteganyirize bwa pansiyi mu buryo buhoraho;</p> | <p>1° active member: a member who, either alone or jointly with his/her employer, regularly pays contributions to a pension scheme;</p> | <p>1° membre actif: un membre qui, seul ou conjointement avec son employeur, cotise régulièrement au régime de pension ;</p> |
| <p>2° agaciro gafatiye ku mibare ijyanye n'ubwiteganyirize: agaciro mu mafaranga k'ibigenerwa abiteganyirije, kabazwe hifashishijwe ibishingirwaho nyabyo mu iteganyamari n'ibishingirwaho mu gupima icyizere gisanzwe cyo kubaho;</p> | <p>2° actuarial value : equivalent cash value of a pension benefit calculated by reference to appropriate financial assumptions and those used in calculating normal life expectancy;</p> | <p>2° valeur actuarielle : valeur numéraire équivalente à une prestation de pension calculée par référence à des hypothèses financières appropriées et celles de calcul de l'espérance de vie normale ;</p> |
| <p>3° umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize: umuhanga w'umwuga mu gusesengura, gukora ibigereranyo no guteganya uburyo bwo gukemura ingaruka mu by'imari zaterwa n'impamvu zitunguranye cyangwa ibyago;</p> | <p>3° actuary: a professional specialized in the analysis, modelling and management of the financial consequences arising from unforeseeable events or risks;</p> | <p>3° actuaire : professionnel spécialisé dans l'analyse, la modélisation et la gestion des conséquences financières découlant d'événements imprévisibles ou de risques ;</p> |
| <p>4° umuyobozi: umuntu washyizweho kugira ngo akore imirimo y'ubuyobozi bw'ubwiteganyirize bwa pansiyi kandi ubifitiye ubushobozi nk'uko biteganywa n'iri tegeko;</p> | <p>4° administrator: a person appointed to perform administrative services for a pension scheme and who is qualified to do so in accordance with this Law;</p> | <p>4° administrateur : personne désignée pour accomplir les services administratifs d'un régime de pension et qualifiée à cet effet conformément à la présente loi ;</p> |
| <p>5° inyishyu ya buri gihe: ubwishyu bwagenwe bwa buri gihe buhabwa umunyamuryango, uwo bashyingiranwe cyangwa abandi babifitiye uburenganzira mu gihe runaka mu buryo buteganywa n'amategeko;</p> | <p>5° annuity: a fixed regular payment made to a member, his/her spouse or other beneficiaries for a specified period of time in accordance with the conditions provided by law ;</p> | <p>5° rente: paiement régulier fixe versé au membre, à son conjoint ou aux autres ayants droit pour une période déterminée dans les conditions prévues par la loi ;</p> |
| <p>6° inyishyu ihoraho: ubwishyu</p> | | <p>6° rente viagère: paiement régulier fixe</p> |

bwagenwe bwa buri gihe buhabwa umunyamuryango, uwo bashyingiranwe cyangwa abandi babifitiye uburenganzira mu gihe gisigaye cy'ubuzima bwabo uherye igihe baboneye ubwo burenganzira mu buryo buteganywa n'amategeko;

7° **umugenzuzi:** umuntu ushyirwaho kugira ngo agenzure uburyo bw'ubwiteganyirize bwa pansiyi kandi ubifitiye ubumenyi hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko;

8° **ufite uburenganzira:** umuntu wese wemerewe n'amategeko guhabwa ibigenerwa uwiteganyirije cyangwa wateganyirijwe mu bwiteganyirize butegatswe cyangwa bw'ubushake;

9° **Ikigega cy'ishoramari ry'abishyize hamwe:** Uburyo bwo gukusanya amafaranga avuye mu baturage cyangwa icyiciro cy'abaturage kugira ngo ashorwe mu nyungu za buri mushoramari uhagarariwe n'imigabane ye yashowe;

10° **umubitsi:** umuntu washyizweho kugira ngo akorere ikigega cy'ubwiteganyirize bwa pansiyi imirimo y'ububitsi n'uburinzi bw'umutungo w'ubwiteganyirize bwa pansiyi, ubifitiye ubushobozi kandi ubyemerewe;

11° **umunyamuryango utagikora:** umunyamuryango utagifite akazi

6° **life annuity:** a fixed regular payment made to a member, his/her spouse or other beneficiaries from the time such rights are available to them under the conditions provided by law;

7° **auditor:** a person appointed to audit a pension scheme and qualified to do so in accordance with the standards established under this Law;

8° **beneficiary:** any person legally authorized to enjoy the right to pension benefits under mandatory or voluntary pension scheme;

9° **Collective Investment Scheme:** a mechanism for raising funds from the public or a section of the public for the purpose of investment in the interest of each investor represented by his/her shares;

10° **custodian:** a qualified and approved person appointed to control and serve as a custodian of retirement savings on behalf of the pension scheme fund;

11° **deferred member:** a member who is no longer in employment that allowed

versé au membre, à conjoint ou aux autres ayants droit durant le reste de leur vie à compter du moment où ces droits leur sont ouverts dans les conditions prévues par la loi ;

7° **auditeur:** personne désignée pour auditer un régime de pension et qui est qualifiée à cet effet conformément aux normes établies par la présente loi ;

8° **ayant droit :** toute personne à qui la loi confère le droit de bénéficier des prestations de pension dans le cadre du régime de pension obligatoire ou volontaire ;

9° **Fonds de placement collectif :** système de collecte de fonds du public ou d'une partie du public à des fins d'investissement dans l'intérêt de chaque investisseur représenté par ses actions;

10° **dépositaire:** personne désignée, qualifiée et agréée pour accomplir les services de gestion et de dépôt de l'épargne retraite pour le compte du fonds du régime de pension ;

11° **membre différé :** un membre qui n'exerce plus l'emploi qui lui permettait

- katumaga atanga cyangwa atangirwa imisanzu mu bwiteganyirize bwa pansiyu, ariko ufite uburenganzira yemerewe ategereje kuzuzwa ibisabwa ngo abuhabwe;
- 12° **umukozi:** umuntu uwo ari we wese ukora umurimo kandi akawuhemberwa;
- 13° **umukoresha:** umuntu uwo ari we wese ukoresha umuntu umwe cyangwa benshi, mu buryo buhoraho cyangwa budahoraho;
- 14° **ushinzwe ishoramari:** umuntu wemerewe gushora imari cyangwa umutungo by'ubwiteganyirize bwa pansiyu;
- 15° **umunyamuryango:** umuntu wese witeganyirije mu bwiteganyirize bwa pansiyu, ufite cyangwa utegereje guhabwa uburenganzira ku bigenerwa abiteganyirije;
- 16° **ibigenerwa uwiteganyirije:** ibyo uwiteganyirije ahabwa n'ubwiteganyirize bwa pansiyu hakurikijwe amategako abigenga;
- 17° **konti bwite yo kuzigamira izabukuru:** konti ishyirwaho ku bw'amasezerano hagati y'umuntu ku giti cye n'ikigo cyemerewe gufungura konti zo kuzigamira izabukuru;
- him/her to pay contributions or have his/her contributions paid to a pension scheme but who has rights, the enjoyment of which is subject to the fulfilment of required conditions;
- 12° **employee:** any person who performs an activity in exchange for payment;
- 13° **employer:** any person that employs one or more people on a continuous or discontinuous basis;
- 14° **Investment manager:** a person qualified to carry out investment of the pension scheme funds or property;
- 15° **member:** any person having contributed to the pension scheme enjoying or waiting to enjoy the rights to pension benefits; .
- 16° **pension benefits:** allowances paid to the insured by the pension scheme in accordance with relevant laws;
- 17° **personal retirement savings account:** an account that is established under a contract between an individual and an entity duly licensed to open retirement savings accounts;
- de cotiser ou de voir ses cotisations versées au régime de pension mais auquel sont reconnus les droits dont la jouissance est soumise à la réalisation de certaines conditions;
- 12° **employé:** toute personne exécutant une activité moyennant rémunération ;
- 13° **employeur :** toute personne qui emploie une ou plusieurs personnes de manière permanente ou discontinue ;
- 14° **Gestionnaire d'investissement:** personne qualifiée pour effectuer l'investissement des fonds ou des biens du fonds de pension ;
- 15° **membre:** toute personne ayant cotisé au régime de pension jouissant ou attendant de jouir des droits aux prestations de pension ;
- 16° **prestations de pension:** allocations versées à l'assuré par le régime de pension conformément aux lois en la matière ;
- 17° **compte personnel d'épargne-retraite :** un compte qui est établi en vertu d'un contrat entre un individu et une entité dûment agréée pour ouvrir des comptes d'épargne-retraite;

18° Ikigo gishyiraho amabwiriza: Ikigo gifite mu nshingano zacyo gushyiraho amabwiriza no gukora ubugenzuzi bw'ibyerekanyeye n'ubwiteganyirize bwa pansiyi;

19° umuntu ufitanye isano n'abafite uruhare mu micungire y'ikigega cy'ubwiteganyirize bwa pansiyi: umuntu ufite icyo ahuriyeho n'umuntu cyangwa ikigo cyemerewe gukora imwe mu mirimo ijyanye n'umicungire y'ikigega cy'ubwiteganyirize bwa pansiyi ku buryo Ikigo gishyiraho amabwiriza kibona ko icyo sano yatara igongana ry'inyungu;

20° ufite uruhare mu micungire y'ubwiteganyirize bwa pansiyi: umuntu wese ufite imirimo akora cyangwa ufite ijamba mu bwiteganyirize bwa pansiyi ku buryo byagira ingaruka ku micungire yabwo;

21° amategeko ngengamikorere: amategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake;

22° ubwiteganyirize bwa pansiyi: uburyo bwashyiriweho kwakira imisanzu hagamijwe kugoboka abiteganyirije mu zabukuru hakurikijwe amategeko abigenga;

23° uburyo bw'ubwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanze: uburyo ibihabwa abiteganyirije bibarwa

18° Regulator: an institution in charge of regulation and supervision of the pension schemes industry;

19° related party: a person having any relation with a person or entity authorized to perform some of the activities related to the management of the pension scheme fund to the extent that the regulator finds that such relation may give rise to a conflict of interest;

20° participant: any person performing activities or whose participation in a pension scheme are likely to influence the management of the scheme;

21° rules of procedure : rules of procedure of the voluntary pension scheme;

22° pension scheme: a system established to collect contributions to meet the needs of those having made retirement savings under relevant laws;

23° defined contribution scheme: a scheme where pension benefits are determined on the basis of the

18° Régulateur: institution ayant la réglementation et la supervision du secteur des régimes de pension dans ses attributions;

19° personne liée: une personne ayant un lien quelconque avec une personne ou une entité agréée pour remplir certaines des activités liées à la gestion du fonds du régime de pension à tel point que le régulateur constate que ce lien peut donner lieu à un conflit d'intérêt ;

20° participant : toute personne exerçant des activités ou ayant une participation au sein d'un régime de pension susceptibles d'influer sur la gestion de ce régime ;

21° règlement d'ordre intérieur : règlement d'ordre intérieur du régime de pension volontaire ;

22° régime de pension : système conçu pour la collecte des cotisations en vue de subvenir aux besoins de ceux qui se sont constitués une épargne retraite conformément aux lois en la matière ;

23° régime à cotisations définies: régime dans lequel les prestations de pension sont déterminées par les cotisations

hashingiwe ku misanzu batanze no ku nyungu ikomoka ku musaruro w'ishoramari rishingiye kuri iyo misanzu;

contributions made and the performance of the investment of such contributions;

versées et le résultat de l'investissement de ces cotisations ;

24° uburyo bw'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi: uburyo ibihabwa abiteganyirije bibarwa hashingiwe ku ihinategeko ryagenwe n'amategeko agenga ubwiteganyirize cyangwa amasezerano kandi rishingiye ku mishahara uwiteganyirije yahembwe, igihe cyose yatanzemo imisanzu n'imyaka y'uwiteganyirije;

24° defined benefit scheme: a scheme where pension benefits are determined using a formula defined by pension legislations or contracts and on the basis of the salaries received by an insured, the period of contribution and his/her age;

24° régime à prestations définies: régime dans lequel les prestations de pension sont déterminées à l'aide d'une formule définie par les lois en matière de pensions ou par des contrats et en fonction des rémunérations perçues par un assuré, de la durée de cotisation et de son âge ;

25° Ikigega cy'ubwiteganyirize bwa pansiyu: imitungo yimukanwa n'itimukanwa ikusanyirijwe hamwe n'abanyamuryango cyangwa mu izina ryabo igomba gucungwa mu buryo bwihariye ifashwe mu rwego rw'Ikigega kandi ikoreshwa gusa mu kuzuza inshingano z'ikigega no mu gushorwa kugira ngo hishyurwe ibigenerwa abiteganyirije;

25° Pension Scheme Fund: movable and immovable assets pooled together by or on behalf of members and which need to be managed in a special way in the form of a Fund used solely for delivering on the obligations of the scheme and for investment purposes to satisfy pension benefits;

25° Fonds du régime de pension: biens meubles et immeubles collectés par les membres ou pour leur compte devant être gérés de manière spéciale sous forme d'un Fonds et utilisés uniquement pour satisfaire aux engagements du fonds et investis pour le paiement des prestations de pension;

26° umukoresha utanga imisanzu: umukoresha cyangwa itsinda ry'abakoresha baba Leta cyangwa abigenga, batangira abakozi babo cyangwa bafatanyaga na bo mu gutanga imisanzu mu kigega cy'ubwiteganyirize bwa pansiyu;

26° sponsoring employer: an employer or group of employers, whether public or private who, individually or jointly with their employees, pay contributions to a pension scheme for the benefit of their employees;

26° employeur cotisant: employeur ou groupe d'employeurs publics ou privés qui, individuellement ou conjointement avec leurs employés, paient des cotisations à un régime de pension pour le compte de leurs employés;

27° intumwa: umuntu ufite inshingano yo gucunga ubwiteganyirize bwa pansiyu

27° trustee: the person responsible for the management of the complementary

27° mandataire: personne responsable de la gestion du régime de pension

y'izabukuru y'inyongera ishingiyeye ku kazi;	occupational pension scheme;	professionnelle complémentaire;
28° uguhambwa uburenganzira ndakuka: uburyo bukoreshwa kugira ngo umunyamuryango ahabwe uburenganzira bwa pansiyi ku buryo budasubirwaho;	28° irrevocable vesting: the process by which a member's right to pension scheme becomes irrevocable;	28° acquisition irrévocable: processus par lequel le droit du membre aux prestations du régime de pension devient irrévocable ;
29° ushinzwe gutanga serivisi: umuntu wemerewe n'ikigo gishyiraho amabwiriza yo gutanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyi, n'ushinzwe ishoramari ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi;	29° service provider: a person licensed by the regulator to provide pension scheme services and the person in charge of investment of pension schemes;	29° prestataire de services: personne agréée par le régulateur pour offrir les services liés au régime de pension et celle chargée de l'investissement des fonds de pension ;
30° umuntu: Umuntu ku giti cyeye, urwego cyangwa ikigo bifite ubuzima gatozi;	30° person: an individual, entity or institution with legal personality;	30° personne: un individu, une entité ou un établissement doté de la personnalité juridique ;
31° uwagize ubumuga: uwiteganyirije akagira ubumuga bwa burundu buturutse ku ndwara cyangwa ku mpanuka ku buryo butatuma akorera amafaranga arenga kimwe cya kabiri (1/2) cy'umushahara umukozi ufite ubumenyi cyangwa ubushobozi nk'ubwe ashobora kubona yakoze. Mu bwiteganyirize bwa pansiyi butegatswe, ubumuga bugomba kuba budafitanye isano n'akazi;	31° disabled person : an insured who becomes permanently disabled as a result of illness or accident rendering him/her unable to earn more than half (1/2) of the wages of an employee with the same skills or abilities. Mandatory pension scheme shall only be applicable to non-occupational hazards;	31° personne invalide : un assuré qui devient handicapé de façon permanente suite à une maladie ou un risque le rendant incapable de gagner plus de la moitié (1/2) du salaire d'un employé ayant les mêmes compétences ou capacités que lui. Le régime de pension obligatoire ne s'applique qu'aux risques non professionnels;
32° umushahara fatizo: umushahara wemerewe n'amategeko udashobora kugibwa munsi;	32° base salary: minimum salary determined by law;	32° salaire de base: salaire minimum fixé par la loi;

33° amafaranga y'ingoboka mu bwiteganyirize bwa pansiyi butegetswe: amafaranga agenwe mu bwiteganyirize bwa pansiyi butegetswe yo gutunganya imirimo no kwishyura abiteganyirije;

34° inama y'Ubuyobozi: Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cya Leta gifite ubwiteganyirize bwa pansiyi mu nshingano zacyo;

35° abanyapolitiki: abantu bakora imirimo ya politiki bahembwa umushahara wa buri kwezi;

36° umuyobozi udasanze: umuntu uhabwa inshingano zo kuyobora ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake igihe bugaragayemo ihungabana rikomeye ry'umutungo;

37° ufite uruhare runini: umuntu ufite nibura mirongo itanu ku ijana (50%) by'imisanzu yose y'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake;

38° ufite uruhare rugaragara: umuntu wese ufite nibura gatanu ku ijana (5%) by'imisanzu y'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake ariko atageza kuri mirongo itanu ku ijana (50%).

33° reserve for mandatory pension: funds provided under the mandatory pension scheme for the general reserve and payment of benefits to members;

34° Board of Directors: Board of Directors of a public entity in charge of pension schemes;

35° political appointees: persons holding political office and receiving a monthly salary;

36° Special Administrator: a person mandated to manage a voluntary pension scheme facing serious financial problems;

37° controlling participant: a person holding at least fifty percent (50%) of all voluntary pension scheme contributions;

38° significant participant: any person holding at least five percent (5%) of voluntary pension scheme contributions but less than fifty percent (50%).

33° réserve pour le régime de pension obligatoire : fonds prévus dans le cadre du régime de pension obligatoire destinés aux services généraux et au versement des prestations aux membres ;

34° Conseil d'administration : Conseil d'administration d'une institution publique ayant les régimes de pension dans ses attributions ;

35° mandataires politiques: personnes exerçant les fonctions politiques et percevant une rémunération mensuelle;

36° Administrateur spécial: personne chargée de la mission de gérer un régime de pension volontaire en graves difficultés financières ;

37° participant majoritaire : personne détenant au moins cinquante pourcent (50%) de toutes les cotisations au régime de pension volontaire ;

38° participant significatif : toute personne détenant au moins cinq pourcent (5%) des cotisations au régime de pension volontaire mais moins de cinquante pourcent (50%).

Ingingo ya 3: Ubwoko bw'ubwiteganyirize bwa pansiyi

Hashyizweho ubwiteganyirize bwa pansiyi butegetswe n'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake.

Ubwiteganyirize bwa pansiyi butegetswe ni ubwiteganyirize bwa pansiyi butegeka abakozi n'abanyapolitiki, bafatanyije n'abakoresha guteganyiriza izabukuru kandi bugacungwa n'ikigo cya Leta cyahawe izo nshingano.

Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake ni ubwiteganyirize bw'izabukuru bw'umuntu ku giti cye cyangwa bw'itsinda ry'abantu binjiramo ku bushake bugacungwa n'abemerewe n'amategeko.

UMUTWE WA II: UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO BUTEGETSWE

Icyiciro cya mbere: Abarebwa n'ubwiteganyirize bwa pansiyi butegetswe, kwiwandikisha n'imisanzu

Ingingo ya 4: Abantu bagomba kuba mu bwiteganyirize bwa pansiyi butegetswe

Abantu bagomba kuba mu bwiteganyirize bwa pansiyi butegetswe ni aba bakurikira:

- 1° abakozi bose bagengwa n'itegeko rigenga umurimo mu Rwanda igihe bakora mu Rwanda hatitawe ku

Article 3: Types of pension schemes

There is hereby established a mandatory pension scheme and a voluntary pension scheme.

A mandatory pension scheme shall be a pension scheme under which employees and political appointees jointly with employers are required to build up retirement savings and which is managed by a qualified public entity.

A voluntary pension scheme shall be an individual or collective retirement savings scheme in which membership is acquired voluntarily and is managed by legally authorized persons.

CHAPTER II: MANDATORY PENSION SCHEME

Section One: Persons subject to mandatory pension scheme, registration and contributions

Article 4: Persons subject to mandatory pension scheme

Persons subject to mandatory pension scheme are the following:

- 1° all employees governed by the Law regulating labour in Rwanda regardless of nationality, type of

Article 3: Types de régimes de pension

Il est créé un régime de pension obligatoire et un régime de pension volontaire.

Un régime de pension obligatoire est un régime de pension en vertu duquel les employés et les mandataires politiques sont tenus, conjointement avec les employeurs, de constituer une épargne retraite et qui est géré par une entité publique habilitée.

Un régime de pension volontaire est un régime d'épargne retraite individuelle ou collective géré par des personnes légalement autorisées et auquel il est souscrit volontairement.

CHAPITRE II: REGIME DE PENSION OBLIGATOIRE

Section première: Personnes assujetties au régime de pension obligatoire, enregistrement et cotisations

Article 4: Personnes assujetties au régime de pension obligatoire

Les personnes assujetties au régime de pension obligatoire sont les suivantes:

- 1° tous les employés régis par la Loi portant réglementation du travail au Rwanda quels que soient la nationalité,

Official Gazette n° 20 of 18/05/2015

bwenegihugu, imiterere
y'amasezerano, igihe azamara
cyangwa se ingano y'umushahara;

contract, duration of the contract or
the amount of wages;

le type de contrat, la durée du contrat
ou le montant de la rémunération;

2° abakozi bagengwa na sitati rusange
igenga Abakozi ba Leta n'abakozi ba
Leta bagengwa na sitati zihariye;

2° employees governed by the General
Statutes for Public Service and civil
servants governed by special statutes;

2° les employés régis par le Statut Général
de la Fonction Publique et les agents
de l'Etat régis par des statuts
particuliers ;

3° abanyapolitiki;

3° political appointees;

3° les mandataires politiques ;

4° abakozi bakora mu miryango
mpuzamahanga, imiryango
nyarwanda itari iya Leta, imiryango
mvamahanga itari iya Leta, imiryango
ishingiye ku idini n'abakora muri za
Ambasade bakorera mu Rwanda.

4° employees of international
organizations, national non-
governmental organizations,
international non-governmental
organizations, faith based
organizations and employees of
Embassies accredited to Rwanda.

4° les employés des organisations
internationales, des organisations non-
gouvernementales nationales, des
organisations internationales non-
gouvernementales, des organisations
fondées sur la religion et des employés
des Ambassades accréditées au
Rwanda.

Abakozi bakorera ikigo kiri mu Rwanda ariko
bakaba baroherejwe ku butaka bw'ikindi
gihugu kugira ngo bahakorere imirimo y'icyo
kigo, bakomeza kuba mu bwiteganyirize
bw'u Rwanda mu gihe iyo mirimo itarengeje
igihe cy'amezi cumi n'abiri (12).

Employees working for an enterprise
operating in Rwanda but seconded to work for
the same enterprise in another country shall
remain subjected to pension scheme
applicable in Rwanda provided the duration
of work does not exceed twelve (12) months.

Les employés d'une entreprise située au
Rwanda et détachés sur le territoire d'un autre
pays afin d'y effectuer un travail pour le
compte de cette entreprise demeurent
assujettis au régime de pension applicable au
Rwanda à condition que la durée de ce travail
n'excède pas douze (12) mois.

Abakozi bakorera ikigo kiri mu mahanga
bakaba baroherejwe ku butaka bw'u Rwanda,
kugira ngo bahakorere imirimo y'icyo kigo,
bakomeza kuba mu bwiteganyirize bwa
pansiyo basanzwemo mu gihe kitaregeje
amezi cumi n'abiri (12).

Employees working for an enterprise
operating abroad but seconded to work for the
same enterprise in Rwanda remain subject to
the pension scheme to which they are
affiliated provided the duration of work does
not exceed twelve (12) months.

Les employés travaillant pour une entreprise
située à l'étranger et détachés sur le territoire
du Rwanda afin d'y effectuer un travail pour le
compte de cette entreprise demeurent
assujettis à la législation dont ils relèvent, à
condition que la durée de ce travail n'excède
pas douze (12) mois.

Ibivugwa mu gika cya 2 n'icya 3 bikurikizwa iyo bitanyuranyije n'amasezerano mpuzamahanaga u Rwanda rwashyizeho umukono.

The provisions of Paragraphs 2 and 3 of this Article shall apply subject to international conventions ratified by Rwanda.

Les dispositions des alinéas 2 et 3 s'appliquent sous réserve des conventions internationales ratifiées par le Rwanda.

Ingingo ya 5: Abandi bantu bashobora kwiteganyiriza mu bwiteganyirize bwa pansiyu butegatswe

Article 5: Other persons admissible to contribute to the mandatory pension scheme

Article 5: Autres personnes admissibles à cotiser au régime de pension obligatoire

Umukozi wari usanzwe mu bwiteganyirize bwa pansiyu butegatswe ntashobore gukomeza kuzaza ibyangombwa bibumugumishamo, ashobora, ku bushake bwe, gukomeza kwiteganyiriza muri ubwo bwiteganyirize, abisabye mu nyandiko.

A former employee who was a member of a mandatory pension scheme but no longer meets the conditions for maintaining membership therein may, on his/her own initiative and upon written request, continue to contribute to the scheme.

Un ancien employé membre d'un régime de pension obligatoire qui ne remplit plus les conditions requises pour continuer d'en être membre, peut, de sa propre initiative et sur demande écrite, continuer à cotiser à ce régime.

Uburenganzira bwo kwinjira mu bwiteganyirize bwa pansiyu butegatswe bwemerewe kandi abikorera babisabye, batigeze binjira muri ubwo bwiteganyirize ariko ntibagomba kuba barengeje imyaka mirongo itanu (50) y'amavuko.

The right to membership in a mandatory pension scheme shall be available to self-employed people who were not previously members thereto provided they so request and are not aged over fifty (50) years.

Le droit d'être membre d'un régime de pension obligatoire est également reconnu aux travailleurs indépendants n'ayant pas été antérieurement membres de ce régime à condition qu'ils en fassent la demande et ne soient pas âgés de plus de cinquante (50) ans.

Iteka rya Minisitiri ufite ubwiteganyirize bwa pansiyu mu nshingano ze rigena uko ibikubiye muri iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa.

An Order of the Minister in charge of pension schemes shall determine modalities for the application of the provisions of this Article.

Un arrêté du Ministre ayant les régimes de pension dans ses attributions détermine les modalités d'application des dispositions du présent article.

Ingingo ya 6: Ukwiandikisha

Article 6: Registration

Article 6: Enregistrement

Umukoresha agomba kwiandikisha mu kigo cya Leta gifite ubwiteganyirize bwa pansiyu mu nshingano zacyo mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi ikurikira igihe umukozi wa mbere yatangiye akazi.

The employer shall be required to register with the public institution in charge of pension schemes within seven (7) working days from employment of the first employee.

L'employeur est tenu de se faire enregistrer auprès de l'institution publique chargée des régimes de pension endéans sept (7) jours ouvrables à compter de la date d'embauchage du premier employé.

Umukoresha agomba kandi kwandikisha buri mukozzi ahaye akazi mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi uherye igihe amushyirize mu kazi.

Iteka rya Minisitiri ufite ubwiteganyirize bwa pansiyi mu nshingano ze rigena uburyo ukwiyandikisha mu bwiteganyirize bwa pansiyi butegatswe bishyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 7: Ishingiro ry'umusanzu

Umusanzu ugenewe ubwiteganyirize bwa pansiyi butegatswe ushingiyeye ku mushahara mbumbe ugizwe n'umushahara shingiro, inyongera, ibihembo n'izindi nyungu zose z'amafaranga ahwanye n'iby'umukozzi abona bitari amafaranga. Ariko, amafaranga asubizwa umukozzi yakoresheje mu nyungu z'akazi n'ay'imperekeza y'ikiruhuko cy'izabukuru ntashyirwaho umusanzu.

Ku muntu witeganyiriza uvugwa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 5 y'iri tegeko, umushahara ubarirwaho umusanzu ntushobora kujya munsi y'umushahara fatizo kandi ntushobora kurenga 130% by'umushahara we wa nyuma wabariweho umusanzu. Uwo mushahara kandi ntushobora kwiyongera birenze mirongo itatu ku ijana (30%) buri gihe cy'imyaka itatu (3).

Ku muntu witeganyiriza uvugwa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 5 y'iri tegeko, umushahara ubarirwaho umusanzu ntushobora kujya munsi y'umushahara fatizo kandi ntushobora

The employer must have a newly hired employee registered within seven (7) working days from the date of employment.

An Order of the Minister in charge of pension schemes shall determine modalities for registration with the mandatory pension scheme.

Article 7: Contribution base

The contribution due to mandatory pension scheme shall be based on gross salary composed of base salary, allowances, bonuses and other fringe benefits as well as the cash value of the benefits in kind. However, allowances with refund character and retirement benefits shall not be included in the contribution base.

For the member referred to under Paragraph One of Article 5 of this Law, the salary used as the basis for calculating the contribution shall not be less than the base salary and may not exceed one hundred and thirty per cent (130%) of final salary used as the basis for calculating contributions. This salary cannot increase by more than thirty per cent (30%) every three (3) years.

For the member referred to under Paragraph 2 of Article 5 of this Law, the salary used as the basis for calculating contributions shall not be less than the base salary and cannot increase

L'employeur doit également faire enregistrer un nouvel employé dans les sept (7) jours ouvrables suivant la date de son entrée en service.

Un arrêté du Ministre ayant les régimes de pension dans ses attributions détermine les modalités d'enregistrement au régime de pension obligatoire.

Article 7: Assiette de cotisation

La cotisation due au régime de pension obligatoire est assise sur le salaire brut composé du salaire de base, des indemnités, des primes et de tous autres avantages en espèce ainsi que la contre-valeur des avantages en nature. Toutefois, les avantages à caractère de remboursement et les indemnités de départ en retraite ne sont pas compris dans l'assiette des cotisations.

Pour le membre visé à l'alinéa premier de l'article 5 de la présente loi, le salaire servant de base de calcul de la cotisation ne peut être inférieur au salaire de base ni dépasser cent trente pour cent (130%) de son dernier salaire ayant servi de base de calcul de la cotisation. Ce salaire ne peut augmenter de plus de trente pour cent (30%) tous les trois (3) ans.

Pour le membre visé à l'alinéa 2 de l'article 5 de la présente loi, le salaire servant de base de calcul de la cotisation ne peut être inférieur au salaire de base ni augmenter de plus de trente pour cent (30%) tous les trois (3) ans.

kwiyongera birenze mirongo itatu ku ijana (30%) mu gihe cy'imyaka itatu (3).

by more than thirty per cent (30%) every three (3) years.

Iteka rya Minisitri ufite ubwiteganyirize bwa pansiyu mu nshingano ze, rigena amafaranga asubizwa umukozi n'agaciro k'ibyo umukozi agenerwa bitari amafaranga.

An Order of the Minister in charge of pension schemes shall determine compensatory benefits and the cash value of those benefits that are not granted in cash.

Un arrêté du Ministre ayant les régimes de pension dans ses attributions détermine les avantages à caractère compensatoire et la contre-valeur des avantages qui ne sont pas accordés en espèce.

Ingingo ya 8: Ingano y'umusanzu

Article 8: Contribution rate

Article 8: Taux de cotisation

Umugabane w'umusanzu utangwa ushyirwaho hakurikijwe ijanisha ry'umushahara ugomba kubarirwaho. Amafaranga yinjira agomba gutuma haboneka ayishyurwa abiteganyirije, akoreshwa n'ayo kuzigama.

The contribution rate shall be determined on the basis of the percentage of the salary serving as the basis for calculating contributions. Revenues must be sufficient to cover pension benefits, working capital and savings.

Le taux de cotisation est fixé sur base du pourcentage du salaire devant servir de base de calcul de la cotisation. Les recettes doivent permettre de couvrir les prestations aux membres, le fond de roulement et l'épargne.

Umusanzu mu bwiteganyirize bwa pansiyu utangwa n'umukozi n'umukoresha mu buryo bungana.

The employer and the employee shall contribute equally to the pension scheme.

Les cotisations au régime de pension sont réparties à parts égales entre l'employeur et l'employé.

Inzego z'abakozi zikora mu buryo buvunanye zishobora kugenerwa ingano y'umusanzu inyuranye hashingiwe ku miterere y'imirimo zikora.

Depending on the nature of employment, a differential rate may be applied to the contributions for the categories of employees with particularly harsh and strenuous working conditions.

Le taux de cotisation peut, selon la nature du travail, être un taux différentiel pour les catégories d'employés œuvrant dans les conditions particulièrement dures et pénibles.

Ingano y'umusanzu mu bwiteganyirize bwa pansiyu butegatswe ishyirwaho n'Iteka rya Perezida.

The contribution rate to mandatory pension scheme shall be determined by a Presidential Order.

Le taux de cotisation au régime de pension obligatoire est fixé par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 9: Ikusanywa ry'umusanzu

Article 9: Collection of contribution

Article 9: Collecte de cotisation

Umukoresha ni we ushinzwe gukusanya umusanzu wose ugizwe n'umugabane umukoresha atangira umukozi n'umugabane

The employer shall be responsible for the collection of all contributions composed of the employer's share and the employee's

L'employeur est responsable de la collecte de toute la cotisation constituée de la part de l'employeur et de la part de l'employé qui est

umukozi agomba gutanga ukurwa ku mushahara we igihe cy'ihemba.	share to be deducted from his/her salary at the time of payment of wages.	à déduire de son salaire lors du paiement du salaire.
Umukozi ntashobora kwanga ko bafata umugabane uteganywa n'iri tegeko ku mushahara we. Umukoresha na we ntashobora gufata ku mushahara w'umukozi amafaranga atafashe mu ihemba ryarangiye.	The employee shall in no way object to the deduction from his/her salary of the share provided for under this Law. Neither shall the employer deduct from the employee's salary deductions that the employer failed to deduct at the time of the last payment of wages.	L'employé ne peut s'opposer à la déduction de son salaire de la part prévue par la présente loi. L'employeur ne peut non plus déduire du salaire de l'employé les sommes qu'il n'a pas pu déduire lors du dernier versement de salaires.
Umusanzu w'umukoresha awutanga ku giti cye. Amasezerano anyuranyije n'ibivugwa muri iyi ngingo nta gaciro afite.	The employer shall have an obligation to pay its share of contributions. A contract entered into in violation of this Article shall be deemed null and void.	L'employeur a l'obligation de payer sa part des cotisations. Un contrat conclu en violation du présent article est réputé nul et non avenue.
Iyo umukozi afite abakoresha babiri (2) cyangwa benshi, buri mukoresha agomba gukusanya umusanzu akurikije umushahara umukozi agenewe.	When the employee works for two (2) or more employers, each employer must make contribution deductions in proportion to the employee's salary.	Si l'employé a deux (2) ou plusieurs employeurs, chacun des employeurs doit effectuer la déduction des cotisations proportionnellement à la rémunération de l'intéressé.
<u>Ingingo ya 10:</u> Imenyekanisha ry'umusanzu Imenyekanisha ry'umusanzu w'ubwiteganyirize bwa pansiyu butegatswe rikorwa buri kwezi.	<u>Article 10: Declaration of contribution</u> Declaration of contribution to mandatory pension scheme shall be made on a monthly basis.	<u>Article 10: Déclaration de cotisation</u> La déclaration de cotisation au régime de pension obligatoire se fait chaque mois.
Umukoresha ashyikiriza ikigo cya Leta gifite ubwiteganyirize bwa pansiyu mu nshingano zacyo urutonde rw'abakozi n'imishahara yabo bitarenze itariki ya 15 y'ukwezi gukurikira ugutangirwa umusanzu.	The employer shall submit to the public entity in charge of pension scheme a list of employees and their payroll not later than the 15 th day of the month following the month to which the contributions relate.	L'employeur soumet à l'entité publique ayant les régimes de pension dans ses attributions une liste des employés et leur liste de paie au plus tard le 15 du mois suivant le mois auquel les cotisations se rapportent.
<u>Ingingo ya 11:</u> Itangwa ry'umusanzu Itangwa ry'umusanzu w'ubwiteganyirize bwa pansiyu rikorwa buri kwezi.	<u>Article 11: Remittance of contribution</u> Remittance of the contribution shall be made on a monthly basis.	<u>Article 11: Versement de cotisation</u> Le versement de la cotisation se fait chaque mois.

Umukoresha ashyikiriza ikigo cya Leta gifite ubwiteganyirize bwa pansiyu mu nshingano zacyo imisanzu yakusanyije bitarenze itariki ya 15 y'ukwezi gukurikira uko yatangiye imisanzu.

Ikigo cya Leta gifite ubwiteganyirize bwa pansiyu mu nshingano zacyo, gishobora kwifashisha ikindi kigo cya Leta mu gushyira mu bikorwa inshingano yacyo yo kwakira umusanzu.

Umukoresha udatanze uwo musanzu, agomba kwishyura ibirarane n'ibihano bifitanye isano atagize icyo akura ku mushahara w'umukozi.

Inshingano yo kwishyura umusanzu ntisaza.

Ingingo ya 12: Ibihano by'ubukererwe ku mukoresha utamenyekanisha cyangwa udatanga imisanzu

Umukoresha utamenyekanisha cyangwa udatanga umusanzu mu gihe gitegetswe acibwa ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi by'ubukererwe nta gukomatanya, bingana na rimwe n'ibice bitanu ku ijana (1,5%) buri kwezi k'ubukererwe ku misanzu yose itaramenyekanishijwe cyangwa itaranzwe ku gihe.

Ibihano bishingiye ku kutishyura umusanzu ku gihe byishyurirwa rimwe n'umusanzu.

The employer shall send to the public entity in charge of pension scheme collected contributions not later than the 15th day of the month following the month to which such contributions relate.

The public entity in charge of pension scheme may require the assistance of another public entity to fulfil its obligations to collect contributions.

The employer who does not pay contributions shall be held responsible for the remittance of contributions and penalties relating thereto without making any deduction from the employee's salary.

The obligation to pay contribution shall not be subject to statutory limitation.

Article 12: Penalties to the employer for delay of declaration or remittance of contributions

Any employer who fails to declare or pay contributions when due shall face administrative penalties equivalent to one point five percent (1.5%) for each month of delay for all non-cumulative undeclared or unpaid contributions.

A penalty for late remittance of contribution shall be paid at the same time as the contribution.

L'employeur fait parvenir à l'entité publique ayant les régimes de pension dans ses attributions les cotisations collectées au plus tard le 15 du mois qui suit le mois auquel ces cotisations se rapportent.

L'entité publique ayant les régimes de pension dans ses attributions peut requérir l'assistance d'une autre entité publique pour remplir ses obligations de collecter les cotisations.

L'employeur qui ne verse pas les cotisations est tenu responsable du versement des cotisations et des pénalités y relatives sans aucune déduction sur la rémunération de l'employé.

L'obligation de versement de la cotisation est imprescriptible.

Article 12 : Pénalités à l'employeur en cas de retard de déclaration ou de versement des cotisations

Un employeur qui ne déclare pas ou ne verse pas à l'échéance les cotisations se voit imposer une pénalité de retard à caractère administrative équivalente à un virgule cinq pourcent (1,5%) pour chaque mois de retard pour toutes les cotisations non cumulées non déclarées ou non payées.

Une pénalité pour paiement en retard est payée en même temps que la cotisation.

Ibihano bibarwa guhera ku muni ukurikira uwo imisanzu yagombaga kumenyekanishwaho cyangwa kwishyurirwaho kugeza ku muni w'imenyekanisha cyangwa wishyuriweho imisanzu, kandi iminsi yose y'ubukererwe itageze ku kwezi ibarwa nk'ukwezi kuzuye.

Ingingo ya 13: Kugabanyirizwa cyangwa kuvanirwaho ibihano by'ubukererwe

Mu gihe hari inzitizi ntarengwa zitangiwe ibimenyetso, Umukoresha ashobora gusaba Inama y'Ubuyobozi kugabanyirizwa cyangwa gukurirwaho ibihano by'ubukererwe yaciwe byo kudakora imenyekanisha cyangwa kudatanga umusanu ku gihe.

Ikirego kijyanye n'umusanu gishyikirijwe Inkiko ntigihagarika ibarwa ry'ibihano by'ubukererwe, gihagarika gusa inzira zo kwishyura ku ngufu.

Ingingo ya 14: Kwishyura ku ngufu

Haseguriwe ibiteganywa n'itegeko ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, Ikigo gishinzwe gucunga imisanzu y'ubwiteganyirize bwa pansiyoni gifite ububasha bwo kwishyura ku ngufu umukoresha utarishyuye imisanzu.

A penalty shall be calculated from the day following the due date for declaration or payment up to the date of declaration or payment. Any number of days of delay less than one month shall be considered as a whole month.

Article 13: Reduction or waiving of penalties for delay

In case of proven circumstances of force majeure, the employer may ask the Board of Directors to grant reduction or waiver of penalties for delay imposed on it following a non-declaration or non-remittance of contributions on the due date.

Contributions' claim lodged in court shall not suspend calculation of penalties; it shall only cause the suspension of the process of forced recovery.

Article 14: Forced recovery

Subject to the provisions of the civil, commercial, labour and administrative procedure, the entity responsible for the management of pension scheme shall have powers to carry out a forced recovery against the employer having failed to pay contributions.

Une pénalité est calculée à partir du jour qui suit la date d'échéance pour la déclaration ou le versement de la cotisation jusqu'à la date de la déclaration ou du paiement de la cotisation. Le nombre de jours de retard inférieur au nombre de jours d'un mois est comptabilisé comme un mois entier.

Article 13: Réduction ou suppression des pénalités de retard

En cas de circonstances de force majeure justifiées, l'employeur peut demander au Conseil d'Administration de lui accorder la réduction ou la suppression des pénalités lui imposées suite à la non déclaration ou au non-paiement des cotisations à la date d'échéance.

Une action intentée en justice en rapport avec les cotisations ne suspend pas le calcul des pénalités de retard; elle entraîne seulement la suspension du processus de recouvrement forcé.

Article 14: Recouvrement forcé

Sous réserve des dispositions du code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, l'entité chargée de la gestion des régimes de pension jouit des pouvoirs de procéder au recouvrement forcé à l'encontre de l'employeur n'ayant pas versé les cotisations.

Iteka rya Minisitiri ufite ubwiteganyirize bwa pansiyi mu nshingano ze rigena uko ibiteganywa muri iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa.

Iciviro cya 2: Amafaranga y'ingoboka

Ingingo ya 15: Igenwa ry'amafaranga y'ingoboka

Mu bwiteganyirize bwa pansiyi butegatswe hagenwe amafaranga y'ingoboka yo gutunganya imirimo n'agenewe kwishyura abiteganyirije.

Umubare w'amafaranga yagenewe gutunganya imirimo ungana na kimwe cya kane (1/4) cy'amafaranga yose yasohotse muri ubwo bwiteganyirize mu mwaka uheruka.

Umubare w'amafaranga agenewe abiteganyirije ungana n'ikinyuranyo cy'amafaranga yinjiye n'ayasohotse mu mwaka uheruka ukuyemo amafaranga agomba gutunganya imirimo.

Umubare w'amafaranga agenewe abiteganyirije ntugomba kuba hasi y'amafaranga yose yakoreshejwe mu myaka itatu (3) iheruka.

Iyo amafaranga y'ingoboka agiye muni y'umubare wateganyijwe, Iteka rya Perezida rigena indi ngano y'umusanzu utangwa mu bwiteganyirize bwa pansiyi ku buryo bushobora kuringaniza kandi bukazamura

An Order of the Minister in charge of pension schemes shall determine modalities for the implementation of the provisions of this Article.

Section 2: Reserves

Article 15: Determination of reserves

There is hereby constituted reserves in the mandatory pension scheme intended for operating costs and payment of pension benefits.

The amount of operating costs shall be equal to one quarter (1/4) of the total expenditure incurred for this scheme during the previous calendar year.

The amount of pension benefits shall be the difference between revenue established and expenses incurred during the previous year after deduction of the operating costs required.

The amount of pension benefits shall in no way be less than the total expenses incurred over the past three (3) years.

Where the reserves are less than the specified amount, a Presidential Order shall determine a complementary amount for the payment of pension benefits so as to bridge the gap and

Un arrêté du Ministre ayant les régimes de pension dans ses attributions définit les modalités d'application des dispositions du présent article.

Section 2: Réserves

Article 15: Détermination des réserves

Il est constitué dans le régime de pension obligatoire des réserves destinées au frais de fonctionnement et au paiement des prestations de pension.

Le montant des frais de fonctionnement est égal au quart (1/4) des dépenses constatées dans ce régime de pension au cours de l'année civile précédente.

Le montant dû au paiement des prestations aux membres résulte de la différence entre les recettes et les dépenses constatées au cours de l'exercice précédent, après déduction des frais de fonctionnement.

Le montant des prestations aux membres ne peut en aucun cas être inférieur au montant total des dépenses constatées au cours des trois (3) derniers exercices.

Si les réserves sont inférieures au montant obligatoire déterminé, un arrêté présidentiel fixe un montant complémentaire pour combler le vide et accroître les réserves pendant une période ne dépassant pas trois (3) ans.

umubare w'amafaranga abitse mu gihe kitarenga imyaka itatu (3).

Ingingo ya 16: Inyigo y'ubuzima bw'ubwiteganyirize bwa pansiyi

Ikigo cya Leta gifite ubwiteganyirize bwa pansiyi mu nshingano zacyo gikora inyigo y'ubuzima bw'ubwiteganyirize bwa pansiyi nibura rimwe mu myaka itanu (5). Mu gihe iyo nyigo igaragaje ko hashobora kuba ubuhungabane bw'imari hongerwa ingano y'umusanzu mu buryo buteganywa n'ingingo ya 8 y'iri tegeko.

Hashingiwe ku byagaragajwe n'inyigo ivugwa mu gika kibanziriza iki, ibigenerwa abiteganyirije bishobora na byo kongerwa. Iteka rya Perezida rigena uburyo bishyirwa mu bikorwa.

Icyiciro cya 3: Ibigenerwa abiteganyirije

Ingingo ya 17: Ibyiciro by'ibigenerwa abiteganyirije

Ibigenerwa abiteganyirije mu bwiteganyirize bwa pansiyi butegatswe biri mu byiciro bikurikira:

- 1° ibigenerwa abageze mu zabukuru;
- 2° ibigenerwa abagiye mu zabukuru imburagihe;
- 3° ibigenerwa abagize ubumuga budafitanye isano n'akazi;

increase the reserves for a period not exceeding three (3) years.

Article 16: Actuarial study for pension scheme

The public entity in charge of pension scheme shall carry out an actuarial study for pension scheme at least once every five (5) years. Where the actuarial study shows a possible negative impact on economy, the amount of contributions shall be increased according to the provisions of Article 8 of this Law.

Basing on the findings of the actuarial study provided under the preceding paragraph, pension benefits may also be increased. A Presidential Order shall determine related implementation modalities.

Section 3: Pension benefits

Article 17: Categories of pension benefits

Pension benefits paid under mandatory pension scheme shall be the following:

- 1° old -age benefits;
- 2° early retirement benefits;
- 3° non-occupational disability benefits;

Article 16: Etude actuarielle de régime de pension

L'entité publique ayant le régime de pension dans ses attributions effectue une étude actuarielle de régime de pension au moins une fois tous les cinq (5) ans. Lorsque cette étude révèle un éventuel impact négatif sur l'économie, le montant des cotisations est majoré conformément aux dispositions de l'article 8 de la présente loi.

Sur base des résultats de l'étude visée à l'alinéa précédent, les prestations de pension peuvent être également majorées. Un Arrêté Présidentiel détermine les modalités d'application y relatives.

Section 3: Prestations de pension

Article 17: Catégories des prestations de pension

Les prestations de pension versées dans le cadre du régime de pension obligatoire sont les suivantes :

- 1° prestations de vieillesse;
- 2° prestations de retraite anticipée;
- 3° prestations d'invalidité d'origine non professionnelle;

4° Ibigerwa abasizwe na nyakwigendera bavugwa muri iri tegeko.

4° Survivorship benefits for beneficiaries referred to under this Law.

4° Prestations des survivants accordées aux ayants droit prévus par la présente loi.

Akicro ka mbere: Ibigerwa abageze mu zabukuru

Sous-section One: Old-age benefits

Sous-section première: Prestations de vieillesse

Ingingo ya 18: Ibyo uhabwa amafaranga ya pansiyi y'izabukuru agomba kuba yujuje

Article 18: Requirements for accessing old-age benefits

Article 18: Conditions d'éligibilité aux prestations de vieillesse

Kugira ngo uwiteganyirije ahabwe amafaranga ya pansiyi y'izabukuru ya buri kwezi agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

For a member to access monthly old-age benefits, he/she shall meet following requirements:

Pour bénéficier des prestations mensuelles de vieillesse, l'assuré doit remplir les conditions suivantes :

1° kuba afite nibura imyaka mirongo itandatu (60) y'amavuko cyangwa imyaka iteganywa ku bakozi bagengwa na sitati zihariye zemewe n'amategeko;

1° to be at least sixty (60) years old or to be of the age provided for by legally recognized specific statutes;

1° avoir au moins soixante (60) ans ou l'âge de mise à la retraite fixé par les statuts particuliers;

2° kuba yujuje nibura imyaka cumi n'itanu (15) y'imisanzu mu bwiteganyirize;

2° to have contributed to the pension scheme for at least fifteen (15) years;

2° avoir versé les cotisations au régime de pension pendant au moins quinze (15) ans;

3° kuba atagikora umurimo uwo ariwo wose uhemberwa umushahara.

3° to have ceased to perform any remunerated activity.

3° avoir cessé toute activité salariée.

Iyo uwiteganyirije ageze ku myaka y'izabukuru kandi atujuje imisanzu y'imyaka cumi n'itanu (15), ahabwa amafaranga y'ingunga imwe (1).

If the member of the pension scheme reaches the retirement age without having contributed for fifteen (15) years, he/she shall receive a lump-sum retirement allowance.

Si un membre du régime de pension atteint l'âge de retraite sans avoir versé les cotisations pendant quinze (15) ans, il bénéficie d'une allocation unique.

Ingingo ya 19: Uburyo amafaranga ya pansiyi y'izabukuru abarwa

Amafanga ya pansiyi y'izabukuru abarwa hashingiwe ku mushahara ngereranyo w'ukwezi w'imishahara yabariweho imisanzu y'imyaka itanu (5) ya nyuma ibanziriza itariki uwiteganyirije yemereweho pansiyi y'izabukuru.

Icyakora iyo uwiteganyirije atatanze imisanzu mu gihe cy'imyaka itanu (5) ibanziriza itariki yemereweho pansiyi, umushahara ngereranyo w'ukwezi ungana n'igice kimwe cya mirongo itandatu (1/60) cy'imishahara yose yabariweho imisanzu mu gihe cy'imyaka itanu (5) ya nyuma ibanziriza itariki uwiteganyirije yahagarikiyeho akazi yahemberwaga.

Iyo umubare w'amezi y'ubwiteganyirize bwa pansiyi utageze kuri mirongo itandatu (60), umushahara ngereranyo w'ukwezi uboneka bagabanyije imishahara yose yabariweho imisanzu kuva aho uwiteganyirije yinjiriye mu bwiteganyirize bwa pansiyi n'umubare w'amezi y'imisanzu yatanze.

Amafanga ya buri kwezi ya pansiyi y'izabukuru angana na mirongo itatu ku ijana (30%) by'umushahara ngereranyo w'ukwezi w'uwiteganyirije. Amafanga atangwa yongerwaho abiri ku ijana (2%) kuri buri gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) y'ubwiteganyirize kirenze ku mezi ijana na mirongo inani (180). Icyakora igihe cy'inyongera kitageze ku mezi cumi n'abiri (12) nacyo cyitabwaho mu

Article 19: Computation of old-age pension benefits

The amount of old-age pension benefits shall be computed basing on the total average monthly earnings received for the last five (5) years preceding the date of pension entitlement.

However, if the insured did not contribute for five (5) years preceding the date of pension entitlement, the average monthly earnings shall be equal to one sixtieth (1/60) of the total number of months of contribution from the last five (5) years preceding the date of cessation of a remunerated activity.

Where the total number of months of contribution is less than sixty (60), the average monthly earnings shall be determined by dividing the total remunerations of the career by the number of months of contribution.

The monthly old-age pension benefits shall be equal to thirty percent (30%) of the average monthly earnings of the insured. The pension benefits shall be increased by two (2%) percent for every twelve (12) months of contribution exceeding one hundred and eighty (180) months. However an additional period of less than twelve (12) months shall also be taken into consideration while

Article 19: Calcul des prestations de pension de vieillesse

Le montant des prestations de pension de vieillesse est fixé en fonction de la rémunération mensuelle moyenne perçue au cours des cinq (5) dernières années précédant la date d'admissibilité à la pension.

Toutefois, si l'assuré n'a pas contribué pour une période de cinq (5) dernières années précédant la date d'admissibilité à la pension, la rémunération mensuelle moyenne est égale à un soixantième (1/60) du total des mois d'assurance des cinq (5) dernières années précédant la date de suspension d'une activité salariée par un assuré.

Si le total des mois de cotisation est moins de soixante (60), la rémunération mensuelle moyenne est égale au quotient du total des rémunérations de toute la carrière et le nombre des mois de cotisation.

Le montant mensuel de la pension de vieillesse est égal à trente pourcent (30 %) de la rémunération mensuelle moyenne de l'assuré. Le pourcentage des prestations de pension est majoré de deux pourcent (2%) pour chaque période de douze (12) mois au-delà de cent quatre-vingt (180) mois. Toutefois, une période additionnelle de moins de douze (12) mois est également tenue en compte lors de la

kugena amafaranga y'inyongera ateganywa muri iki gika.

Uwiteganyirije ugeze mu zabukuru utujuje ibyangombwa byo guhabwa pansiyi ya buri kwezi ahabwa amafaranga y'ingunga imwe ahwanye n'umushahara ngereranyo w'uwiteganyirije ukubwe n'inshuro z'ibihe by'amezi cumi n'abiri (12) ziri mu mezi yose y'ubwiteganyirize bwe.

Ingingo ya 20: Igihe amafaranga ya pansiyi y'izabukuru atangira kubarwa

Iyo isaba ry'amafaranga ya pansiyi rikozwe mu gihe cy'amezi atandatu (6) akurikira itariki uwiteganyirije agiriye mu kiruhuko cy'izabukuru, amafaranga ya pansiyi y'izabukuru atangira kubarwa ku muni wa mbere w'ukwezi gukurikira ukwezi ibisabwa byose kugira ngo uwiteganyirije ayahabwe byashyikirijwe Ikigo cya Leta gifite ubwiteganyirize mu nshingano zacyo.

Iyo iryo saba rikozwe nyuma y'igihe cy'amezi atandatu (6), amafaranga ya pansiyi atangira kubarwa ku muni wa mbere w'ukwezi gukurikira ukwezi iryo saba ryakiriweho.

Inyandiko isaba igomba kuba iherekejwe n'ibyemezo bigaragaza ko uwiteganyirije yujuje ibisabwa.

determining the additional amount provided for under this Paragraph.

An insured who reaches old-age without qualifying for entitlement to monthly old-age benefits shall receive a lump-sum allowance equal to the average of his/her monthly earnings multiplied by number of twelve (12) months period of his/her contribution period contained in total months of contributions.

Article 20: Effective date of old-age pension benefits computation

Where the application for pension benefits is made within six (6) months from the date of admissibility of the insured, the effective date of computing old-age pension benefits shall be the first day of the month following the month in which the admissibility condition were fulfilled.

Where the application is made after six (6) months, the effective date of computing old-age pension benefits shall be the first day of the month following the month in which the application is submitted.

The application document shall be accompanied by documentary evidence that the insured meets the requirements.

détermination du montant additionnel prévu dans le présent alinéa.

Un assuré ayant atteint l'âge de la vieillesse sans être admis à la pension mensuelle de vieillesse bénéficie d'une allocation unique égale à la rémunération moyenne mensuelle de l'assuré multipliée par le nombre de périodes de douze (12) mois compris dans tous les mois de cotisation.

Article 20: Date de prise de cours de calcul des prestations de pension de vieillesse

Si la demande de prestations de pension est formulée endéans six (6) mois de la date d'admission à la retraite de l'assuré, le calcul des prestations de pension de vieillesse commence dès le premier jour du mois qui suit le mois au cours duquel toutes les conditions requises sont réunies.

Lorsque cette demande est formulée après six (6) mois, le calcul des prestations de pension de vieillesse commence le premier jour du mois qui suit le mois au cours duquel la demande est soumise.

La demande doit être accompagnée par des pièces prouvant que l'assuré remplit les conditions requises.

Ingingo ya 21: Uburyo bwo kubarira pansiyu uwayihawe ugarutse mu bwiteganyirize

Uwiteganyirije watangiye gufata pansiyu ya buri kwezi akagaruka mu bwiteganyirize butegetswe ahagarikirwa amafaranga ya pansiyu. Iyo yongeye gusubira mu kirihuko, abarirwa amafaranga ya pansiyu mu buryo buvugwa mu ngingo ya 19 y'iri tegeko, hitawe ku gihe yamaze atanga imisanzu.

Iyo uwiteganyirije yishyuwe amafaranga y'ingunga imwe akagaruka mu bwiteganyirize butegetswe, pansiyu ye ya buri kwezi ibarwa mu buryo bwavuzwe mu ngingo ya 18 y'iri tegeko, hitawe ku gihe cyose yatanzemo imisanzu. Mbere y'uko ahabwa amafaranga ya pansiyu ya buri kwezi abanza kwishyura ayo yahawe mbere.

Icyakora, iyo uwagarutse mu bwiteganyirize bwa pansiyu agomba kongera guhabwa amafaranga y'ingunga imwe, ayishyurwa hakuwemo ayo yahawe mbere.

Article 21: Mode of computation of pension benefits for a member re-joining the scheme after receiving his/her pension benefits

The monthly pension benefits shall cease to be paid where a member having started to receive them re-joins the mandatory pension scheme. If he/she becomes once again eligible for retirement, such pension benefits shall be computed in accordance with the provisions of Article 19 of this Law, taking into account the period of contribution.

Where the insured having already received a lump-sum pension allowance re-joins the mandatory pension scheme, his/her monthly pension benefits shall be computed in accordance with the provisions of Article 19 of this Law, taking into account the period of contribution. He/she shall first pay the amount previously received before he/she receives monthly pension benefits.

However, if the member having re-joined the pension scheme becomes once again entitled to a lump-sum pension allowance, he/she shall be given such allowance after deduction of the amount previously received.

Article 21: Mode de calcul des prestations de pension pour un membre réintégrant le régime après avoir bénéficié des prestations de pension

Les prestations de pension mensuelles cessent d'être versées si l'assuré ayant commencé à en bénéficier réintègre le régime de pension obligatoire. Si l'assuré redevient admissible à la retraite, les prestations de pension sont calculées selon les modalités prévues à l'article 19 de la présente loi, en tenant compte de la période de cotisation.

Lorsque l'assuré ayant déjà reçu une allocation unique réintègre le régime de pension obligatoire, ses prestations mensuelles sont calculées conformément aux dispositions de l'article 19 de la présente loi en tenant compte de la période de cotisation. Il doit d'abord payer le montant antérieurement reçu avant que ses prestations de pension mensuelles ne soient versées.

Toutefois, si l'assuré ayant réintégré le régime de pension doit encore recevoir une allocation unique, cette allocation doit être déduite du montant antérieurement reçu.

Akiciro ka 2: Ibigenerwa abagiye mu zabukuru imburagihe

Ingingo ya 22: Ibyo ugiye mu zabukuru imburagihe agomba kuba yujuje

Iyo uwiteganyirije ashaje imburagihe, mbere yo kugeza ku myaka y'izabukuru byemejwe n'akanama k'abaganga bemewe na Leta kashyizweho na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze, bisabwe n'umukozi cyangwa umukoresha, agira uburenganzira kuri pansiyi y'imburagihe.

Ushaka uburenganzira kuri pansiyi y'imburagihe agomba kandi kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba yaratanze imisanzu nibura mu gihe cy'imyaka cumi n'itanu (15) mu bwiteganyirize;
- 2° kuba atagikora umurimo uwo ari wo wose uhemberwa.

Ingingo ya 23: Ibigenerwa uwiteganyirije ugiye mu zabukuru imburagihe n'uburyo bibarwa

Ugiye mu zabukuru imburagihe ahabwa amafaranga abazwe kandi atangwa mu buryo bumwe n'ubukoreshwa muri pansiyi y'izabukuru.

Uwemerewe kujya mu zabukuru imburagihe utarashoboye kuzuza imyaka cumi n'itanu (15) y'imisanzu y'ubwiteganyirize ahabwa

Sub section 2: Early retirement pension benefits

Article 22: Early retirement eligibility conditions

If an insured person becomes prematurely old and it is certified so by a commission composed of recognized medical doctors established by the Minister in charge of health upon request by the employer or employee, he/she is entitled to early retirement.

For a person to be entitled to early retirement, he/she must meet following requirements:

- 1° to have contributed for at least fifteen (15) years;
- 2° to have ceased to perform any remunerated activity.

Article 23: Early retirement benefits and modalities for computation thereof

A member retiring prematurely shall be entitled to benefits computed and paid on the same basis as old-age pension benefits.

If a person is entitled to early retirement without, having contributed for fifteen (15) years, he/she shall receive a lump-sum

Sous-section 2: Prestations de retraite anticipée

Article 22: Conditions d'admissibilité à la retraite anticipée

Un assuré frappé d'une vieillesse prématurée attestée par une commission de médecins agréés désignée par le Ministre ayant la santé dans ses attributions, peut, sur sa demande ou à la demande de l'employeur, jouir du droit à la retraite anticipée.

Pour bénéficier du droit à la retraite anticipée, la personne doit remplir les conditions suivantes :

- 1° avoir versé les cotisations pendant au moins quinze (15) ans;
- 2° avoir cessé toute activité salariée.

Article 23: Prestations de retraite anticipée et mode de leur calcul

Un assuré prématurément retraité bénéficie des prestations de pension calculées et versées selon les mêmes modalités que celles des prestations de pension de vieillesse.

La personne ayant droit à la retraite anticipée alors qu'elle n'a pas versé les cotisations pendant quinze (15) ans reçoit une allocation

amafaranga y'ingunga imwe abazwe mu buryo bukorehwa habarwa agenerwa abujuje imyaka y'izabukuru batashoboye kwiteganyiriza imyaka cumi n'itanu (15).

pension allowance computed on the same basis as computing benefits for pensioners who contributed less than fifteen (15) years.

unique calculée selon les mêmes modalités que celles de calcul des prestations accordées aux personnes ayant atteint l'âge de la retraite sans avoir versé les cotisations pendant quinze (15) ans.

Akiciro ka 3: Ibigenerwa abagize ubumuga budafitanye isano n'akazi

Section 3: Non-occupational disability benefits

Section 3: Prestations d'invalidité d'origine non professionnelle

Ingingo ya 24: Ibisabwa kugira ngo uwiteganyirije ahabwe pansiyi y'ubumuga

Article 24: Disability benefits eligibility requirements

Article 24: Conditions d'admissibilité aux prestations d'invalidité

Uwiteganyirije ugize ubumuga ataruzura imyaka yo gufata pansiyi y'izabukuru, ahabwa pansiyi y'ubumuga iyo yujuje ibi bikurikira:

An insured who becomes disabled before reaching retirement age shall have the right to disability benefits if he/she fulfils the following conditions:

Un assuré frappé d'invalidité avant l'âge de la retraite a droit aux prestations d'invalidité s'il remplit les conditions suivantes:

1° kuba nibura amaze imyaka itatu (3) mu bwiteganyirize;

1° to have contributed for at least three (3) years;

1° avoir versé les cotisations pendant au moins trois ans (3) ans;

2° kuba afite amezi atandatu (6) y'imisanzu y'ubwiteganyirize mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) abanziriza itariki ubumuga bwe bwemerejweho na muganga;

2° to have contributed up to six (6) months within a period of twelve (12) months before the date on which his/her disability is certified by a medical doctor;

2° avoir versé les cotisations pour six (6) mois pendant la période de douze (12) mois précédant la constatation de l'invalidité par un médecin;

3° kuba atagikora umurimo uwo ari wo wose uhemberwa;

3° to have ceased to perform any remunerated activity;

3° avoir cessé d'exercer toute activité salariée;

4° kuba ubumuga bwemejwe na muganga wemewe na Leta kandi bwarahamijwe na muganga w'Ikigo cya Leta gifite ubwiteganyirize bwa pansiyi mu nshingano zacyo, bisabwe n'umukozi cyangwa umukoresha.

4° if, upon his/her request or upon the employer's request, the disability is certified by a recognized medical doctor and confirmed by medical officer for the public entity in charge of pension scheme.

4° si, sur sa demande ou à la demande de l'employeur, l'invalidité est attestée par un médecin agréé et confirmée par le médecin de l'entité publique ayant les régimes de pension dans ses attributions;

Icyakora, ugize ubumuga bukomoka ku mpanuka asabwa gusa kuba yari mu bwiteganyirize igihe cy'impanuka kugira ngo agire uburenganzira kuri pansiyi y'ubumuga.

Iyo uwiteganyirije asanzwe afite ubumuga kandi bukaba bwariyongereye ku buryo atagishoboye gukora umurimo uwo ari wo wose uhemberwa, afatwa nk'uwagize ubumuga.

Ingingo ya 25: Uburyo bwo kubara amafaranga ya pansiyi y'ubumuga

Uburyo bwo kubara amafaranga ya pansiyi y'ubumuga ni bumwe n'ubukoreshwa mu kubara aya pansiyi y'izabukuru.

Icyakora, imyaka iri hagati y'igihe ubumuga bwahereye n'umwaka wa mirongo itandatu (60) w'amavuko y'uwiteganyirije, ifatwa nk'ibihe by'ubwiteganyirize ariko hakabarwa amezi atandatu (6) mu mwaka.

Ingingo ya 26: Itangwa ry'amafaranga ya pansiyi y'ubumuga

Amafanga ya pansiyi y'ubumuga atangira gutangwa kuva ku itariki igikomere cyasubiranyeho cyangwa ubumuga butakiyongera, cyangwa iyo hashize amezi atandatu (6) ubumuga bubaye kandi bugomba kumara andi mezi atandatu (6) nibura, byemejwe na Muganga wemewe na Leta, cyangwa ku itariki uwiteganyirije yahagarikiyeho akazi igihe itariki igikomere

However, if the disability results from a hazard, the member shall be eligible for disability pension, provided he/ she is a member at the time of the hazard.

Where the insured person is already partially disabled and his/her disability subsequently develops to the point where he/she can no longer perform any remunerated activity, he/she shall be deemed to be disabled.

Article 25: Mode of computation of disability benefits

Modalities for the computation of old-age pension benefits shall apply to the invalidity pension.

However, the period between the occurrence of disability and sixtieth (60th) birthday of the insured shall be considered as the period of contribution, but by taking into consideration six (6) months per year.

Article 26: Payment of disability benefits

The payment of disability benefits shall start from the date of healing or stabilization of disability or from the expiration of a period of six (6) months from the occurrence of disability and when it appears that this disability will last for at least six (6) months as certified by a recognized medical doctor or from the date on which the insured ceases to work if the date of healing or stabilization of

Toutefois, dans le cas où l'invalidité est due à un accident, un membre est admissible à une pension d'invalidité, à condition qu'il soit membre au moment de l'accident.

Si l'assuré se trouve déjà dans un état d'invalidité partielle et que celle-ci s'aggrave au point de l'empêcher de se livrer à une activité rémunératrice quelconque, il est réputé être frappé d'invalidité.

Article 25: Mode de calcul des prestations d'invalidité

Le mode de calcul des prestations d'invalidité est le même que celui applicable aux prestations de pension de vieillesse.

Toutefois, la période qui se situe entre la survenance de l'invalidité et la soixantième (60^{ème}) année de naissance de l'assuré est considérée comme la période de cotisation mais en ne considérant que six (6) mois par année.

Article 26: Octroi des prestations d'invalidité

L'octroi de prestations d'invalidité commence à la date de la cicatrisation ou de la stabilisation de l'invalidité ou à l'expiration d'une période de six (6) mois de la survenance de l'invalidité et qu'il apparaît que cette invalidité va durer au moins six (6) mois tel qu'attesté par un médecin agréé, ou à la date de l'arrêt de travail par l'assuré si la date de cicatrisation ou de stabilisation de l'invalidité n'est pas

cyasubiraniyeho cyangwa kitakiyongera itabashije kumenyekana, ariko bigomba kwemezwa na Muganga ngishwanama w'Ikigo gifite ubwiteganyirize mu nshingano zacyo.

Igihe habayeho impaka ku byerekeye itariki igikomere cyasubiraniyeho cyangwa ubumuga butakiyongera cyangwa ku kigereranyo cy'ubumuga, uwiteganyirije ashyikiriza ikibazo Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cya Leta gifite ubwiteganyirize mu nshingano zacyo nayo ikifashisha akanama k'abaganga kashyizweho na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

Amafaranga ya pansiyi y'ubumuga atangwa mu gihe cy'agateganyo kandi gusuzumwa na Muganga wemewe na Leta bikorwa buri myaka ibiri (2).

Pansiyi y'ubumuga ihinduka pansiyi y'izabukuru mu gihe uyigenewe agejeje ku myaka y'ikiruhuko cy'izabukuru.

Iyo ufata amafaranga ya pansiyi y'ubumuga agomba gufashwa buri gihe n'undi muntu kugira ngo ashobore gukora uturimo dusanzwe, abona inyongera ingana na mirongo ine ku ijana (40%) by'ayo agomba kubona. Iyo nyongera itangwa hashingiwe ku cyemezo cya Muganga wemewe na Leta byemejwe na Muganga Ngishwanama w'Ikigo cya Leta gifite ubwiteganyirize mu nshingano zacyo.

disability is unknown provided that it is certified by the medical advisor of the entity in charge of pension scheme.

If no compromise is reached as to the date of the healing or that of stabilization, or the degree of disability the insured shall refer the matter to the Board of Directors of the public entity in charge of pension scheme which in turn seeks advice from a commission of medical doctors appointed by the Minister in charge of health.

The disability pension benefits shall be granted on temporary terms and medical examination by a recognized medical doctor shall be taken every two (2) years.

The disability pension shall become an old-age pension when the beneficiary attains the age of retirement.

Where the member receiving disability pension benefits requires constant assistance from another person to be able to perform everyday tasks, he/she shall be given an increase of forty percent (40%) of disability benefits he/she is entitled to. Such an increase shall be granted on the basis of an opinion from a recognized medical doctor and approved by the medical advisor of the public entity in charge of pension schemes.

déterminée et à condition que cela soit attesté par le médecin conseiller de l'entité ayant les régimes de pension dans ses attributions.

A défaut de compromis quant à la date de cicatrisation ou de stabilisation de l'invalidité ou du degré d'invalidité, l'assuré en réfère au Conseil d'Administration de l'entité publique ayant le régime de pension dans ses attributions qui, à son tour, demande avis à une commission de médecins désignée par le Ministre ayant la santé dans ses attributions.

Les prestations d'invalidité sont accordées sur des conditions temporaires et l'examen médical par un médecin agréé se fait tous les deux (2) ans.

La pension d'invalidité devient la pension de vieillesse lorsque le bénéficiaire atteint l'âge de la retraite.

Lorsque le bénéficiaire des prestations de la pension d'invalidité a besoin d'une façon constante d'une aide d'une tierce personne pour accomplir les actes ordinaires de la vie courante, il reçoit une majoration de quarante pour cent (40%) des prestations d'invalidité auxquelles il a droit. Cette majoration est accordée sur base d'un avis du médecin agréé approuvé par le médecin conseil de l'entité publique ayant le régime de pension dans ses attributions.

Ingingo ya 27: Amafaranga ahabwa uwiteganyirije atajyibwa muni

Amafaranga ya pansiyoyizabukuru, ayubumugacyangwa ayimburagihe ntashobora kuja muni ya mirongo itanu ku ijana (50%) y'umushahara fatizo wose w'ukwezi ugenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze.

Iyo uwiteganyirije agomba guhabwa amafaranga y'ingunga imwe ntashobora kubarirwa hakoreshejwe umushahara ngereranyo uri muni ya mirongo itanu ku ijana (50%) y'umushahara fatizo w'ukwezi.

Akiciro ka 4: Ibigenerwa abasizwe na nyakwigendera

Ingingo ya 28: Abasizwe na nyakwigendera bahabwa amafaranga ya pansiyoy

Iyo uwiteganyirije apfuye yabwaga amafaranga ya pansiyoyizabukuru, ayimburagihe cyangwa ayubumuga, n'iyoy uwiteganyirije yujuje ibisabwa ariko agapfa atarayahabwa, abo asize bahabwa amafaranga ya pansiyoy hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Abasizwe na nyakwigendera bemewe ni ababakurikira:

Article 27: Minimum pension benefits

The old-age pension, disability or early retirement benefits shall in no way be less than fifty percent (50%) of the minimum wage determined by an Order of the Minister in charge of labour.

Where the insured is entitled to a lump-sum benefit, this benefit cannot be computed on the basis of the average remuneration which is less than fifty per cent (50%) of the minimum wage.

Sous section 4: Survivor benefits

Article 28: Survivors eligible for pension benefits

Where the insured dies while benefiting from pension, early retirement or disability benefits and when he/she dies after having fulfilled all the requirements for benefiting from the same but has not yet received them, his/her eligible survivors shall be given pension benefits in accordance with the provisions of this law.

The following persons shall be considered as eligible survivors:

Article 27: Prestations minimales de pension

Les prestations de pension de vieillesse, les prestations d'invalidité ou les prestations de retraite anticipée ne peuvent pas être inférieures à cinquante pour cent (50%) du salaire minimum interprofessionnel garanti déterminé par arrêté du Ministre ayant le travail dans ses attributions.

Lorsque l'assuré doit bénéficier d'une allocation unique, celle-ci ne peut être calculée sur la base de la rémunération moyenne inférieure à cinquante pour cent (50%) du salaire minimum interprofessionnel garanti.

Sous-section 4: Prestations de survivants

Article 28: Survivants éligibles aux prestations de pension

Lorsque le bénéficiaire des prestations de pension de vieillesse, de retraite anticipée ou d'invalidité décède, ou lorsque l'assuré meurt après avoir rempli toutes les conditions d'éligibilité aux prestations de pension mais sans les avoir reçues, ses survivants en bénéficient dans les conditions prévues par la présente loi.

Sont considérées comme ayant droit survivants les personnes suivantes:

1° umupfakazi washyingiranywe na nyakwigendera kandi bataratandukanye;

2° abana ba nyakwigendera bemewe n'amategeko, batarashaka, badafata umushahara, kandi bataragira imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko cyangwa, iyo bakiri ku ishuri bafite imyaka itarenze makumyabiri n'itanu (25). Iyo badashobora gukora umurimo uhemberwa kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe bwemejwe na muganga wemewe na Leta bafata amafaranga ya pansiyi kugeza igihe bapfiriye;

3° ababyeyi cyangwa abagizwe ababyeyi ba nyakwigendera ku bw'amategeko.

Ingingo ya 29: Uburyo ibihabwa abasizwe na nyakwigendera bibarwa

Amafaraanga ya pansiyi y'abo nyakwigendera asize abarwa hashingiwe ku ijanisha rya pansiyi y'ubusaza, iy'ubumuga cyangwa iy'imburagihe uwiteganyirije yabonaga cyangwa yagombaga kuzabona. Amafaraanga ya pansiyi bahabwa abarwa mu buryo bukurikira:

1° mirongo itanu ku ijana (50%) agenerwa umupfakazi;

1° the surviving spouse who did not divorce the deceased;

2° the legitimate orphans single, non-employed and under eighteen (18) years of age or twenty-five (25) years of age if still studying. If they suffer from a physical or mental disability certified by a recognized medical doctor which renders them unable to perform a remunerated activity shall receive pension benefits until they die;

3° the deceased's biological or adoptive parents of the deceased.

Article 29: Mode of computation of survivor pension benefits

The survivorship benefits shall be computed on the basis of the percentage of old-age, disability or early retirement benefits the deceased was receiving or was entitled to. Such benefits shall be distributed as follows:

1° fifty per cent (50%) for the surviving spouse;

1° le conjoint survivant non divorcé du défunt ;

2° les enfants légitimes du défunt qui sont célibataires, non-salariés et âgés de moins de dix-huit (18) ans ou de moins de vingt-cinq (25) ans s'ils poursuivent leurs études. Lorsqu'ils sont incapables d'exercer une activité salariée en raison de leur état d'incapacité physique ou mentale attesté par un médecin agréé, ils bénéficient des prestations de pension jusqu'à leur mort;

3° les parents biologiques ou adoptifs du défunt.

Article 29: Mode de calcul des prestations de survivants

Les prestations de survivants sont calculées sur base du pourcentage de la pension de vieillesse, d'invalidité ou de retraite anticipée à laquelle le défunt avait ou aurait eu droit. Ces prestations sont distribuées de la manière suivante :

1° cinquante pour cent (50%) pour le conjoint survivant;

- | | | |
|--|--|--|
| 2° makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) agenerwa umwana w'imfubyi wasigaranye umubyeyi umwe; | 2° twenty-five per cent (25%) for each child with one surviving parent; | 2° vingt-cinq pour cent (25%) pour chaque enfant ayant un parent survivant ; |
| 3° mirongo itanu ku ijana (50%) agenerwa umwana ubaye imfubyi ku babyeyi bombi; | 3° fifty per cent (50%) for each orphan with no surviving parents; | 3° cinquante pour cent (50%) pour chaque orphelin sans parent survivant ; |
| 4° makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) agenerwa buri mubyeyi cyangwa uwagizwe umubyeyi ku bw'amategeko w'uwapfuye iyo nta mwana cyangwa uwo bashyingiranywe uwiteganyirije asize. | 4° twenty-five per cent (25%) for each parent or adoptive parent when the deceased leaves no spouse or children. | 4° vingt-cinq pour cent (25%) pour chacun des parents ou parents adoptifs lorsque le défunt ne laisse ni conjoint ni enfant. |

Icyakora, umubare w'amafaranga yose ya pansiyi ahabwa abasizwe na nyakwigendera ntushobora kurenga amafaranga uwapfuye yari afiteho uburenganzira.

However, the total amount of pension benefits given to survivors shall in no way exceed the amount the deceased would get.

Toutefois, le montant total des prestations accordées aux survivants ne peut excéder le montant que le défunt aurait pu obtenir.

Iyo umupfakazi wa nyakwigendera yongeye gushyingirwa, ibyo yagenerwaga bisaranganywa abana ba nyakwigendera bavugwa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 28 y'iri tegeko.

In case of remarriage of the surviving spouse, his/her portion shall be distributed equally among the eligible deceased's children referred to under Paragraph 2 of Article 28 of this Law.

En cas de remariage du conjoint survivant, ses prestations sont partagées équitablement entre les avants droit du défunt visés à l'alinéa 2 de l'article 28 de la présente loi.

Ingingo ya 30: Amafaranga atangwa ingunga imwe ku basizwe na nyakwigendera

Article 30: Survivorship lump sum benefit

Article 30: Allocation unique versée aux survivants

Iyo nyakwigendera atari yujuje nibura amezi ijana na mirongo inani (180) y'ubwiteganyirize bwa pansiyi, abo asize bahabwa amafaranga atangwa ingunga imwe mu buryo bukurikira:

Where a member dies before having contributed for at least one hundred and eighty (180) months, his/ her survivors shall be given a lump-sum allowance distributed as follows:

Lorsque l'assuré meurt avant d'avoir totalisé cent quatre-vingt (180) mensualités de contribution, les survivants reçoivent une allocation unique de la manière suivante:

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1° umupfakazi ahabwa amafaranga abarwa hakurikijwe amafaranga ya pansiyu y'izabukuru uwiteganyirije yashoboraga kuzahabwa amaze amezi ijana na mirongo inani (180) y'ubwiteganyirize akubwe n'inshuro z'ibihe by'amezi atandatu (6) biri mu mezi yose y'ubwiteganyirize kugeza ku munsu uwiteganyirije yapfiriye;</p> <p>2° amafaranga ahabwa imfubyi angana na kimwe cya kabiri cy'amafaranga y'umupfakazi ariko amafaranga yose y'imfubyi ntashobora kurenga inshuro ebyiri (2) umubare w'amafaranga y'umupfakazi.</p> <p>3° Iyo nta mupfakazi cyangwa abana nyakwigendera asize, buri mubyeyi cyangwa uwagizwe umubyeyi ku bw'amategeko mu basigaye agenerwa kimwe cya kabiri (1/2) cy'amafaranga y'ingunga imwe umupfakazi yagombaga guhabwa iyo aza kuba akiriho. Icyakora, iyo ababyeyi n'abagizwe ababyeyi be ku bw'amategeko bakiriho, basaranganywa ku buryo bungana amafaranga y'ingunga imwe yagombaga guhabwa umupfakazi.</p> | <p>1° the surviving spouse shall receive benefits computed on the basis of old-age benefits the deceased would have been entitled to for one hundred and eighty (180) months multiplied by every period of six (6) months for the entire contribution period up to the date on which the insured died ;</p> <p>2° an orphan shall be given half (1/2) the amount awarded to the surviving spouse but this amount shall in no way exceed twice the amount given to the surviving spouse ;</p> <p>3° where the deceased leaves neither spouse nor child, each parent or adoptive parent of the deceased shall be given half (1/2) the lump-sum benefit which would have been granted to the surviving spouse. However, if the deceased's biological and adoptive parents are still alive, the lump-sum pension allowance that would have been given to the surviving spouse shall be shared equally among them.</p> | <p>1° la veuve ou le veuf doit recevoir une prestation de survivant équivalent aux prestations que le défunt aurait reçues pendant cent quatre-vingts (180) mois multipliées par autant de périodes de tous les six (6) mois pour toute la période de cotisation jusqu'à la date de décès de l'assuré;</p> <p>2° l'orphelin reçoit la moitié (1/2) du montant accordé à la veuve ou le veuf, mais ce montant ne peut dépasser le double du montant versé à la veuve ou le veuf;</p> <p>3° lorsque le défunt ne laisse ni conjoint ni enfant, chaque parent ou parent adoptif du défunt reçoit la moitié (1/2) de l'allocation unique qui aurait été accordé à la veuve ou au veuf. Toutefois, si les parents et les parents adoptifs du défunt sont en vie, ils se partagent à parts égales l'allocation unique qui aurait été versée à la veuve ou le veuf.</p> |
|--|---|--|

Icyiciro cya 4: Ingingo zihuriweho n'ibyiciro by'ibigenerwa abiteganyirije

Ingingo ya 31: Ibyangombwa bisabwa mu itangwa ry'amafaranga ya pansiyi n'uburyo atangwa

Ibyangombwa bisabwa kugira ngo amafaranga ya pansiyi atangwe bigomba kuba ari umwimerere kandi bitanzwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha nta kiguzi. Iteka rya Minisitiri ufite ubwiteganyirize bwa pansiyi mu nshingano ze rigena uburyo bwo gusaba amafaranga ya pansiyi, ibyangombwa bikenerwa n'uburyo amafaranga atangwa..

Ingingo ya 32: Amafaranga y'ubwiteganyirije ufunzwe cyangwa utabasha kuyafata

Iyo ugenewe amafaranga y'ubwiteganyirize afunzwe cyangwa atabasha kuyafata ayafatirwa n'abamuhagarariye hakurikijwe urutonde rukurikira:

1° uwo bashyingiranywe;

2° umwana we;

3° umubyeyi we.

Iyo abavuzwe haruguru batakiraho cyangwa bafite impamvu zituma batahagararira ufite uburenganzira, ahagararirwa n'undi yabihereye ububasha.

Section 4: Common provisions to pension benefits categories

Article 31: Documents required for granting pension benefits and payment modalities

The documents required to be granted pension benefits must be original and issued free of charge by the competent authority.

An Order of the Minister in charge of pension scheme shall determine the procedures for applying for pension benefits, required documents and mode of payment.

Article 32: Benefits for a beneficiary imprisoned or unable to receive benefits

When the beneficiary of pension benefits is imprisoned or unable to receive them, such benefits shall be received by his/her representatives according to the following order of precedence:

1° spouse;

2° child;

3° parent.

In case the above-mentioned persons are deceased or unable to represent the beneficiary, he/she shall be represented by another person with his/her powers of attorney.

Section 4 : Dispositions communes aux catégories des prestations

Article 31: Documents requis pour l'octroi des prestations de pension et modalités d'octroi

Les documents requis pour l'octroi des prestations doivent être des originaux et délivrés gratuitement par l'autorité compétente.

Un arrêté du Ministre ayant le régime de pension dans ses attributions détermine les modalités de demande des prestations de pension, les documents requis et le mode de paiement.

Article 32: Prestations pour un bénéficiaire emprisonné ou dans l'impossibilité de recevoir ses prestations

Lorsque le bénéficiaire des prestations est emprisonné ou dans l'impossibilité de recevoir ces prestations, celles-ci sont reçues par ses représentants selon l'ordre de priorité suivant:

1° conjoint;

2° enfant;

3° parent.

Si les personnes visées ci-dessus sont décédées ou incapables de représenter le bénéficiaire, il est représenté par une autre personne munie de sa procuration.

Buri rwego mu zivuzwe muri iyi ngingo ruzitira urundi mu guhagararira ufite uburenganzira ku mafaranga ya pansiyiyo.

Each of the categories provided under this Article shall take precedence over the other in the line of representation of the beneficiary of pension benefits.

Chacune des catégories visées au présent article exclut l'autre suivant l'ordre de priorité quant à la représentation du bénéficiaire aux prestations.

Ingingo ya 33: Kohereza amafaranga y'ubwiteganyirize bwa pansiyiyo hanze y'igihugu

Article 33: Transferring pension benefits abroad

Article 33: Transfert des prestations de pension à l'étranger

Amafanga y'ubwiteganyirize arihirwa mu Rwanda. Igihe ugenewe kuyabona atagituye mu Rwanda, amafanga ntamwohererezwa mu mahanga keretse iyo hariho ubwumvikane bwa magirirane cyangwa amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono.

Pension benefits shall be payable in Rwanda. They are not transferable abroad if the beneficiary no longer resides in Rwanda, save for case of reciprocal agreements or international conventions.

Les prestations de pension sont payées au Rwanda. Lorsque le bénéficiaire ne réside plus au Rwanda, elles ne sont transférables à l'étranger qu'en cas d'accords de réciprocité ou conventions internationales.

**UMUTWE WA III:
UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO
BW'UBUSHAKE**

**CHAPTER III: VOLUNTARY PENSION
SCHEME**

**CHAPITRE III: REGIME DE PENSION
VOLONTAIRE**

Iciviro cya mbere: Imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyiyo bw'ubushake

Section One: Organization of voluntary pension scheme

Section première: Organisation du régime de pension volontaire

Ingingo 34: Ubwoko bw'ubwiteganyirize bwa pansiyiyo bw'ubushake

Article 34: Types of voluntary pension scheme

Article 34: Types de régime de pension volontaire

Ubwiteganyirize bwa pansiyiyo bw'ubushake bugizwe n'ubwiteganyirize bwa pansiyiyo bw'inyongera bushingiye ku kazi n'ubwiteganyirize bwa pansiyiyo bw'umuntu ku giti cye.

Voluntary pension scheme shall consist of complementary occupational pension scheme and personal pension scheme.

Le régime de pension volontaire est composé du régime de pension complémentaire professionnelle et du régime de pension personnelle.

Ingingo ya 35: Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi

Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi bushyirwaho ku bwumvikane bw'umukoresha n'umukozi. Imisanzu itangwa n'umukoresha afatanyije n'umukozi cyangwa n'umukoresha wenyine.

Amabwiriza agenga ibikorwa n'imikorere by'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi, ashyirwaho n'Ikigo gishyiraho amabwiriza.

Ingingo ya 36: Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye

Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye bushyirwaho binyuze mu gufunguza konti yo kuzigamira izabukuru mu kigo cy'imari kibyemerewe.

Ingingo ya 37: Ishyirwaho rya konti bwite zo kuzigamira izabukuru

Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora guha banki yemewe, umwishingizi, ikigo cy'imari iciriritse, ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe cyangwa ikindi kigo cy'imari uruhushya rwo gushyiraho konti bwite zo kuzigamira izabukuru abantu ku giti cyabo bashaka kuzigamira izabukuru.

Izo konti zigomba kuba zitandukanye n'indi mitungo y'ikigo cy'imari kandi ntizigomba kuba mu mitungo rusange y'icyo kigo.

Article 35: Complementary occupational pension scheme

Complementary occupational pension scheme shall be established upon agreement between the employer and the employee. It shall be funded by both the employer and the employee or by the employer alone.

The Regulator shall issue regulatory instruments for the operations and functioning of a complementary occupational pension scheme.

Article 36: Personal pension scheme

Personal pension scheme shall be established by the opening of a retirement savings account with an authorized financial institution.

Article 37: Establishment of personal retirement savings accounts

The Regulator may authorize a licensed bank, an insurer, a microfinance institution, a collective investment fund or other financial institution to establish personal retirement savings accounts in which individuals may save for retirement.

Such accounts shall be kept separately from other assets of the financial institution and shall not be part of the general assets of such financial institution.

Article 35: Régime de pension complémentaire professionnelle

Le régime de pension complémentaire professionnelle est établi sur un accord entre l'employeur et l'employé. Il est financé soit à la fois par l'employeur et l'employé, soit par l'employeur seul.

Le Régulateur met en place les instruments de réglementation pour les opérations et le fonctionnement du régime de pension complémentaire professionnelle.

Article 36: Régime de pension personnelle

Le régime de pension personnelle est établi au moyen de l'ouverture d'un compte épargne-retraite auprès d'une institution financière agréée.

Article 37: Création des comptes épargne-retraite personnels

Le Régulateur peut autoriser une banque agréée, un assureur, une institution de micro finance, un fonds de placement collectif ou autre institution financière de créer des comptes épargne-retraite personnels dans lesquels les personnes peuvent épargner pour leur retraite.

Ces comptes doivent être tenus séparés des autres avoirs de l'institution financière et ne doivent pas faire partie de l'actif global de cette institution.

Ikigo gishyiraho amabwiriza kigomba kubika no gutangaza buri mwaka igitabo cy'ibigo by'imari bifite uruhushya rwo gushyiraho za konti bwite zo kuzigamira izabukuru.

Ingingo ya 38: Abashyirirwaho konti bwite zo kuzigamira izabukuru

Konti zo kuzigamira izabukuru zishyirirwaho abantu bakurikira:

- 1° abikorera bifuza kuzigamira izabukuru;
- 2° umukozi ukorera umushahara hatitawe ku bundi bwiteganyirize bwa pansiyoyaba arimo, wifuza kuzigamira izabukuru;
- 3° umunyamuryango utakitabira mu bwiteganyirize bwa pansiyoyari arimo ariko ashobora kububonamo amafaranga ya pansiyohakurikijwe amategeko abugenga akayimurira kuri konti bwite yo kuzigamira izabukuru.

Ingingo ya 39: Amasezerano yerekeye konti bwite yo kuzigamira izabukuru

Hagati y'ikigo cy'imari na nyiri konti hakorwa amasezerano yo gushyiraho konti bwite yo kuzigamira izabukuru.

The Regulator shall keep and publish annually a register of financial institutions authorized to establish personal retirement savings accounts

Article 38: Beneficiaries of personal retirement savings accounts

Personal retirement savings accounts shall be designed for the following persons:

- 1° self-employed individuals who wish to save for retirement;
- 2° a salaried employed person regardless of his/her status as active member of a pension scheme, who wish to save for retirement;
- 3° a member who is no longer active member of a pension scheme with which he/she was affiliated but who continues to receive pension benefits in accordance with laws governing that pension scheme and who transfers his/her pension benefits into a retirement savings account.

Article 39: Personal retirement savings account contracts

There shall be a contract between a financial institution and an account holder for the establishment of a personal retirement savings account.

Le Régulateur doit tenir et publier annuellement un registre des institutions financières autorisées à créer les comptes épargne-retraite personnels.

Article 38: Bénéficiaires des comptes épargne-retraite personnels

Les comptes épargne-retraite personnels sont conçus pour les personnes suivantes :

- 1° les travailleurs indépendants qui souhaitent épargner pour la retraite ;
- 2° un employé salarié indépendamment de son statut comme membre actif d'un régime de pension, qui souhaite épargner pour sa retraite ;
- 3° un membre qui n'est plus actif d'un régime de pension auquel il était affilié mais qui en reçoit les prestations de pension conformément aux lois régissant ce régime de pension et qui les transfère sur un compte épargne-retraite;

Article 39: Contrats relatifs aux comptes épargne-retraite personnels

Un contrat est conclu entre une institution financière et un titulaire de compte pour la création d'un compte épargne-retraite personnel.

Amasezerano ngenderwaho ashyiraho konti bwite yo kuzigamira izabukuru ategurwa n'ikigo cy'imari agashyikirizwa ikigo gishyiraho amabwiriza kugira ngo kiyemeze.

Ikigo gishyiraho amabwiriza, gishobora kugena ibikubiye mu masezerano ngenderwaho, umubare ntarengwa w'amafaranga y'imisanzu umuntu ashobora gushyira kuri konti bwite yo kuzigamira izabukuru n'imikurikiranire yo kubahiriza iyishyurwa ry'imisanzu.

Ingingo ya 40: Uburenganzira ku bigenerwa uwiteganyirije

Mu bwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake, ibigenerwa uwiteganyirije cyangwa ufite uburenganzira abihabwa iyo:

- 1° agize nibura imyaka mirongo itandatu (60) y'amavuko;
- 2° agiye mu zabukuru imburagihe;
- 3° agize ubumuga;
- 4° avuye burundu ku butaka bw'u Rwanda;
- 5° ahisemo kuva mu bwiteganyirize bwa pansiyi yari arimo;
- 6° uwiteganyirije apfuye;
- 7° habayeho ikindi cyagenwa n'ikigo gishyiraho amabwiriza.

A standard contract to establish personal retirement savings accounts shall be designed by the financial institution and submitted to the Regulator for approval.

The Regulator may determine the content of standard contract, the limit on the amount of contribution an individual may make to his/her personal retirement savings account and the monitoring procedures to enforce contribution payment.

Article 40: Rights to pension benefits

Pension benefits from voluntary pension scheme shall be provided to an insured or a beneficiary under the following conditions:

- 1° at the age of at least sixty (60) years;
- 2° early retirement;
- 3° disability;
- 4° final departure from the territory of Rwanda ;
- 5° personal choice to withdraw from his/her pension scheme;
- 6° death;
- 7° any other event that may be determined by the regulator.

Un contrat type de création de comptes épargne-retraite personnels est établi par l'institution financière et soumis au Régulateur pour approbation.

Le Régulateur peut déterminer le contenu du contact type, la limite du montant de contribution qu'un individu peut contribuer à son compte épargne-retraite personnel et les procédures de suivi de paiement de contributions.

Article 40: Droits aux prestations de pension

Les prestations de pension d'un régime de pension volontaire sont données à l'assuré ou à l'ayant droit dans les conditions suivantes :

- 1° âge d'au moins soixante (60) ans ;
- 2° retraite anticipée;
- 3° invalidité ;
- 4° départ définitif du territoire du Rwanda ;
- 5° choix personnel de se retirer de son régime de pension ;
- 6° décès ;
- 7° tout événement pouvant être déterminé par le Régulateur.

Impamvu zivugwa mu gace ka 2° n'aka 3° k'iyi ngingo zemezwa na muganga wemewe na Leta.

Ingingo ya 41: Iyimirwa ry'imisanzu y'ubwiteganyirize bwa pansiyi

Mu bwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake, umuntu ashobora kwimura imisanzu ye iri mu bwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi cyangwa mu bwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye, ayijyana muri bumwe cyangwa mu bundi bwiteganyirize bw'ubushake abereye umunyamuryango.

Uburyo bwo kwimura imisanzu y'ubwiteganyirize bwa pansiyi bugenwa n'ikigo gishyiraho amabwiriza.

Ingingo ya 42: Amafaranga y'ingoboka mu bwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake

Mu bwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake hagenwa amafaranga y'ingoboka ahagije kugira ngo ubwiteganyirize bwa pansiyi budahungabana.

Ikigo gishyiraho amabwiriza kigena imibare n'imirungu y'ayo mafaranga.

Ingingo ya 43: Amategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake

The conditions referred to under items 2° and 3° of this Article shall be certified by a recognized medical doctor.

Article 41: Transfer of pension contributions

In voluntary pension scheme, an individual may transfer contributions in complementary occupational pension scheme or personal pension scheme to any other voluntary pension scheme in which he/she is a member.

The modalities for transfer of pension contributions shall be determined by the Regulator.

Article 42: Reserves in voluntary pension scheme

In voluntary pension scheme, there shall be provided sufficient reserves for the stability of the pension scheme.

The Regulator shall determine modalities for the calculation and management of such reserves.

Article 43: Voluntary pension scheme rules of procedure

Les conditions visées aux points 2° et 3° du présent article sont attestées par un médecin agréé.

Article 41: Transfert des contributions de pension

Dans le cadre du régime de pension volontaire, une personne peut transférer ses contributions versées dans le régime de pension complémentaire basé sur le régime de pension professionnel ou le régime de pension personnel à tout autre régime de pension, dans lequel elle est membre.

Les modalités de transfert des contributions de pension sont déterminées par le Régulateur.

Article 42: Réserves dans le cadre du régime de pension volontaire

Dans le cadre du régime de pension volontaire, des réserves suffisantes sont constituées en vue de la stabilité du régime de pension.

Le Régulateur détermine les modalités pour le calcul et la gestion de ces réserves.

Article 43: Règlement d'ordre intérieur du régime de pension volontaire

Buri bwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake bugira amategeko ngengamikorere abugenga agomba kuba yanditse mu buryo bwumvikana.

Each voluntary pension scheme shall be governed by scheme rules of procedure written in plain language.

Le règlement d'ordre intérieur du régime de pension volontaire doit être écrit et rédigé de façon compréhensible.

Mu mategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake hagomba kuba harimo nibura ibi bikurikira:

Voluntary scheme rules of procedure shall include at least the following:

Le règlement d'ordre intérieur du régime de pension volontaire doit comprendre notamment:

- 1° ibisabwa ushaka kuba umunyamuryango;
- 2° uburenganzira bw'umunyamuryango;
- 3° uko ibyememo bifatwa n'uko byandikwa;
- 4° uburyo abatanga serivisi bashyirwaho n'uburyo bakurwaho.

- 1° eligibility conditions to become scheme member;
- 2° rights of a scheme member;
- 3° the process under which decisions are made and recorded;
- 4° the process under which service providers are appointed and revoked.

- 1° les conditions d'éligibilité d'un membre du régime;
- 2° les droits d'un membre du régime;
- 3° le processus en vertu duquel les décisions sont prises et rédigées ;
- 4° le processus selon lequel les prestataires de services sont nommés et révoqués.

Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora kugena ibindi bigize amategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake.

The Regulator may determine other elements of the content of voluntary pension scheme rules of procedure.

Le Régulateur peut déterminer d'autres éléments à inclure dans le règlement d'ordre intérieur du régime de pension.

Ingingo ya 44: Ivugururwa ry'amategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize bwa pansiyi

Article 44: Amendment of pension scheme rules of procedure

Article 44: Modification du règlement d'ordre intérieur du régime de pension

Iyo habayeho ivugurura ry'amategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake, kopi y'ibyavugururwe igomba kohererezwa Ikigo gishyiraho amabwiriza, Intumwa, Umuyobozi, Ushinzwe ishoramari n'Umubitsi mu minsi irindwi (7) uhareye ku munsu ivugurura ryemerejweho.

In case of amendment of the voluntary pension scheme rules of procedure, a copy of amendment shall be submitted to the Regulator, the Trustee, the Administrator, the Investment Manager, and the Custodian within seven (7) days from the date of approval of the amendment.

En cas de modification du règlement d'ordre intérieur du régime de pension volontaire, une copie de la modification est transmise au régulateur, au mandataire, à l'administrateur, au gestionnaire d'investissement et au dépositaire dans un délai de sept (7) jours à compter du jour de l'approbation de la modification.

Iyo hashize iminsi cumi n'itanu (15) Ikigo gishyiraho amabwiriza kimenyeshejwe ibyavuguruwe ntacyo kibivuzeho, bitangira gukurikizwa.

Nta vugurura ry'amategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize bwa pansiyu rigira agaciro iyo rivanaho cyangwa rigabanya uburenganzira bw'abanyamuryango, keretse iyo ari ibigenerwa abiteganyirije bigitegerejwe.

Icyiciro cya 2: Iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyu n'iyemererwa ry'abatanga serivisi z'ubwiteganyirize

Ingingo ya 45: Iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyu

Ikigo gishyiraho amabwiriza gitanga icyemezo cy'iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyu kimaze kubona ko bwujuje ibisabwa n'iri tegeko.

Nta wemerewe gushyiraho, gutunganya no kujya mu bikorwa by'ubwiteganyirize bwa pansiyu mu buryo bunyuranyije n'iri tegeko.

Ingingo ya 46: Ibisabwa mu iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyu

Ibisabwa byose mu iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyu bishyirwaho n'Ikigo gishyiraho amabwiriza.

In case the Regulator does not respond within fifteen (15) days after receiving notification of the amendment, the amendment comes into force.

No amendment of pension scheme rules shall be valid if it would invalidate or reduce the rights of members, except prospectively with respect to benefits not yet accrued.

Section 2: Registration of pension scheme and licensing of pension service providers

Article 45: Registration of pension scheme

The Regulator shall issue a certificate of registration for a pension scheme only after it determines the scheme satisfies the requirements of this Law.

No person shall establish, promote or operate a pension scheme contrary to this Law.

Article 46: Requirements for registration of pension scheme

All the requirements for registration of pension scheme shall be determined by the Regulator.

Lorsque le Régulateur ne réagit pas dans quinze (15) jours après réception de la notification de la modification, celle-ci entre en vigueur.

Aucune modification du règlement d'ordre intérieur du régime de pension n'est pas valable s'il pourrait fausser ou réduire les droits des membres à l'exception des prestations non encore échues.

Section 2: Enregistrement du régime de pension et agrément des prestataires des services de pension

Article 45: Enregistrement du régime de pension

Le Régulateur délivre un certificat d'enregistrement du régime de pension si le régime répond aux exigences de la présente loi.

Nul ne peut établir, promouvoir ou exploiter un régime de pension contrairement à la présente loi.

Article 46: Conditions d'enregistrement d'un régime de pension

Toutes les conditions d'enregistrement d'un régime de pension sont déterminées par le Régulateur.

Iyo Ikigo gishyiraho amabwiriza cyashyikirijwe ubusabe bwo kwandika ubwiteganyirize bwa pansiyu, kigomba kuba cyasubijwe mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye igihe uwasabye yujuriye ibisabwa byose akabishyikiriza Ikigo gishyiraho amabwiriza.

Ukudasubiza mu gihe kivuzwe muri iyi ngingo gufatwa nko kwemera ubusabe.

Ingingo ya 47: Abatanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyu

Abantu bakurikira ni bo batanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyu:

- 1° Umuyobozi;
- 2° Ushinzwe ishoramari;
- 3° Umubitsi;
- 4° Intumwa.

Ingingo ya 48: Iyemererwa ry'abatanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyu

Umuyobozi, ushinzwe ishoramari, umubitsi n'intumwa basaba Ikigo gishyiraho amabwiriza kwemererwa gutanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyu. Bashobora kwemererwa gutanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyu burenze bumwe hashingiwe ku ruhushya bahawe.

Where the Regulator has received the application for registration of a pension scheme, it shall reply within a period not exceeding thirty (30) days from the date when the applicant has fulfilled all the requirements and submitted them to the Regulator.

Not replying within the period specified in this Article implies a favourable reply to the application.

Article 47: Pension scheme service providers

Pension scheme service providers shall be as follows:

- 1° Administrator;
- 2° Investment Manager;
- 3° Custodian;
- 4° Trustee.

Article 48: Licensing of pension scheme service providers

An administrator, an investment manager, a custodian and a trustee shall apply to the Regulator for the licensing as pension scheme service providers. They may also be authorized to provide services for more than one pension scheme on the basis of the license issued to them.

Lorsque le Régulateur a reçu la demande d'enregistrement d'un régime de pension, il répond à cette demande dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter du jour où le requérant a rempli toutes les conditions requises et soumis sa demande au Régulateur.

L'absence de réponse dans un délai mentionné dans le présent article vaut autorisation de la demande.

Article 47: Prestataires de services du régime de pension

Les prestataires de services des régimes de pension sont les suivants :

- 1° Administrateur;
- 2° Gestionnaire d'investissement;
- 3° Dépositaire;
- 4° Mandataire.

Article 48: Agrément des prestataires de services des régimes de pension

Un administrateur, un gestionnaire d'investissement, un dépositaire et un mandataire soumettent au Régulateur leur demande d'agrément de prestataires de service de pension. Ils peuvent aussi avoir l'autorisation de fournir des services pour plus d'un régime de pension sur base de la licence qui leur est délivrée.

Ikigo gishyiraho amabwiriza kigena ibisabwa mu gutanga uruhushya rwo gukora imirimo y'ubuyobozi, iy'abashinzwe ishoramari, iy'ububitsi n'iy'intumwa.

Ingingo ya 49: Uwemererwa kuba Umuyobozi

Buri bwiteganyirize bwa pansiyu bugira Umuyobozi wemezwa n'ikigo gishyiraho amabwiriza.

Abantu bakurikira ni bo bonyine bashobora kuba umuyobozi:

- 1° umukoresha utangira imisanzu umukozi;
- 2° banki, Ikigo cy'Imari iciriritse, Ikigo cy'ubwishingizi cyangwa ikindi kigo icyo ari cyo cyose cy'imari;
- 3° undi wese wabigize umwuga kandi ubifitiye ubushobozi.

Ingingo ya 50: Uwemererwa kuba Ushinzwe Ishoramari

Buri bwiteganyirize bwa pansiyu bugira ushinzwe ishoramari wemezwa n'ikigo gishyiraho amabwiriza.

Abantu bakurikira ni bo bonyine bashobora kuba ushinzwe ishoramari:

The Regulator shall set forth the requirements for the issuance of license of Administrator, Investment Manager, Custodian and Trustee.

Article 49: Person authorized to be an Administrator

Each pension scheme shall have an Administrator approved by the Regulator.

The following persons are only eligible to be Administrators:

- 1° sponsoring employer;
- 2° bank, microfinance institution, insurance company or any other financial institution;
- 3° any other capable professional.

Article 50: Person authorized to be an Investment Manager

Each pension scheme shall have an Investment Manager approved by the Regulator.

The following persons are only eligible to be investment managers:

Le Régulateur détermine les conditions pour l'octroi de licence à l'Administrateur, au Gestionnaires d'Investissement, au Dépositaire et au Mandataire.

Article 49: Personne autorisée à être Administrateur

Chaque régime de pension doit avoir un Administrateur agréé par le Régulateur.

Les personnes suivantes sont les seules autorisées à être Administrateurs:

- 1° employeur contributeur ;
- 2° banque, institution de microfinance, compagnie d'assurance ou toute autre institution financière;
- 3° tout autre professionnel capable.

Article 50: Personne autorisée à être gestionnaire d'investissement

Chaque régime de pension doit avoir un gestionnaire d'investissement agréé par le Régulateur.

Les personnes suivantes sont les seules autorisées à être gestionnaires d'investissement :

1° intumwa;

2° banki, Ikigo cy'ubwishingizi cyangwa Ikigo cy'Imari iciriritse;

3° ikindi Kigo cyose gifite ubushobozi bwo gukora umurimo wo gucunga ishoramari.

1° trustee;

2° a bank, insurance company or microfinance institution;

3° any other financial institution capable of performing investment management services.

1° mandataire;

2° une banque, une compagnie d'assurance ou institution de microfinance;

3° toute autre institution financière capable d'exercer des services de gestion d'investissement.

Ingingo ya 51: Uwemererwa kuba Umubitsi

Buri bwiteganyirize bwa pansiyi bugira Umubitsi wemezwa n'Ikigo gishyiraho amabwiriza.

Umubitsi agomba kuba afite ubushobozi bwo gucunga amafaranga cyangwa ibindi bifatwanka yo, inyandiko z'agaciro, inyandiko z'imari cyangwa ibyemezo bifitanye isano na zo, amasezerano cyangwa izindi nyandiko zigaragaza nyir'umutungo, ubugure, igurisha, imyishyuranire cyangwa ikindi gikorwa cy'ubucuruzi.

Umuntu ubaye umubitsi mu bwiteganyirize bwa pansiyi ntashobora gukora undi murimo muri ubwo bwiteganyirize.

Ingingo ya 52: Uwemerewe kuba intumwa

Uretse ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye, buri bwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku

Article 51: Person authorized to be a Custodian

Each pension scheme shall have a custodian approved by the Regulator.

The custodian shall have the capability to take custody of cash or cash equivalents, securities, financial instruments and related certificates, contracts or other documents that indicate ownership, purchase, sale, settlement or other transactional activity.

A person who is the custodian for a pension scheme shall not serve in any other capacity for the same pension Scheme.

Article 52: Person authorized to be a trustee

With the exception of personal retirement saving accounts, each additional occupational pension scheme shall have a Trustee who

Article 51: Personne autorisée à être Dépositaire

Chaque régime de pension doit avoir un dépositaire agréé par le Régulateur.

Le dépositaire doit avoir la capacité de gestion d'argent et effets équivalents de valeur, titres, instruments financiers ou certificats connexes, contrats ou autres documents qui attestent la propriété, l'achat, la vente, le paiement ou toute autre activité transactionnelle.

La personne qui agit en qualité de dépositaire d'un régime de pension ne doit pas exercer d'autres fonctions dans le même régime de pension.

Article 52: Personne autorisée à être mandataire

A l'exception du régime de pension personnelle, chaque régime de pension complémentaire doit avoir un mandataire

kazi bugira Intumwa ishyirwaho n'umukoresha utangira imisanzu umukozi abyumvikanyeho n'abahagarariye abakozi, ikemezwa n'Ikigo gishyiraho amabwiriza.	shall be appointed by the sponsoring employer in collaboration with employees' representatives and approved by the Regulator.	nommé par l'employeur contributeur, en collaboration avec les représentants des travailleurs et agréé par le Régulateur.
Abantu bakurikira bashobora kuba intumwa:	The following persons are eligible to be trustees:	Les personnes suivantes sont autorisées à être mandataires :
1° uhagarariye umukoresha;	1° representative of the employer;	1° représentant de l'employeur;
2° uhagarariye abakozi;	2° representative of employees;	2° représentant des travailleurs;
3° komite y'abantu;	3° a committee of individuals;	3° un comité d'individus;
4° ikigo cy'imari cyangwa undi uwo ari we wese wujuje ibisabwa.	4° a financial institution or any other qualified person.	4° une institution financière ou toute autre personne qualifiée

Ingingo ya 53: Ubumenyi bukenewe ku ushaka kuba intumwa

Umuntu ku giti cye ushaka kuba intumwa agomba kuba yujuje ibisabwa bijyanye n'ubumenyi nibura muri kimwe muri ibi bikurikira:

- 1° ibya pansiyi cyangwa ubwiteganyirize;
- 2° iby'imari;
- 3° ubwishingizi;
- 4° ibaruramari;
- 5° ubuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize;
- 6° imicungire y'abakozi;

Article 53: Skills required for a trustee

A person wishing to be a trustee shall satisfy the required skills in one of the following fields:

- 1° pensions or social security;
- 2° finance;
- 3° insurance;
- 4° accounting;
- 5° actuarial science;
- 6° human resource management;

Article 53: Connaissances requises pour un mandataire

Un individu désireux d'être mandataire doit remplir les conditions de formation dans l'un des domaines suivants:

- 1° pensions ou sécurité sociale;
- 2° finances;
- 3° assurance;
- 4° comptabilité;
- 5° science actuarielle;
- 6° gestion des ressources humaines;

7° ubundi bumenyi Ikigo gishyiraho amabwiriza cyasanga ari ngombwa.

7° any other field the regulator may deem relevant.

7° tout autre domaine que le régulateur peut juger pertinent.

Ingingo ya 54: Ibibujijwe ku batanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyó

Article 54: Prohibitions for pension scheme service providers

Article 54: Prohibitions pour les prestataires de services des régimes de pension

Ibujijwe ku mubitsi, umuyobozi, ushinzwe ishoramari no ku ntumwa ni ibi bikurikira:

The following prohibitions are applicable to the Custodian, Administrator, Investment Manager and Trustee:

Les prohibitions suivantes sont applicables au dépositaire, à l'administrateur, au gestionnaire d'investissement et au mandataire:

1° kuba umubitsi w'ubwiteganyirize bwa pansiyó afitanye isano n'umukoresha utangira umukozi imisanzu, intumwa, umuyobozi cyangwa ushinzwe ishoramari muri ubwo bwiteganyirize;

1° the Custodian shall not be a related party of the Sponsoring employer, Trustee, Administrator or Investment Manager of the pension Scheme;

1° le dépositaire ne doit pas être une personne liée à l'employeur contributeur, mandataire, Administrateur ou gestionnaire d'investissement du régime de pension;

2° kuba umuyobozi cyangwa ushinzwe ishoramari ry'ubwiteganyirize afitanye isano n'umukoresha utanga imisanzu, intumwa cyangwa umubitsi w'ubwiteganyirize. Icyakora, abakoresha batangira imisanzu abakozi n'intumwa bashobora gukora nk'umuyobozi w'ubwiteganyirize bwa pansiyó bwabo.

2° the Administrator or the Investment manager of a pension Scheme shall not be a related party of the Sponsoring employer, Trustee, or Custodian of the pension scheme. However, Sponsoring employers and Trustees may serve as their pension scheme's Administrators;

2° l'administrateur, ni le gestionnaire d'investissement d'un régime de pension ne doit pas être une personne liée à l'employeur contributeur, mandataire ou dépositaire du régime de pension. Toutefois, les employeurs contributeurs et mandataires peuvent servir en qualité d'administrateurs de régime de pension ;

3° kuba umuyobozi, ushinzwe ishoramari cyangwa umubitsi bafite inyungu zigongana n'akazi bashinzwe biturutse ku mibanire yabo n'abakoresha batangira abakozi imisanzu, intumwa cyangwa undi wese.

3° administrators, Investment Managers and Custodians shall avoid any conflict of interest, with respect to their relationship with the Sponsoring Employers, Trustee or any other person.

3° Administrateurs, Gestionnaires d'Investissement et Dépositaires doivent éviter tout conflit d'intérêt, en rapport avec leur relation avec les employeurs contributeurs, le mandataire ou toute autre personne.

Icyakora, umuntu ashobora gukomatanya imirimo y'umuyobozi n'iy'ushinzwe ishoramari ry'ubwiteganyirize iyo afite ibyemezo bikwiriye kuri buri murimo.

However, a person may act simultaneously as Administrator and Investment Manager for the same pension scheme under proper licenses for each function.

Toutefois, une personne peut agir simultanément en qualité d'administrateur et gestionnaire d'investissement du régime de pension sous licence appropriée pour chaque fonction.

Ingingo ya 55: Amasano atera igongana ry'inyungu mu micungire y'ubwiteganyirize bwa pansiyi

Article 55: Relationships causing conflict of interest in the management of pension scheme

Article 55: Relations occasionnant des conflits d'intérêt dans la gestion du régime de pension

Hagati y'umuntu n'ufite uruhare mu micungire y'ubwiteganyirize bwa pansiyi, habaho igongana ry'inyungu iyo bafitanye nibura imwe mu masano akurikira:

Conflict of interest arises between a person and a listed party if any of the following relationships exist:

Un conflit d'intérêt surgit entre une personne et une entité cotée lorsque l'une des relations suivantes existe :

1° ufite uruhare mu micungire y'ubwiteganyirize bwa pansiyi afite inyungu igaragara mu by'ubukungu muri uwo muntu,

1° a listed party has a substantial economic interest in the person;

1° l'entité cotée a un intérêt économique dans la personne ;

2° umuntu ukoreshe cyangwa ukoreshe ufite uruhare mu micungire y'ubwiteganyirize bwa pansiyi;

2° the person is employed by or employs a Listed Party;

2° la personne est employée par ou emploie l'entité cotée ;

3° umuntu n'ufite uruhare mu micungire y'ubwiteganyirize bwa pansiyi bafitanye ubundi bwoko bw'umubano ushingiye ku masezerano atuma uwo muntu cyangwa ufite uruhare mu micungire y'ubwiteganyirize bwa pansiyi afata nibura makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'inyungu mbumbe cyangwa inyungu nyayo itangwa buri mwaka;

3° the person and Listed Party have a contractual relationship under which it can be reasonably estimated that the person or listed party receives twenty five per cent (25%) or more of gross income or net profits generated annually;

3° la personne et l'entité cotée ont une relation contractuelle en vertu de laquelle il peut être raisonnablement estimé que la personne ou l'entité cotée reçoit vingt-cinq pour cent (25%) ou plus de la marge brute ou du bénéfice net généré chaque année ;

4° umuntu n'ufite uruhare mu micungire y'ubwiteganyirize bwa pansiyi bafitanye

4° the person and the listed party have a direct or indirect family relationship at the first degree.

4° la personne et l'entité cotée ont une relation familiale directe ou indirecte au premier degré.

isano y'umuryango iziguye cyangwa itaziguye yo ku gisanira cya mbere.

Ingingo ya 56: Abafite uruhare mu micungire y'ubwiteganyirize bwa pansiyi

Abantu bakurikira bafite uruhare mu micungire y'ubwiteganyirize bwa pansiyi:

- 1° umukoresha utanga imisanzu, Intumwa, Umuyobozi, Ushinzwe ishoramari cyangwa Umubitsi w'ubwiteganyirize bwa pansiyi;
- 2° umuntu uwo ariwe wese ufite uruhare runini n'ufite uruhare rugaragara, cyangwa inyungu mu bukungu bw'ubwiteganyirize bwa pansiyi;
- 3° umuntu wese uri mu nama y'ubutegetsi cyangwa umukozi wo mu rwego rw'ubuyobozi bw'ubwiteganyirize bwa pansiyi;
- 4° umuntu wese washyingiranywe byemewe n'amategeko cyangwa ufite isano yo ku rwego rwa mbere n'umuntu wese wavuzwe mu gace ka (1°), aka (2°) cyangwa aka (3°) by'iyi ngingo.

Ingingo ya 57: Urutonde rw'ubwiteganyirize bwa n'abatanga serivisi

Buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa ikigo gishyiraho amabwiriza gishyiraho, kibika, kivugurura kandi kigatangaza urutonde rw'ubwiteganyirize bwa pansiyi

Article 56: Participants

The following persons shall be considered as participants:

- 1° a Sponsoring employer, Trustee, Administrator, Investment Manager, or Custodian of the relevant pension scheme;
- 2° any person with a controlling or substantial ownership or economic interest in a pension scheme;
- 3° any person who is member of the Board or holds a position of director in a pension scheme;
- 4° any person married to or who is a relative at the first degree of any person referred to under item (1°), (2°) or (3°) of this Article.

Article 57: List of pension schemes and their service providers

The Regulator shall annually and whenever deemed necessary establish, keep, update and publish the list of all pension schemes and their service providers licensed under the law.

Article 56: Participants

Les personnes suivantes sont considérées comme participants :

- 1° l'employeur contributeur, le mandataire, l'administrateur, le gestionnaire de d'investissement ou le dépositaire du régime de pension ;
- 2° toute personne qui a le contrôle ou une responsabilité substantielle ou un intérêt économique dans la gestion du régime de pension ;
- 3° toute personne qui est membre du conseil d'administration ou occupe un poste de directeur dans un régime de pension;
- 4° toute personne mariée à, ou parent au premier degré de toute personne visée au point (1°), (2°) ou (3°) du présent article.

Article 57: Liste des régimes de pension et leurs prestataires de services

Le Régulateur doit annuellement et chaque fois que nécessaire établir, garder, mettre à jour et publier la liste de tous les régimes de pension

bwose n'abatanga serivisi babyemerewe nk'uko amategeko abiteganyanya.

Icyiciro cya 3: Inshingano z'umukoresha utangira umukozi imisanzu n'iz'abatanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyi

Ingingo ya 58: Inshingano z'umukoresha utangira umukozi imisanzu

Umukoresha utangira umukozi imisanzu afite inshingano zikurikira:

- 1° gushyiraho amategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize bwa pansiyi;
- 2° kwandikisha ubwiteganyirize bwa pansiyi;
- 3° gukurikirana imikorere y'Intumwa ku buryo buhoraho;
- 4° afatanyije n'abanyamuryango, gushyiraho no gusezerera intumwa itubahiriza inshingano zayo;
- 5° kumenyesha Ikigo gishyiraho amabwiriza isezererwa ry'intumwa n'impamvu zaryo;
- 6° kwishyura imisanzu ku gihe hakurikijwe amategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize bwa pansiyi;
- 7° kumenya neza ko inyigo ikorwa mu mibare

Section 3: Obligations of sponsoring employer and pension scheme service providers

Article 58: Obligations of sponsoring employer

The sponsoring employer shall have the following obligations:

- 1° establish the pension scheme rules of procedure;
- 2° apply for registration of pension scheme;
- 3° monitor the Trustee's performance on a regular basis;
- 4° in collaboration with members, appoint the trustee and discharge him/her in case of failure to perform his/her duties;
- 5° report to the Regulator the discharge of trustee and the reasons for the discharge;
- 6° make timely payments of the contributions as provided for by the pension scheme rules of procedure;
- 7° ensure that an actuarial valuation is carried out by an Independent Actuary

et de leurs prestataires des services agréés en vertu de la loi.

Section 3 : Obligations de l'employeur contributeur et des prestataires de services du régime de pension

Article 58: Obligations de l'employeur contributeur

L'employeur contributeur a les obligations suivantes :

- 1° élaborer le règlement d'ordre intérieur du régime de pension ;
- 2° faire enregistrer le régime de pension ;
- 3° faire régulièrement le suivi de la performance du mandataire ;
- 4° en collaboration avec les membres, nommer le mandataire et le renvoyer en cas de défaut d'accomplir ses fonctions;
- 5° informer le Régulateur du renvoi du mandataire et des motifs du renvoi ;
- 6° effectuer des paiements de contributions en temps utile, tel que prévu par le règlement d'ordre intérieur du régime de pension;
- 7° s'assurer que l'évaluation actuarielle est effectuée par un actuaire

y'ubwiteganyirize wigenga
hagamijwe kugaragaza ishusho
y'ubuzima bw'ubwiteganyirize bwa
pansiyo.

to ascertain the situation of the
pension scheme.

indépendant en vue de déterminer la
situation du régime de pension.

Ingingo ya 59: Inshingano z'Intumwa

Article 59: Obligations of a Trustee

Article 59: Obligations du mandataire

Intumwa ifite inshingano zikurikira:

The Trustee shall have the following
obligations:

Le mandataire a les obligations suivantes :

1° kuyobora, kugenzura, no kureberera
ibikorwa n'imirimo y'abantu batanga
serivisi mu bwiteganyirize bwa
pansiyo;

1° direct, control and oversee operations
and activities of service providers in
pension scheme;

1° diriger, contrôler et superviser les
opérations et les activités des
prestataires de services du régime de
pension;

2° kumenya neza ko buri gihe ibikorwa
by'ubwiteganyirize bikorwa nk'uko
biteganyijwe n'amategeko
ngengamikorere y'ubwiteganyirize
bwa pansiyu, gahunda y'ishoramari
n'andi mategeko akurikizwa;

2° ensure that, at all times, all pension
operations are carried out in
accordance with the pension scheme
rules of procedure, investment policy
and any other applicable laws;

2° s'assurer en tout temps, que toutes les
opérations effectuées sont conformes
au règlement d'ordre intérieur du
régime de pension, à la politique
d'investissement et à toute autre loi
applicable;

3° gushyiraho inyandiko ya gahunda
y'ishoramari igenderwaho
n'ubwiteganyirize bwa pansiyu mu
gushora imari mu buryo
bw'ubushishozi bugambiriye inyungu
z'abanyamuryango;

3° establish a written investment policy
pursuant to which the pension scheme
shall be prudently invested in the best
interest of members;

3° mettre en place une politique
d'investissement écrite en vertu de
laquelle le régime de pension doit être
prudemment investi dans l'intérêt des
membres;

4° gushyiraho cyangwa gusezerera mu
bushishozi umuyobozi, ushinze
ishoramari n'umubitsi mu nyungu
z'abanyamuryango hakurikijwe
amategeko ngengamikorere;

4° take prudent action to appoint or
dismiss the administrator, investment
manager and custodian in the best
interest of members and in accordance
with the scheme rules of procedure;

4° prendre une action appropriée pour
nommer ou renvoyer l'administrateur,
le gestionnaire d'investissement et le
dépositaire dans l'intérêt des membres
et ce, conformément au règlement
d'ordre intérieur du régime de pension;

5° gukurikirana niba iyishyurwa
ry'ibigenerwa abiteganyirije

5° ensure that payment of benefits is
made to members and beneficiaries

5° s'assurer que le paiement des
prestations est fait aux membres et aux

Official Gazette n° 20 of 18/05/2015

rikorerwa abanyamuryango n'abo bateganyirije, ku gihe kandi mu buryo nyabwo;	when due in a timely and accurate manner;	bénéficiaires en temps utile et de manière exacte;
6° gushyiraho umugenzuzi w'imari wigenga n'igihe bibaye ngombwa, umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize wigenga;	6° contract an independent auditor and, as necessary, an independent actuary;	6° engager un auditeur indépendant et, si nécessaire, un actuaire indépendant;
7° kurengera inyungu z'ubwiteganyirize bwa pansiyu, umutungo wabwo n'abanyamuryango mu bikorwa by'ubucuruzi, no mu gihe umukoresha utangira abakozi imisanzu yahombye cyangwa yahuye n'ibibazo byo mu rwego rw'ubukungu;	7° ensure the protection of the pension scheme, its fund and members, during corporate transactions and in cases where a sponsoring employer is bankrupt or faces severe economic difficulties;	7° assurer la protection du régime de pension, ses fonds et les membres, lors des transactions et au cas où un employeur contributeur est en faillite ou connaît de graves difficultés économiques ;
8° kumenya neza ko umuyobozi, ushinze ishoramari, umubitsi bashyizeho ingamba ziboneye z'imikorere, iz'imigenzurire n'iz'iyubahirizwa ry'ibisabwa mu kubika inyandiko no mu mirimo y'ishoramari;	8° ensure that the Administrator, Investment manager and custodian have established proper functioning, audit and compliance processes applicable to the keeping of records and investment activities;	8° s'assurer que l'administrateur, le gestionnaire d'investissement et le dépositaire ont mis en place les processus appropriés de fonctionnement, d'audit et de conformité applicables à la tenue des dossiers et aux activités d'investissement;
9° gushyiraho no gushyigikira gahunda y'iyubahirizwa ry'ibisabwa n'iri tegeko no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryaryo;	9° establish and support a program of compliance with the requirements provided for by this Law and monitor its implementation;	9° établir et soutenir un programme de conformité aux conditions prévues par la présente loi et faire le suivi de son exécution;
10° kumenyesha bidatinze Ikigo gishyiraho amabwiriza umusanze wose w'ubwiteganyirize bwa pansiyu urengeje iminsi mirongo itatu (30) utarishyurwa;	10° report without delay to the Regulator any pension scheme contribution that remains due for a period of more than thirty (30) days;	10° donner sans tarder rapport au Régulateur de toute contribution au régime de pension qui reste due pour une période de plus de trente (30) jours ;

11° kumenya neza ko inyandiko zose zijyanye n'imirimo y'ubwiteganyirize bwa pansiyi zicunzwe neza;

12° kubahiriza indi nshingano iyo ariyo yose ihabwa n'Ikigo gishyiraho amabwiriza.

11° ensure proper management of all records relating to pension scheme activities;

12° carry out any other obligation assigned to the trustee by the Regulator.

11° s'assurer de la bonne tenue de tous les documents relatifs aux activités du régime de pension.

12° s'acquitter de toute autre obligation lui assignée par le Régulateur.

Ingingo ya 60: Inshingano z'umuyobozi

Umuyobozi afite inshingano zikurikira:

1° kuyobora, kugenzura no gucunga buri muni ibikorwa by'ubutegetsi nk'uko biteganywa n'amategeko abigenga;

2° kubika neza inyandiko zose za ngombwa zerekanywe n'imigendekere myiza y'umurimo w'ubwiteganyirize n'amakuru arebana n'abanyamuryango;

3° kumenya neza ko amakuru yose agomba kumenyeshwa abanyamuryango nk'uko biteganywa n'iri tegeko bayahabwa ku gihe kandi mu buryo bwuzuye ku banyamuryango bose;

4° kugira no gukoresha ikoranabuhanga rya ngombwa kugira ngo yuzuze inshingano ze;

5° gushyiraho no gushyigikira gahunda inoze y'iyubahirizwa ry'ibisabwa n'iri tegeko no gukurikirana ishyingira mu bikorwa ryayo;

Article 60: Obligations of an Administrator

The Administrator shall have the following obligations:

1° direct, control and manage, on a daily basis, administrative operations in accordance with the relevant laws;

2° maintain accurately all necessary records related to the successful operation of the pension scheme, including information related to members;

3° ensure that all information to be provided to members pursuant to this Law are delivered timely and in accurate manner to all members;

4° have and use appropriate technology to successfully carry out his/her obligations;

5° establish and support an effective program of compliance with the requirements provided for by this Law and monitor its implementation;

Article 60: Obligations de l'administrateur

L'administrateur a les obligations suivantes:

1° diriger, contrôler et gérer les opérations administratives quotidiennes, conformément aux lois en la matière ;

2° maintenir tous les documents nécessaires en rapport avec la bonne opération du régime de pension, y compris l'information relative aux membres ;

3° s'assurer que toutes les informations destinées aux membres sont exactes et données en temps utile à tous les membres;

4° avoir et utiliser une technologie appropriée pour s'acquitter de ses obligations;

5° établir et soutenir un programme de conformité efficace aux conditions prévues par la présente loi et faire le suivi de son exécution ;

6° kumenyesha bidatinze Ikigo gishyiraho amabwiriza umusanzu wose w'ubwiteganyirize bwa pansiyi urengeje iminsi mironko itatu (30) utarishyurwa mu bwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye;

7° kuzuza indi nshingano iyo ari yo yose yahabwa n'Ikigo gishyiraho amabwiriza.

Ingingo ya 61: Inshingano z'ushinzwe ishoramari

Ushinzwe ishoramari afite inshingano zikurikira:

- 1° kuyobora, kugenzura, gucunga no kureberera ibikorwa bya gahunda y'ishoramari nk'uko biteganywa n'amategeko abigenga;
- 2° gusohora umutungo hakurikijwe gahunda y'ishoramari y'ubwiteganyirize bwa pansiyi;

3° kuzuza indi nshingano yahabwa n'Ikigo gishyiraho amabwiriza.

Ingingo ya 62: Inshingano z'umubitsi

Umubitsi afite inshingano zikurikira:

- 1° kubika no kugenzura umutungo hagamiywe umutekeno wawo ashingiye ku masezerano afitanye n'ubwiteganyirize bwa pansiyi;

6° report without delay to the Regulator any pension scheme contribution that remains due for a period of more than thirty (30) days in individual contribution;

7° carry out any other obligation assigned to the administrator by the Regulator.

Article 61: Obligations of an Investment manager

The investment manager shall have the following obligations:

- 1° direct, control, manage and oversee investment policy operations in accordance with the relevant laws;
- 2° invest the assets in accordance with the pension scheme investment policy;

3° carry out any other obligation assigned to investment manager by the Regulator.

Article 62: Obligations of a Custodian

The Custodian shall have the following obligations:

- 1° keep and control the assets in order to ensure their safekeeping pursuant to a contract with the Pension Scheme;

6° donner sans tarder rapport au Régulateur de toute contribution au régime de pension qui reste due pour une période de plus de trente (30) jours pour la contribution individuelle;

7° s'acquitter de toute autre obligation lui assignée par le Régulateur.

Article 61: Obligations du Gestionnaire d'investissement

Le gestionnaire d'investissement a les obligations suivantes:

- 1° diriger, contrôler, gérer et superviser les opérations de la politique d'investissement conformément aux lois en la matière;
- 2° investir les avoirs conformément à la politique d'investissement du régime de pension ;

3° exécuter toute autre obligation lui assignée par le Régulateur.

Article 62: Obligations du Dépositaire

Le Dépositaire a les obligations suivantes :

- 1° tenir et contrôler les avoirs en vue de s'assurer de leur conservation en vertu d'un contrat avec le régime de pension;

- | | | |
|---|---|--|
| 2° kwakira no kwandika neza imisanzu yakusanyijwe mu bihe biteganyijwe mu masezerano y'ububitsi hakurikijwe amategeko abigenga; | 2° receive and accurately record collected contributions in amounts and within the timeframes set forth in its custody agreement and pursuant to the relevant laws; | 2° recevoir et sauvegarder correctement les dossiers de contributions collectées en montant et dans les délais fixés dans le contrat de dépôt conformément aux lois en la matière; |
| 3° gushora umutungo w'ubwiteganyirize bwa pansiyi abisabwe n'intumwa cyangwa ushinze ishoramari mu buryo bukurikije amategeko; | 3° invest the assets from the scheme fund as directed by the trustee or the investment manager pursuant to relevant laws; | 3° investir les avoirs provenant du régime de pension tel que demandé par le mandataire ou le gestionnaire d'investissement et ce conformément aux lois, |
| 4° kwirinda gukora igikorwa gishobora kubangamira uburenganzira bw'abanyamuryango n'ubw'umukoresha utangira umukozi imisanzu; | 4° avoid to conduct a transaction that could jeopardize the rights of the members and the sponsoring employer; | 4° éviter de faire une transaction qui pourrait préjudicier les droits des membres et de l'employeur contributeur; |
| 5° kumenyesha bidatinze Intumwa igikorwa cyose kibangamiye inyungu z'ubwiteganyirize bwa pansiyi; | 5° report immediately to the trustee any transaction that could jeopardize interests of the pension scheme; | 5° signaler immédiatement au mandataire toute transaction préjudiciable au régime de pension ; |
| 6° kumenyesha umukoresha utangira umukozi imisanzu ikibazo cyose cyerekeye ibikorwa by'intumwa; | 6° inform the sponsoring employer of any matter relating to the actions of the trustee; | 6° informer l'employeur contributeur de toute question relative aux mesures du mandataire ; |
| 7° kuzuza indi nshingano yahabwa n'Ikigo gishyiraho amabwiriza. | 7° carry out any other obligation assigned to the custodian by the Regulator. | 7° s'acquitter de toute autre tâche lui assignée par le régulateur dans les règlements. |

Ingingo ya 63: Inshingano zihuriweho n'umukoresha utangira umukozi imisanzu n'abatanga serivisi

Umukoresha utangira umukozi imisanzu n'abatanga serivisi bahuriye ku nshingano zikurikira:

- 1° gukorana ubwitonzi, ubuhanga, ubushishozi, gushyira mu gaciro, kwirinda ibikorwa binyuranyije

Article 63: Common obligations of the sponsoring employer and service providers

The sponsoring employer and service providers shall have the following common obligations:

- 1° act with due care, skills, diligence, and prudence, avoid misleading acts, false information, and omissions;

Article 63: Obligations communes à l'employeur contributeur et aux prestataires de services

L'employeur contributeur et les prestataires de services ont les obligations communes suivantes :

- 1° agir avec attention, compétence, diligence, et prudence et éviter des actes trompeurs, des fausses informations et des omissions;

n'ukuri, gutanga amakuru y'ukuri no kutirengagiza ibigomba gukorwa;

2° gushyira imbere inyungu z'abanyamuryango b'ubwiteganyirize bwa pansiyi;

3° gufata ingamba zikwiriye zo gukumira no guhagarika ibyemezo bifashwe n'umuntu wese cyangwa ikigo binyuranye n' amategeko, na gahunda y'ishoramari;

4° kwirinda gukorana igikorwa cyose n'uwo ari we wese ufite isano n'ufite uruhare mu micungire y'ubwiteganyirize bwa pansiyi cyangwa undi muntu mu buryo bwatera igongana ry'inyungu.

2° promote interests of pension scheme members;

3° take appropriate measures to prevent and stop any decisions taken by any person or entity that contradict laws and investment policy;

4° not engage in any transaction with any party related to the participant or other person that may create a conflict of interests.

2° promouvoir les intérêts des membres du régime de pension;

3° prendre des mesures appropriées pour prévenir et arrêter les décisions prises par toute personne ou entité en contradiction avec les lois et la politique d'investissement;

4° ne pas s'engager dans toute transaction avec toute partie liée au participant ou toute autre personne, qui pourrait créer un conflit d'intérêts.

Icyiciro cya 4: Iyamburwa ry'ububasha bwo gukora imirimo mu bwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake

Ingingo ya 64: Ivanwaho ry'icyemezo cy'iyandikwa

Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora kuvanaho icyemezo cy'iyandikwa ry'Ubwiteganyirize bwa pansiyi iyo:

1° gitahuye ko amakuru yatanze mu gihe cyo kwiyandikisha atari ukuri;

2° ubwiteganyirize bwa pansiyi bwasheshwe;

Section 4: Revocation of powers of provision of services in voluntary pension schemes

Article 64: Cancellation of certificate of registration

The Regulator may cancel the certificate of registration of a pension scheme where:

1° it discovers that a statement made in the application for registration was false;

2° the pension scheme is dissolved;

Section 4: Révocation des pouvoirs de prestation des services de régime de pension volontaires

Article 64: Annulation du certificat d'enregistrement

Le Régulateur peut annuler le certificat d'enregistrement d'un régime de pension si :

1° il découvre qu'une déclaration faite dans la demande d'enregistrement était fausse ;

2° le régime de pension est dissout;

3° ubwiteganyirize bwa pansiyi butubahiriza ingingo z'iri tegeko cyangwa amabwiriza yashyizweho.

3° the pension scheme does not comply with the provisions of this Law or its regulatory measures;

3° le régime de pension ne respecte pas les dispositions de la présente loi ou ses mesures réglementaires ;

Mbere y'ivanwaho ry'icyemezo cy'iyandikwa, Ikigo gishyiraho amabwiriza kibimenyesha mu nyandiko umukoresha utangira umukozi imisanzu n'utanga serivisi z'Ubwiteganyirize bwa pansiyi bakabitangira icyemezo cy'iyakira. Ikigo gishyiraho amabwiriza cyita ku makuru yose atangwa n'abo bantu mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ibarwa uherye igihe bamenyesherejwe ko icyemezo cy'iyandikwa kigiye kuvanwaho.

Before cancelling the certificate of registration, the Regulator shall, in writing, notify the sponsoring employer and the pension scheme service provider upon acknowledgement of receipt. The Regulator shall consider any statement by such persons within a period not exceeding thirty (30) days from the notification of cancellation of the certificate of registration.

Avant d'annuler le certificat d'enregistrement, le Régulateur doit le notifier par écrit à l'employeur contributeur et au prestataire de services du régime de pension qui à leur tour en accusent réception. Le régulateur considère toute déclaration faite par ces personnes dans les trente (30) jours à compter de la notification d'annulation du certificat d'enregistrement.

Ingingo ya 65: Ivanwaho ry'uruhushya rwo gutanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyi

Article 65: Cancellation of the license of pension scheme service provision

Article 65: Annulation de licence de prestation de services de régime de pension

Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora kwambura uruhushya cyahaye umuntu utanga serivisi y'ubwiteganyirize bwa pansiyi iyo:

The Regulator may revoke the license of providing pension scheme services if:

Le Régulateur peut révoquer la licence d'un prestataire de services de régime de pension si:

1° gitahuye ko amakuru yatanze mu gihe cy'isaba ry'uruhushya rwo gutanga serivisi arimo atari ukuri;

1° it discovers that information provided at the time of application for the service provision license was false;

1° il découvre que les informations fournies lors de la demande de licence de prestation des services étaient fausses.

2° urundi rwego rugize icyo rugaragaza, rufashe icyemezo cyangwa ibihano bishobora kugira ingaruka kuri serivisi yaherewe uruhushya;

2° another authority issues a finding, makes a determination or imposes a penalty which may have a negative impact on licensed service;

2° une autre autorité fait constat, rend une décision ou impose une sanction ayant un impact négatif sur le prestataire du service autorisé;

3° ibikorwa by'utanga serivisi byahagaritswe cyangwa biri mu nzira zo guhagarikwa burundu, byahombye

3° the licensed service provider's business is, or is in the process of being, terminated, is bankrupt, or otherwise dissolved;

3° l'activité de la personne agréée est, ou est en voie d'être, arrêtée, est en faillite, ou autrement dissoute;

cyangwa se byasheshwe;

4° uwahawe uruhushya atubahirije ibiteganywa n'iri tegeko.

Mbere y'ivanwaho ry'uruhushya rwo gutanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyi, Ikigo gishyiraho amabwiriza kibimenyesha mu nyandiko umukoresha utangira umukozi imisanzu n'utanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyi bakabitangira icyemezo cy'iyakira.

Ikigo gishyiraho amabwiriza cyita ku makuru yose atangwa n'abo bantu mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye igihe bamenyesherejwe ko uruhushya rwo gutanga serivisi rugiyeye kumanwaho.

Nta na rimwe ivanwaho ry'uruhushya rwahawe utanga serivisi y'ubwiteganyirize bwa pansiyi ribangamira uburenganzira ku byateganyirijwe abanyamuryango b'ubwiteganyirize bwa pansiyi.

Ingingo ya 66: Ishyirwaho ry'umuyobozi udasanzwe

Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora gushyiraho umuyobozi udasanzwe w'Ubwiteganyirize bwa pansiyi, mu gihe gisanzwe ko:

1° ubwiteganyirize bwa pansiyi cyangwa uwo ariwe wese mu batanga serivisi zabwo batubahirije ibiteganywa n'iri tegeko;

4° the licensed person is in breach of the provisions of this law.

Before cancelling the license of providing pension scheme services, the Regulator shall, in writing, notify the sponsoring employer and the pension scheme service provider upon acknowledgement of receipt.

The Regulator shall consider all information provided by such persons within a period not exceeding thirty (30) days from the notification of the cancellation of the license of service provision.

No cancellation of a license provided for pension provision service shall violate the right to contributions of members.

Article 66: Appointment of a special administrator

The Regulator may appoint a special administrator to take over responsibilities of any pension scheme if it determines that:

1° the pension scheme or any one of its service providers does not comply with the provisions of this Law;

4° la personne agréée est en violation des dispositions de la présente loi.

Avant d'annuler la licence de prestation de service de pension, le Régulateur doit le notifier par écrit à l'employeur contributeur qui à leur tour en accusent réception.

Le Régulateur doit tenir compte de toutes les informations fournies par les personnes dans un délai de trente (30) jours à partir de la date de la notification de la révocation de la licence.

Aucune annulation d'une licence de prestation de service de pension ne doit violer les droits aux contributions de membres.

Article 66: Nomination d'un administrateur spécial

Le Régulateur peut nommer un administrateur spécial pour prendre en charge les responsabilités de tout régime de pension lorsqu'il trouve que:

1° le régime de pension ou l'un de ses prestataires de services ne respecte pas les dispositions de la présente loi;

- | | | |
|--|---|---|
| <p>2° imicungire y'Ubwiteganyirize bwa pansiyu cyangwa imikorere y'abatanga serivisi babwo bishobora kubangamira abiteganyirije cyangwa ababifitiye uburenganzira;</p> | <p>2° the management of the pension scheme or its service providers' business may jeopardize members and beneficiaries of the pension scheme;</p> | <p>2° la gestion du régime de pension ou les activités des prestataires de services risque de porter préjudice aux membres et aux bénéficiaires du régime de pension;</p> |
| <p>3° ubwiteganyirize bwa pansiyu cyangwa abatanga serivisi bagaragaraho ibikorwa biteye impungenge cyangwa bitubahiriza amategeko, harimo iyezandonke no gutera inkunga ibikorwa by'iterabwoba;</p> | <p>3° the pension scheme or any service providers engaged in risky or unlawful practices including money laundering and terrorist financing;</p> | <p>3° le régime de pension ou les prestataires de services s'adonnent à des pratiques risquées ou illégales, telles que le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme;</p> |
| <p>4° utanga serivisi y'ubwiteganyirize bwa pansiyu uwo ari we wese abangamira imirimo y'ubugenzuzi bw'ikigo gishyiraho amabwiriza, iy'umugenzuzi cyangwa iy'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize;</p> | <p>4° any pension scheme service provider is hindering the supervisory activities of the Regulator, the work of the Auditor or Actuary;</p> | <p>4° un prestataire de services du régime de pension entrave les activités de supervision du Régulateur, le travail de l'auditeur ou de l'actuaire;</p> |
| <p>5° ari ngombwa kurengera ubudahungabana, ubushobozi bwo kwishyura n'icyizere rubanda ifitiye ubwiteganyirize bwa pansiyu, ibigo by'imari n'abandi batanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyu cyangwa mu byerekeye imari muri rusange.</p> | <p>5° it becomes necessary to ensure the stability and financial soundness of, and public confidence in, pension scheme, financial institutions and other service providers who provide services to the pension scheme, or the financial system as a whole.</p> | <p>5° il s'avère nécessaire de s'assurer de la stabilité et de la solidité financière et de la confiance du public dans le régime de pension, dans les institutions financières et autres prestataires de service qui procurent des services au régime de pension, ou au système financier dans son ensemble.</p> |

Ingingo ya 67: Igihe umuyobozi udasanze amara ku mirimo

Igihe umuyobozi udasanze amara ku mirimo kigenwa n'inyandiko imushyiraho. Ariko ntigishobora kurenga amezi cumi n'abiri (12).

Article 67: Term of office of a special administrator

The term of office of a special administrator shall be specified in the instrument of appointment. However, it shall not exceed twelve (12) months.

Article 67: Durée du mandat d'un administrateur spécial

La durée du mandat d'un administrateur spécial doit être spécifiée dans l'acte de nomination. Toutefois, elle ne doit pas dépasser une période de douze (12) mois.

Icyakora, icyo gihe gishobora kongerwa incuro imwe n'Ikigo gishyiraho amabwiriza mu gihe bibaye ngombwa.

However, the term of office may be renewed once by the Regulator, if deemed necessary.

Toutefois, la durée du mandat peut être prorogée une seule fois par le Régulateur, si c'est nécessaire.

Ingingo ya 68: Inshingano z'umuyobozi udasanzwe

Article 68: Responsibilities of the special administrator

Article 68: Responsabilités de l'administrateur spécial

Inshingano z'ingenzi z'umuyobozi udasanzwe ni izi zikurikira:

The main responsibilities of the special administrator shall be the following:

Les principales responsabilités de l'administrateur spécial sont les suivantes:

- 1° gushaka amakuru, gucunga, kuvugurura, kugenzura no kuyobora imirimo y'ubwiteganyirize bwa pansiyoy;
- 2° gushaka amakuru, gucunga cyangwa kugenzura imirimo imwe cyangwa yose y'abatanga serivisi z'ubwiteganyirize;
- 3° gukora imirimo y'urwego urwo arirwo rwose rw'ubwiteganyirize bwa pansiyoy cyangwa kuyishinga abandi;
- 4° gukora ibisabwa mu ivanwaho ry'ubwiteganyirize bwa pansiyoy hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko;
- 5° gukora indi nshingano yahabwa n'Ikigo gishyiraho amabwiriza.

- 1° investigate, manage, reorganize, control and conduct the business of the pension scheme;
- 2° investigate, manage or oversee any or all of the services of the pension scheme service providers;
- 3° carry out the function of any organ of the pension scheme or appoint others to do so;
- 4° carry out the termination process of a pension scheme, in accordance with laws;
- 5° carry out any other duties that may be assigned by the Regulator.

- 1° enquêter, gérer, réorganiser, contrôler et diriger les activités du régime de pension;
- 2° enquêter, gérer ou contrôler certains ou tous les services des prestataires de services du régime de pension;
- 3° assumer les fonctions de tout organe du régime de pension ou désigner d'autres personnes pour le faire.
- 4° effectuer le processus de mettre un terme au régime de pension, conformément aux lois ;
- 5° effectuer toute autre tâche lui attribuée par le Régulateur.

Ingingo ya 69: Raporo y'umuyobozi udasanzwe

Article 69: Report of the special administrator

Article 69: Rapport de l'administrateur spécial

Mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uheryeye igihe yashyiriweho, umuyobozi

The special administrator shall prepare and submit to the Regulator, within thirty (30)

L'administrateur spécial doit dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de sa

udasanzwe ategura kandi agashyikiriza Ikigo gishyiraho amabwiriza raporo y'ibanze isesengura ibibazo biri mu bwiteganyirize bwa pansiyi n'ibikwiye gukorwa.

days from the date of his/her appointment, an initial report assessing the issues related to pension scheme and making recommendations for further action.

nomination, préparer et soumettre au Régulateur, un rapport initial analysant les problèmes relatifs au régime de pension et formulant des recommandations pour suite à donner.

Raporo ivugwa mu gika kibanziriza iki igaragaza niba ubwiteganyirize bwa pansiyi bushobora kuzahurwa cyangwa bukwiriye guseswa. Igaragaza kandi niba abatanga serivisi y'ubwiteganyirize, bafite ubushobozi bwo gukomeza imirimo yabo cyangwa ntabwo bafite.

The report mentioned in the preceding Paragraph shall include an assessment as to whether the pension scheme is capable of being revived or should be terminated. It also indicates whether providers of pension scheme services are able or unable to carry on their activities.

Le rapport mentionné dans l'alinéa précédent doit comprendre une évaluation précisant si le régime de pension est capable de survivre ou devrait être fermé. Il précise également si les prestataires de services de régime de pension sont capables ou incapables de poursuivre leurs activités.

Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora gusaba umuyobozi udasanzwe gutanga raporo za buri gihe mu gihe cy'imirimo ye na raporo ya nyuma mu gihe cyo kurangiza akazi ke.

The Regulator may require the special administrator to submit periodic reports during the period of administration and a final report upon completion of his/her term of office.

Le Régulateur peut exiger l'administrateur spécial de soumettre des rapports périodiques au cours de la période d'administration ainsi qu'un rapport final à la fin de son mandat.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZIHURIWEHO MU BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO BUTEGETSWE N'UBW'UBUSHAKE

CHAPTER IV: COMMON PROVISIONS IN MANDATORY AND VOLUNTARY PENSION SCHEMES

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS COMMUNES DE REGIMES DE PENSION OBLIGATOIRE ET VOLONTAIRE

Ingingo ya 70: Gahunda y'ishoramari

Article 70: Investment policy

Article 70: Politique d'investissement

Buri bwiteganyirize bwa pansiyi bushyiraho gahunda yabwo y'ishoramari ikurikizwa mu gushora imari hagamijwe iterambere ryabwo n'inyungu z'abiteganyirije hashingiwe kuri politiki y'Igihugu y'ishoramari

Every pension scheme shall establish its investment policy for its development and in the best interest of beneficiaries pursuant to the national investment policy.

Chaque régime de pension établit sa politique d'investissement pour son développement et dans l'intérêt des bénéficiaires conformément à la politique nationale d'investissement.

Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora gushyiraho amabwiriza yerekeye ibiri muri gahunda y'ishoramari n'ibyamwemwe gushorwamo imari.

The Regulator may establish regulations regarding the content of investment policy and areas of investment.

Le Régulateur peut établir les règlements relatifs au contenu de la politique d'investissement et les domaines d'investissement.

Ingingo ya 71: Gukurikirana ishoramari

Ibyagezweho mu ishoramari ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi bigenzurwa buri mezi atatu (3) hifashishijwe ibipimo fatizo byagenwe muri gahunda y'ishoramari.

Ingingo ya 72: Inyandiko yerekana uko ishoramari rihagaze

Ushinzwe ishoramari rya buri bwiteganyirize bwa pansiyi ategura, agahuza n'igihe kandi agashyikiriza Intumwa n'Ikigo gishyiraho amabwiriza, inyandiko yerekana ibyo ubwiteganyirize bwashoyemo imari byose.

Ikigo gishyiraho amabwiriza kigena ibikubiye mu nyandiko ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byafasha kumenya amakuru yose yerekeye imikorere y'ishoramari ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi, uburyo iyo nyandiko ikorwa n'igihe itangirwa.

Ingingo ya 73: Iyegurirwa n'ifatirwa ry'imisanzu n'amafaranga ya pansiyi

Imisanzu y'umunyamuryango cyangwa iyo atangirwa n'umukoresha we n'indi mitungo ntishobora gufatirwa cyangwa kwegurirwa undi muntu.

Amafanga ahabwa uwiteganyirije ntashobora kwegurirwa undi cyangwa ngo afatirwe keretse iyo bikozwe hakurikijwe

Article 71: Monitoring of investments

The pension scheme performance shall be measured every three (3) months against investment performance measurement benchmarks.

Article 72: Investment performance report

The investment manager of every pension scheme shall prepare, update and submit to the Trustee and Regulator a report on all pension investments.

The Regulator shall determine the content of the report referred to under Paragraph One of this Article that may help get all information on pension scheme investment performance, the procedure to draft such a report and period for its submission.

Article 73: Surrender and seizure of contributions and pension benefits

Member's contributions or any contributions paid for him/her by his/her employer and any other assets shall not be withheld or transferred to a third party

The pension benefit for the insured shall not be transferred to a third party or withheld unless it is done through a withholding

Article 71: Suivi des investissements

La performance du régime de pension doit être mesurée chaque trois (3) mois en tenant compte des références de performance d'investissement.

Article 72: Rapport sur l'état d'investissement

Le gestionnaire d'investissement de chaque régime de pension prépare, met à jour et soumet au Mandataire et au Régulateur un rapport sur tous les investissements de pension.

Le régulateur détermine le contenu du rapport visé à l'alinéa premier du présent article qui peut aider à obtenir toutes les informations relatives à l'investissement des fonds du régime de pension, à la procédure de préparation de ce rapport et au délai de sa remise.

Article 73: Cessibilité et saisissabilité des cotisations et des prestations de pension

Les cotisations des membres ou celles versées par son employeur ainsi que d'autres avoirs ne peuvent pas être retenus ou cédés à un tiers.

La prestation de retraite ne doit pas être cédée à un tiers ou retenue que si elle est faite dans un processus de retenue prévue par les lois du Rwanda en la matière

uburyo bw'ifatira buteganywa n'amategeko abigenga mu Rwanda.

process as provided for by the relevant laws of Rwanda.

Ingingo ya 74: Ibitemewe mu ishoramari ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi

Article 74: Restrictions on the pension scheme funds investment

Article 74: Restrictions sur l'investissement des fonds du régime de pension

Bitabangamiye ibikurikirizwa mu gushora imari y'ubwiteganyirize bwa pansiyi butegatswe, ntibyemewe gushora ibirenze icumi ku ijana (10%) by'umutungo w'ubwiteganyirize mu mitungo cyangwa mu mari y'umukoresha utanga imisanzu.

Without prejudice to requirements in investment of funds of mandatory pension scheme, no more than ten percent (10%) of the assets of a pension scheme may be invested in the property or funds of the sponsoring employer.

Sans préjudice des exigences de l'investissement des fonds du régime de pension obligatoire, pas plus de dix pour cent (10%) des actifs d'un régime de pension ne peuvent être investis dans les biens ou fonds de l'employeur contributeur.

Imari y'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake ntishorwa mu mitungo itimukanwa cyangwa mu nyandiko z'agaciro by'Intumwa, Ucuha Ishoramari, Umuyobozi, Umubitsi b'ubwo bwiteganyirize cyangwa undi uwo ari we wese bafitanye isano.

The voluntary pension scheme funds shall not be invested in the immovable assets or securities of the scheme's Trustee, Investment Manager, Administrator, Custodian, or any related party.

Les fonds du régime de pension volontaire ne doivent pas être investis dans les biens immeubles ou titres du mandataire, du gestionnaire d'investissement, du dépositaire de ce régime ou de toute personne liée.

Imari y'ubwiteganyirize bwa pansiyi ntikoresha mu gutanga inguzanyo ziziguye cyangwa zitaziguye, cyangwa gutangwaho ingwate ku banyamuryango cyangwa undi muntu uwo ari we wese, ku mpamvu iyo ari yo yose yashingirwaho.

The pension scheme funds shall not be used to make direct or indirect loans or mortgages to members or any other person, for any other considerations.

Les fonds du régime de pension ne doivent pas être utilisés pour consentir directement ou indirectement des prêts ou crédits hypothécaires aux membres ou à toute autre personne sur base de toute autre considération.

Ubwiteganyirize bwa pansiyi ntibugomba kugira imigabane ibwemerera kugira uruhare runini mu yindi sosiyete, ikigo, ibigo byishyize hamwe, ikindi kigo cyangwa umushinga bisa na byo.

The pension scheme shall not be used to acquire a controlling interest in any company, firm, joint venture, or similar entity or project.

Les fonds du régime de pension ne doivent pas être utilisés pour acquérir une participation majoritaire dans une société, une coentreprise ou une entité ou un projet similaire.

Ingingo ya 75: Uburenganzira bungana ku banyamuryango b'ubwiteganyirize bwa pansiyi

Mu bwiteganyirize bwa pansiyi abantu bose bureba bafite uburenganzira bungana hashingiwe ku bushobozi bwabo bwo kwiteganyiriza.

Mu bwiteganyirize bwose bwa pansiyi ivangura iryo ariryo ryose rirabujijwe.

Ingingo ya 76: Ubwishingizi bw'ibigenerwa abiteganyirije

Buri bwiteganyirize bwa pansiyi bugomba kugira ubwishingizi.

Ubwiteganyirize bwa pansiyi bucuwaga n'ikigo cya Leta gifite ubwiteganyirize bwa pansiyi mu nshingano zacyo, bwishingirwa na Leta.

Amategeko ngengamikorere akena uburyo ibigenerwa abiteganyirije mu bwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake byishingirwa.

Ingingo ya 77: Uwemerewe kuba umugenzuzi cyangwa umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize

Kugira ngo umuntu yemererwe kuba umugenzuzi cyangwa umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize agomba kuba:

- 1° ari umubaruramari cyangwa umuhanga mu mibare

Article 75: Equal rights for pension scheme members

In a pension scheme, all members shall enjoy equal rights on the basis of their contributions.

In a pension scheme any discrimination shall be prohibited.

Article 76: Insurance of pension benefits

Any pension scheme shall be insured.

A pension scheme managed by the public institution in charge of pension shall be guaranteed by the Government.

The rules of procedure shall determine modalities relating to insurance of voluntary pension benefits.

Article 77: Person qualified to be an Auditor or an Actuary

A person shall be qualified for appointment as an auditor or actuary if:

- 1° he/she is an accountant or actuary recognized by the Regulator;

Article 75: Egalité de droits pour les membres de régime de pension

Dans un régime de pension tous les membres jouissent des mêmes droits sur base de leurs cotisations.

Dans un régime de pension toute discrimination est interdite.

Article 76: Assurance des prestations de pension

Tout régime de pension doit être assuré.

Le régime de pension géré par l'institution publique ayant la pension dans ses attributions doit être garanti par l'Etat.

Le règlement d'ordre intérieur détermine les modalités relatives à l'assurance des prestations de pension volontaire.

Article 77: Personne qualifiée pour être nommée auditeur ou actuaire

Une personne est qualifiée pour être nommée auditeur ou actuaire si:

- 1° elle est comptable ou actuaire reconnu par le Régulateur;

y'ubwiteganyirize wemewe n'Ikigo gishyiraho amabwiriza;

2° atari umuntu ufitanye isano itera igongana ry'inyungu n'umukoresha utangira umukozi imisanzu, intumwa, umuyobozi, ushinzwe ishoramari cyangwa umubitsi w'ubwiteganyirize bwa pansiyu agiye gukoramo imirimo;

3° yujuje ikindi cyose cyasabwa n'Ikigo gishyiraho amabwiriza.

2° he/she is not a related party that may create a conflict of interests with the Sponsoring employer, Trustee, Administrator, Investment manager or Custodian of the pension scheme;

3° he/she fulfils any other requirement determined by the Regulator.

2° elle n'est pas une personne ayant une relation pouvant créer un conflit d'intérêts avec l'employeur contributeur, le mandataire, l'administrateur, le gestionnaire d'investissement ou le dépositaire du régime de pension.

3° elle remplit toute autre exigence requise par le Régulateur.

Ikigo gishyiraho amabwiriza gitangaza buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, urutonde rw'abagenzuzi n'urw'abahanga mu mibare y'ubwiteganyirize.

The Regulator shall publish every year and any other time deemed necessary, the list of auditors and actuaries.

Le Régulateur publie chaque année et à tout autre moment jugé nécessaire, la liste des auditeurs et des actuaires.

Ingingo ya 78: Ubugenzuzi n'igenagaciro by'umutungo w'ubwiteganyirize bwa pansiyu

Article 78: Audit and valuation of pension scheme assets

Article 78: Audit et évaluation des avoirs du régime de pension

Umutungo w'ubwiteganyirize bwa pansiyu ukorerwa igenzura n'umugenzuzi, naho igenagaciro ryawo rikorwa n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize.

The pension scheme assets shall be audited by an auditor, while its valuation shall be carried out by an actuary.

L'audit des avoirs du régime de pension est effectué par un auditeur, alors que leur évaluation est effectuée par un actuare.

Umugenzuzi ashyikiriza raporo ubwiteganyirize bwa pansiyu bireba, kopi yayo igahabwa Ikigo gishyiraho amabwiriza. Ubwiteganyirize bwa pansiyu bushyikiriza Ikigo gishyiraho amabwiriza raporo ya nyuma y'ubugenzuzi mu gihe cy'amezi ane (4) abarwa uherye igihe umwaka w'ibaruramari urangiriye.

The Auditor shall submit the report to the concerned pension scheme, with a copy to the Regulator. The pension scheme shall submit to the Regulator the final audit report within four (4) months from the end of the financial year.

L'Auditeur soumet son rapport au régime de pension concerné, avec copie au régulateur. Le régime de pension soumet au Régulateur le rapport final d'audit dans un délai de quatre (4) mois à compter de la fin de l'exercice comptable.

Umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize ashyikiriza ubwiteganyirize bwa pansiyi bireba raporo y'igenagaciro, kopi yayo igahabwa Ikigo gishyiraho amabwiriza. Ubwiteganyirize bwa pansiyi bushyikiriza Ikigo gishyiraho amabwiriza raporo ya nyuma mu gihe cy'amezi ane (4) abarwa uhereye igihe igenagaciro ryarangiriye

Ingingo ya 79: Inshingano yo guha amakuru Ikigo gishyiraho amabwiriza

Mu bwiteganyirize bwa pansiyi, Intumwa, Umuyobozi, Ushinzwe Ishoramari, Umubitsi, Umugenzuzi w'Imari, Umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize n'umukoresha utangira umukozi imisanzu bagomba:

- 1° kumenyesha Ikigo gishyiraho amabwiriza ikintu cyose cyabangamira inyungu z'abanyamuryango cyangwa z'abakoresha batangira abakozi imisanzu;
- 2° gutanga andi makuru Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora gusaba;

Nta muntu ushobora kwitwaza ibanga ry'akazi nk'impamvu yo kudatanga amakuru asabwa n'Ikigo gishyiraho amabwiriza.

Ingingo ya 80: Inshingano yo guha amakuru abanyamuryango

Buri bwiteganyirize bwa pansiyi bufite inshingano yo guha abanyamuryango babwo

The actuary shall submit to the concerned pension scheme the valuation report, with a copy to the Regulator. The pension scheme shall submit to the Regulator the final valuation report within four (4) months from the completion of the valuation.

Article 79: Obligation to provide information to the Regulator

In a pension scheme, the Trustee, Administrator, Investment Manager, Custodian, Auditor, Actuary and Sponsoring Employer shall:

- 1° report to the Regulator any occurrence which could jeopardize the rights of the members or sponsoring employers;
- 2° provide any other information which may be required by the Regulator;

No person may invoke professional secrecy as grounds for non-disclosure of information required by the Regulator.

Article 80: Obligation to provide information to members

Any pension scheme shall have an obligation to provide its members with information on

L'actuaire soumet au régime de pension concerné le rapport d'évaluation avec copie au Régulateur. Le régime de pension soumet au Régulateur le rapport final d'évaluation dans un délai de quatre (4) mois à compter de la fin de l'évaluation.

Article 79: Obligation de fournir les informations au Régulateur

Dans un régime de pension, le Mandataire, l'Administrateur, le Gestionnaire d'Investissement, le Dépositaire, l'Auditeur, l'Actuaire et l'Employeur contributeur doit:

- 1° signaler au Régulateur tout événement qui pourrait préjudicier les droits des membres ou des employeurs contributeurs;
- 2° fournir toute autre information que le Régulateur peut demander.

Nul ne peut invoquer le secret professionnel comme motif de non-divulgateion d'informations requises par le Régulateur.

Article 80: Obligation de fournir les informations aux membres

Tout régime de pension a l'obligation de fournir aux membres les informations relatives

amakuru asobanura imigendekere y'ubwiteganyirize bwabo, ibyo basabwa, ibyemezo bafatirwa, n'uburenganzira bafite mu bwiteganyirize bwa pansiyi.

the status of their scheme, their duties, decisions taken in regard to them and their rights in the pension scheme.

à l'état de leur régime de pension, leurs responsabilités, les décisions prises à leur égard et les droits dont ils jouissent dans le régime de pension.

Ikigo gishyiraho amabwiriza kigena uburyo abanyamuryango bahabwa amakuru n'ubwiteganyirize bwa pansiyi.

The Regulator shall determine modalities for providing information and pension scheme benefits.

Le Régulateur détermine les modalités de fourniture d'informations et des prestations de pension.

Ingingo ya 81: Ibikwa ry'inyandiko z'ubwiteganyirize bw'abanyamuryango

Article 81: Keeping of records of members' pension scheme

Article 81: Tenue des documents relatifs au régime de pension des membres

Inyandiko zose zijyanye n'ubwiteganyirize bw'abanyamuryango zibikwa igihe cyose uburenganzira buzishamikiyeho butaratangwa. Icyakora mu gihe ubwo burenganzira bumaze gutangwa, zibikwa nibura mu gihe cy'imyaka mirongo itatu (30).

All records relating to members' pension scheme shall be kept as long as members have not yet enjoyed the rights related to the records. However, they shall be kept for a period of at least thirty (30) years after the granting of such rights.

Tous les documents liés au régime de pension des membres doivent être conservés aussi longtemps que les membres n'ont pas encore joui des droits y afférents. Toutefois, ils sont conservés pendant une période d'au moins trente (30) ans après l'octroi de ces droits.

Ingingo ya 82: Uburyo bw'imikorere, ubw'ubugenzuzi bw'imari n'ubw'iyubahirizwa ry'ibyateganyijwe

Article 82: Internal control, audit and compliance processes

Article 82: Contrôle interne et processus d'audit et de conformité

Buri bwiteganyirize bwa pansiyi bugomba gushyiraho no kubahiriza uburyo bw'imikorere, ubw'ubugenzuzi bw'imari n'ubw'iyubahirizwa ry'ibyateganyijwe bujyanye n'ishyamba nyandiko, imirimo y'ishoramari cyangwa indi mirimo yagenwe n'Ikigo gishyiraho amabwiriza

Any pension scheme shall establish and enforce internal control, audit and compliance processes related to the keeping of records, investment activities or any other activities identified by the Regulator.

Tout régime de pension doit mettre en place et respecter le contrôle interne, le processus d'audit et de conformité relatif à la tenue des dossiers, l'activité d'investissement et toute autre activité identifiée par le Régulateur.

Ingingo ya 83: Ububasha bw'Ikigo gishyiraho amabwiriza

Article 83: Competence of the Regulator

Article 83: Compétences du Régulateur

Mu bwiteganyirize bwa pansiyi, Ikigo gishyiraho amabwiriza gifite ububasha bukurikira:

In any pension scheme, the Regulator shall have the following competence:

Dans les régimes de pension, le Régulateur a les compétences suivantes.

- 1° gushyiraho amabwiriza ateganywa n'iri tegeko;
- 2° kugenzura iyubahirizwa ry'ibiteganywa n'iri tegeko biri mu nshingano zacyo;
- 3° guhagarika igikorwa icyo ari cyo cyose kibangamiye ubwiteganyirize bwa pansiyi;
- 4° gusaba uwo ari we wese bireba mu bwiteganyirize bwa pansiyi, amakuru n'inyandiko byose byagifasha mu bugenzuzi bw'imirimu y'ubwiteganyirize bwa pansiyi.

Ingingo ya 84: Ubugenzuzi bukorwa mu bwiteganyirize bwa pansiyi n'abatanga serivisi

Ikigo gishyiraho amabwiriza kigenzura amafaranga, inyandiko z'agaciro n'undi mutungo, ibitabo by'ibaruramari, inyandikomvugo, impamyabwishyu n'izindi nyandiko zigaragaza imiterere n'imikorere y'ubwiteganyirize bwa pansiyi.

Bitewe n'amakuru akenewe, Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora gusaba kohererezwa inyandiko cyangwa kikajya gukorera ubugenzuzi ku cyicaro cy'ubwiteganyirize bwa pansiyi cyangwa ku batanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyi.

- 1° establish rules provided for by this Law;
- 2° follow up the compliance with the provisions of this Law in relation to its responsibilities;
- 3° revoke any activities that are incompatible to the pension scheme;
- 4° request from any concerned party in the pension scheme information and documents that are helpful in the regulation of the pension scheme activities.

Article 84: Inspection carried out in pension schemes and service providers

The Regulator shall carry out inspection on cash, securities and other portfolio assets, books of accounts, minutes, receipts, and other documents relating to the organization and operation of pension scheme.

Considering the information needed, the Regulator may request documents or perform inspection at the head office of the pension scheme or for any pension scheme service providers.

- 1° établir les règlements prévus par la présente loi;
- 2° faire le suivi du respect des dispositions de la présente loi en rapport avec ses attributions;
- 3° révoquer toutes les activités qui sont incompatibles au régime de pension;
- 4° recueillir auprès de toute personne concernée par le régime de pension les informations et les documents pouvant l'aider au niveau du contrôle des activités des régimes de pension.

Article 84: Inspection effectuée dans les régimes de pension et auprès des prestataires de services

Le Régulateur effectue l'inspection des liquidités, titres financiers et autres actifs en portefeuille, livres comptables, procès-verbaux, reçus et autres documents en rapport avec l'organisation et l'opération des régimes de pension.

Compte tenu de l'information souhaitée, le Régulateur peut exiger que les documents lui soient envoyés ou il peut effectuer l'inspection au siège du régime de pension ou auprès des prestataires de services de pension.

Ingingo ya 85: Itangazwa rya raporo z'ubugenzuzi

Ikigo gishyiraho amabwiriza giha abarebwa n'igenzura kopi ya raporo y'igenzura cyakoze muri buri bwiteganyirize bwa pansiyi.

Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora gutangaza amakuru yose cyangwa igice cyayo, cyahawe n'uwo ari we wese mu gihe cy'igenzura ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi.

Icyakora, Ikigo gishyiraho amabwiriza nticyemerewe gutangaza amakuru yerekeranye n'uko imari ya buri bwiteganyirize bwa pansiyi ihagaze cyangwa ayerekeranye n'ubwiteganyirize bw'umuntu ku giti cye.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 86: Inshingano yo kohereza imisanzu mu bwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake

Buri mukoresha, yaba utangira cyangwa udatangira umukozi imisanzu, afite inshingano yo kohereza imisanzu y'umukozi mu bwiteganyirize bwa pansiyi umukozi abereye umunyamuryango igihe cyose abimusabye.

Article 85: Publication of inspection reports

The Regulator shall provide a copy of its pension scheme inspection report to those concerned by the inspection.

The Regulator may publish, in whole or in part, consolidated information provided by anyone during the inspection of pension scheme.

However, this publication may, in no case, refer to the financial situation of every pension scheme or personal pension scheme.

CHAPITRE V: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 86: Obligation of transferring contributions to the voluntary pension scheme

Every employer, whether sponsoring or non-sponsoring employer, shall have the obligation of transferring contributions of the employee to the pension scheme to which the employee is a member any time he/she so requires.

Article 85: Publication des rapports d'inspection

Le Régulateur donne copie de son rapport d'inspection de chaque régime de pension aux personnes concernées par l'audit.

Le Régulateur peut publier, en tout ou en partie, des informations consolidées présentées par n'importe qui lors de l'inspection du régime de pension.

Toutefois, cette publication ne peut, en aucun cas, faire référence à la situation financière de chaque régime de pension ou d'une pension personnelle.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 86: Obligation de transfert des cotisations au régime de pension volontaire

Chaque employeur, contributeur ou non contributeur, a l'obligation de transférer les cotisations de l'employé au régime de pension dont l'employé est membre chaque fois que cet employé l'exige.

Ingingo ya 87: Ubujurire

Umunyamuryango cyangwa ufite uburenganzira mu bwiteganyirize bwa pansiyi utishimiye icyemezo afatiwe n'ubwiteganyirize bwa pansiyi, ashobora gusaba, mu nyandiko, ko icyo cyemezo gisubirwamo n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa n'Inama y'Ubutegetsi y'Urwego rwagifashe mu gihe kitarenze amezi atandatu (6).

Iyo hashize amezi atatu (3) urwego rwandikiwe rudatanze igisubizo, icyasabwe gifatwa nk'aho cyemewe.

Iyo uwajuriye atanyuzwe n'icyemezo yafatiwe, ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 88: Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Bitabangamiye amategako mpanabyaha n'ibihano by'ubukererwe bitangwa mu bwiteganyirize bwa pansiyi butegetswe, Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora guhanisha ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi kuva kuri miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000 Frw) kugeza kuri miriyoni mironko itanu (50.000.000 Frw) amakosa akurikira:

- 1° gutanga serivisi y'ubwiteganyirize bwa pansiyi utabifitiye uruhushya;
- 2° gukora ibikorwa by'ubwiteganyirize bwa pansiyi butanditswe;

Article 87: Appeal

Any member or beneficiary of a pension scheme who is not satisfied by the decision of the pension scheme, may request, in writing, that such a decision be reviewed by the Board of Directors of the organ which took the decision within a period not exceeding six (6) months.

Where there is no response from the notified organ within three (3) months, the request shall be deemed accepted.

Where the appellant is not satisfied with the decision, he/she may refer the matter to the competent court.

Article 88: Administrative faults and sanctions

Without prejudice to the penal code and late payment penalties given in mandatory pension schemes, the Regulator may impose an administrative fine ranging from one million Rwandan francs (Rwf 1,000,000) to fifty million Rwandan francs (Rwf 50,000,000) for the following faults:

- 1° providing pension scheme services without a license;
- 2° engaging in unregistered pension scheme activities;

Article 87: Recours

Tout membre ou bénéficiaire d'un régime de pension qui n'est pas satisfait de la décision prise par le régime de pension peut, par écrit, demander que cette décision soit revue par le Conseil d'Administration de l'organe qui l'a prise dans un délai ne dépassant pas six (6) mois.

Après trois (3) mois, sans que l'organe notifié ne donne réponse, la demande est réputée acceptée.

Lorsque celui qui a fait recours n'est pas satisfait de la décision, il peut saisir la juridiction compétente.

Article 88: Fautes et sanctions administratives

Sans préjudice du code pénal et des sanctions pour le retard de paiement en cas de régimes de pension obligatoire, le Régulateur peut imposer une amende administrative allant d'un million de francs rwandais (1.000.000 Frw) à cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 Frw) pour les fautes suivantes :

- 1° s'engager dans des services de régime de pension sans licence ;
- 2° s'engager dans des activités de régime de pension non enregistré ;

Official Gazette n° 20 of 18/05/2015

3° gushyiraho utanga serivisi y'ubwiteganyirize bwa pansiyi atabifitiye uruhushya;

3° appointing an unlicensed pension scheme service provider;

3° nommer un prestataire de services de régime de pension non-agréé ;

4° gutanga serivisi y'ubwiteganyirize mu bwiteganyirize bwa pansiyi butanditswe;

4° providing any service related to pension scheme not registered ;

4° fournir tout service lié au régime de pension non enregistré;

5° gukora iyamamaza ribeshya cyangwa riyobya mu mirimo y'ubwiteganyirize bwa pansiyi;

5° making a false or misleading advertisement in pension scheme activities;

5° faire une publicité fausse ou trompeuse dans des activités de régime de pension;

6° guhisha abagenzuzi cyangwa abahanga mu mibare y'ubwiteganyirize bigenga inyandiko zose za ngombwa kugira ngo batunganye inshingano zabo;

6° hiding to independent auditors or actuaries all necessary documents for the accomplishment of their mission;

6° ne pas révéler aux auditeurs ou actuaires indépendants tous les documents nécessaires à la réalisation de leur mission ;

7° kubangamira ibikorwa by'ubugenzuzi bw'Ikigo gishyiraho amabwiriza.

7° hindering regulation activities of the Regulator.

7° entraver les activités de régulation du Régulateur

Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora kugena andi makosa n'ibindi bihano byiyongera ku biteganywa mu gika kibanziriza iki.

The Regulator shall determine additional faults and sanctions to those provided for in the previous paragraph.

Le régulateur détermine d'autres fautes et sanctions que celles prévues à l'alinéa précédent.

Ingingo ya 89: Gutakaza uburenganzira ku mafaranga y'ubwiteganyirize

Article 89: Loss of pension benefit rights

Article 89: Perte des droits aux prestations de pension

Amafara y'ubwiteganyirize bwa pansiyi ntabwo uwiteganyirije cyangwa ufite uburenganzira iyo:

Pension benefits shall not be payable to the insured or beneficiary if:

Les prestations de pension ne sont pas payables à l'assuré ou à l'ayant droit lorsque:

1° urupfu ari inkurikizi y'igikorwa cy'ubugome cyangwa ikosa

1° the death is a result of a criminal act or an intentional fault committed by a beneficiary;

1° le décès est consécutif à un acte criminel ou à une faute intentionnelle commise par un ayant droit;

rigambiriwe ryakozwe n'uyafiteho uburenganzira;

2° ubumuga ari inkurikizi y'igikorwa cy'uwiteganyiririje agamiye kuyahabwa;

3° uwiteganyirije yanze nkana ibyo muganga amutegetse cyangwa atakurikije ibiteganywa n'amategeko abigenga kugira ngo basuzume barebe aho ubumuga bwe bugeze.

2° the disability is a result of an act of the contributor with the intention of getting benefits;

3° the insured refuses wilfully to conform to a medical notice or to other instructions pertaining to the examination of his/her level of incapacity,

2° l'invalidité est consécutive à un acte d'un assuré avec l'intention de bénéficier des prestations ;

3° l'assuré refuse intentionnellement de se conformer à l'avis médical ou à d'autres instructions relatives à un examen de son niveau d'incapacité.

Icyakora abandi bemewe n'amategeko badafite uburyozwe ku bikorwa bizitira itangwa ry'amafaranga ya pansiyi bakomeza kuyagira uburenganzira

However, other beneficiaries who are not liable to any acts that hinder the payment of pension contributions shall continue to have rights to such contributions.

Toutefois, les autres ayants droit qui n'ont pas de responsabilité dans les actes qui entravent le paiement des cotisations de pension continuent à y avoir droit.

Ingingo ya 90: Iseswa n'isaranganywa ry'umutungo w'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake

Article 90: Closure and liquidation of voluntary pension scheme assets

Article 90: Dissolution et liquidation du patrimoine d'un régime de pension volontaire

Iseswa ku ngufu n'isaranganywa ry'umutungo by'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Any forceful dissolution and liquidation of voluntary pension assets shall be carried out pursuant to relevant laws.

Toute dissolution forcée et liquidation du patrimoine d'un régime de pension volontaire sont effectuées conformément aux lois en la matière.

Icyakora, ibyerekerewe iseswa ku bushake n'isaranganywa ry'umutungo by'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake bigenwa n'Ikigo gishyiraho amabwiriza.

However, any voluntary dissolution and liquidation of voluntary pension scheme assets shall be determined by the Regulator.

Toutefois, toute dissolution volontaire et toute liquidation du patrimoine d'un régime de pension volontaire sont déterminées par le Régulateur.

Ingingo ya 91: Ubusaze bw'uburenganzira mu bwiteganyirize bwa pansiyi

Uburenganzira ku bigenerwa uwiteganyirije mu bwiteganyirize bwa pansiyi ntibusaza.

Icyakora, iyo uwiteganyirije atakiriho abandi bafite uburenganzira ku mafaranga ya pansiyi babutakaza nyuma y'imyaka icumi (10) uherye igihe uwiteganyirije yapfiriye. Ku mwana, imyaka y'ubusaze itangira kubarwa uherye igihe yujuriye imyaka y'ubukure.

Ubusaze buvugwa muri iyi ngingo ntibureba umwana ufite ubumuga uvugwa mu ngingo ya 28 y'iri tegeko.

Ingingo ya 92: Igihe cy'inziyacyuho

Ubwiteganyirize bwa pansiyi busanzwe bukorwa hakurikijwe andi mategeko buhawe igihe kitarenze umwaka umwe (1) nyuma y'itangazwa ry'iri tegeko mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo bube bujuzwe ibisabwa n'iri tegeko.

Mu gihe hari ubisabye kandi agaragaje ko hari impamvu zumvikana zituma atashobora kubahiriza igihe kivugwa mu gika kibanziriza iki, Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora kumwongerera igihe kitarengeje amezi atandatu (6).

Itegeko Teko ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga ubwiteganyirize bw'abakozi mu

Article 91: Statutory limitation of the right to pension benefits

The right to pension benefits shall not be subject to statutory limitations.

However, if an insured is not alive, the right of other beneficiaries to pension contributions shall be subject to statutory limitations after ten (10) years from the day of the insured's death. For a child, statutory limitation period begins from the day he/she reaches the age of majority.

Statutory limitation provided for in this Article does not apply to a disabled child referred to in Article 28 of this Law.

Article 92: Transitional period

The existing pension schemes operating pursuant to others laws shall be required to comply with the provisions of this Law not later than one (1) year after the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Where an application has been made and sound reasons preventing the applicant to comply with the period referred to under the previous paragraph have been given, the Regulator may extend the compliance deadline for a period not exceeding six (6) months.

The Decree Law of 22 August 1974 on the organization of Social Security in Rwanda as

Article 91: Prescription de droit aux prestations de pension

Le droit aux prestations de pension ne se prescrit pas.

Toutefois, lorsqu'un assuré n'est pas encore en vie, le droit des ayants droit aux cotisations de pension se prescrit après dix (10) ans à compter du jour de la mort de l'assuré. Pour un enfant, le délai de prescription commence à courir le jour où il atteint la majorité.

La prescription prévue dans le présent article ne concerne pas un enfant handicapé visé à l'article 28 de la présente loi.

Article 92: Période transitoire

Les régimes de pension existants opérant conformément aux autres lois sont tenus de se conformer aux dispositions de la présente loi dans un délai ne dépassant pas un (1) an à partir de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Lorsque le requérant en a fait la demande et qu'il a prouvé qu'il a des raisons valables pouvant l'empêcher de se conformer à la période prévue par l'alinéa précédent, le Régulateur peut lui accorder une prorogation de l'échéance de conformité pour une période n'excédant pas six (6) mois,

Le Décret-loi du 22 août 1974 sur la Sécurité Sociale au Rwanda, telle que modifiée et

Rwanda nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, rikomeza gukurikizwa ku bijyanye n’ibyago bikomoka ku kazi, mu gihe itegeko ryihariye ribigenga ritarashyirwaho.

modified and complemented to date, shall remain in force for occupational hazards, while a specific relevant law is not yet published.

complétée à ce jour reste en vigueur en ce qui concerne les risques professionnels, aussi longtemps qu’une loi spécifique en la matière n’est pas encore publiée.

Ingingo ya 93: Agaciro k’ibyakozwe

Article 93: Validity of taken actions

Article 93: Validité des actes posés

Bitabangamiye uburenganzira buteganywa n’ingingo ya 16 y’iri tegeko, ibyakozwe bishingiye ku itegeko ryariho bikomeza kugira agaciro kabyo.

Without prejudice to rights provided for under Article 16 of this Law, actions taken pursuant to the previous Law shall remain valid.

Sans préjudice des droits prévus par l’article 16 de la présente loi, les actes posés conformément à la Loi qui était en vigueur restent valables.

Ingingo ya 94: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Article 94: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 94: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 95: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri tegeko

Article 95: Repealing provision

Article 95: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3, iya 16, iya 17, iya 30, iya 31, iya 32, iya 33, iya 34, iya 34 bis, iya 35, iya 36, iya 43, iya 46, iya 47, iya 49, iya 50, 50 bis, iya 51, iya 53, iya 54, iya 55, iya 55 bis, n’iya 56 z’Itegeko teka ryo ku wa 22 Kanama 1974

Articles 3, 16, 17, 30, 31, 32, 33, 34, 34 bis, 35, 36, 43, 46, 47, 49, 50, 50bis, 51, 53, 54, 55, 55 bis and 56 of the Decree Law of 22 August 1974 on the organization of Social Security in Rwanda as modified and

Les articles 3, 16, 17, 30, 31, 32, 33, 34, 34 bis, 35, 36, 43, 46, 47, 49, 50, 50bis, 51, 53, 54, 55, 55 bis et 56 du Décret-loi du 22 août 1974 sur la Sécurité Sociale au Rwanda, telle que modifiée et complétée à ce jour ainsi que toutes

rigenga ubwiteganyirize bw'abakozi mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu kimwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuraniye na ryo zivanyweho.

complemented to date and all prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 96: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 96: Commencement

Article 96: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 30/03/2015

Kigali, on 30/03/2015

Kigali, le 30/03/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux